

**REPRODUCIBILITY AND VARIATION
OF FIGURATIVE EXPRESSIONS:
THEORETICAL ASPECTS AND APPLICATIONS**

VOLUME FIVE

INTERCONTINENTAL DIALOGUE ON PHRASEOLOGY
University of Białystok, Poland

**REPRODUCIBILITY AND VARIATION
OF FIGURATIVE EXPRESSIONS:
THEORETICAL ASPECTS AND APPLICATIONS**

VOLUME FIVE



UNIVERSITY OF BIAŁYSTOK PUBLISHING HOUSE
BIAŁYSTOK 2020

IDP Series Editor:
Joanna Szerszunowicz

Editors:
Marija Omazić
University of Osijek
Jelena Parizoska
University of Zagreb

Reviewers:
Melita Aleksa Varga
Sanja Berberović
Sanja Cimer Karaica
Nihada Delibegović Džanić
Meliha Hrustić
Goran Schmidt

© Copyright by University of Białystok, Białystok 2020

Typesetting: Stanisław Żukowski

The volume has been financed by the Philological Department
of the University of Białystok

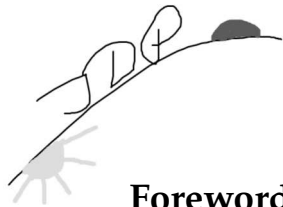
ISBN 978-83-7431-640-8

University of Białystok Publishing House
15-328, Białystok, 20B Świerkowa Street
phone number: 857457120, e-mail: wydawnictwo@uwb.edu.pl,
<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl>

Printed and bound by: volumina.pl Daniel Krzanowski

TABLE OF CONTENTS

<i>Marija Omazić, Jelena Parizoska</i>	
Foreword	7
<i>Branka Barčot</i>	
Übersetzung von phraseologischen Okkasionalismen, geprägt von Ivana Brlić-Mažuranić	13
<i>Anita Naciscione</i>	
Reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units: A cognitive diachronic view	33
<i>Marija Omazić, Romana Čačija</i>	
Dynamic model of PU modification	51
<i>Ana Ostroški Anić, Sanja Kiš Žuvela</i>	
Reproducibility of figurative terms in musical discourse	69
<i>Anita Pavić Pintarić</i>	
Phraseologische Modifikation als Mittel der Bewertung in deutschen und kroatischen Fußballberichten	87
<i>Marija Perić, Nikolina Miletić</i>	
Zauberhafte Modifikationen der Phraseme in Romanen von J. K. Rowling und ihre Übersetzung ins Deutsche und Kroatische	103
<i>Irina Zyikova</i>	
Cognitive factors regulating reproducibility of phraseological units in discourse: from linguistic creativity to experimenting in language	121



Foreword

Reproducibility has been established as one of the main features of figurative expressions, and has also been termed formulaicity, fixedness and frozenness of structure. Various definitions suggest that conventional figurative expressions—idioms, proverbs and other speech formulas—are produced as wholes and tend to be lexically and syntactically invariable. However, discourse and corpus-based studies have relativized this notion, showing that many figurative expressions have one or more institutionalized variants and may also be creatively exploited in discourse. Furthermore, research conducted within the cognitive linguistic framework has shown that lexical and syntactic changes which figurative expressions undergo are dependent on and constrained by the cognitive mechanism or mechanisms motivating their meanings. In other words, variation of figurative expressions has been proved to be conceptual in nature and context-based in practice.

This volume brings together scholars who investigate different aspects of variation of figurative expressions from the perspectives of corpus linguistics, cognitive linguistics, discourse analysis, stylistics, linguo-cultural and translation studies. More specifically, the aim is to showcase current research on the relation between reproducibility and variation and its practical applications in translation, musical, media and literary discourse.

The first paper, *Übersetzung von phraseologischen Okkasionalismen, geprägt von Ivana Brlić-Mažuranić*, by Branka Barčot analyses the translation of occasional phraseological units (PUs) found in a short story collection *Croatian Tales of Long Ago* (1916), written by Ivana Brlić-Mažuranić. The occasional PUs were identified in source texts, i.e. in eight tales written in Croatian (*How Quest Sought the Truth; Fisherman Plunk and His Wife; Reygoch; Bridesman Sun and Bride Bridekins; Stribor's Forest; Little Brother Primrose and Sister Lavender; Toporko and His Nine Brothers; Yagor*), and in their translations into two target

languages: German and Russian. The corpus is analyzed using a contrastive approach, which established that translators resorted mostly to literal translation, but also managed to offer creative and adequate solutions that veered from the source language template. This approach relies on the assumption that variation in the source language is a conceptual phenomenon, and that **translators relied on the conceptual nature of variation to provide target language solutions.**

The paper by Anita Naciscione, *Reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units: A cognitive diachronic view*, views the reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units as crucial to understanding their functioning in discourse. New inimitable instantial forms of phraseological units are created using the template of existing phraseological units and language patterns. The paper explores **extended metaphor** in particular in the cognitive stylistic framework as one of the most common stylistic patterns in discourse. Extended metaphor is defined as an entrenched pattern of both thought and language, reflecting extended figurative thought. It is a cognitive inference tool, applicable in new figurative thought instantiations. A metaphor can be extended only by extension of its metaphorical image: by creating a metaphorical sub-image or a string of sub-images, which relate metonymically by associations of contiguity. Theoretical points on reproducibility of phraseological units and stylistic patterns in new instantiations are supported by textual illustrations of use of extended phraseological metaphor in discourse ranging from OE to MoE, viewed from a cognitive diachronic perspective. A diachronic insight into stylistic use of PUs discloses a cross-century stability of patterns of figurative use. The same **basic stylistic patterns recur in discourse across centuries** with varying degrees of frequency and density. Texts show that instantial use of PUs has persisted since the OE period. As figurative thought motivates stylistic use, it is the cognitive processes that determine stylistic changes to PUs in discourse. The concept of pattern as a reproducible set of common features and rules of instantial use of PUs provides a key to understanding the great diversity of separate instantiations in the functioning of phraseology.

Marija Omazić and Romana Čačija, in their paper *Dynamic model of PU modification*, propose a principled set of constitutive principles of PU modification, as well as a set of modification principles of PU modification. The constitutive principles are the basic regulatory principles of PU modification. The modification principles subsume the semantic, grammatical and lexical constraints and set limits to how far we can go in modifying a PU. The authors also present a set of vital relations that serve as matching criteria for

mobilizing items into the modification. The vital relations limit the number of open and variable, expandable or compressible slots, and the extent to which they allow variation, expansion or compression without compromising the recognisability and reproducibility of the modification. The emerging **dynamic model of PU modification** takes into account the extralinguistic factors as well, including participants in the communication process and their aims, as well as the social and cultural context, which may define the success or failure of a modified PU.

The paper *Reproducibility of figurative terms in musical discourse* by Ana Ostroški Anić and Sanja Kiš Žuvela analyses the **terminological potential of the Croatian figurative multiword units** or collocations containing basic musical terms. By querying the concordances containing those terms in selected corpora, figurative terms common in both scientific and popular text registers are determined. Among the collocations of musical terms extracted from the observed general and specialized corpora, only several categories are shown to display terminological potential. In order to determine which collocations can be considered conceptually and linguistically reproducible so that they are not only viewed as figurative expressions in musical discourse, but as proper figurative terms as well, most frequent collocations of the terms *melodija* 'melody', *akord* 'chord', *ritam* 'rhythm' and *tempo* 'tempo' have been compared. Collocations with *figurative* meanings that are present in both examined corpora have generally displayed higher potential for the formation of phrasal terms. Specific ways of conceptualization underlying phrasal terms include personification, the VERTICALITY and the MUSICAL LANDSCAPE schemas, various conceptual metaphors (A CHORD IS A BUILDING, A MUSICAL ELEMENT IS AN ACTOR, RHYTHM IS AN OBJECT, TEMPO IS A CONTAINER), and metonymy (synecdoche). The paper underlines the importance of using corpus tools to determine the fixedness or reproducibility of multiword terminological units.

Anita Pavić Pintarić, in her paper *Phraseologische Modifikation als Mittel der Bewertung in deutschen und kroatischen Fußballberichte*, deals with the **evaluating potential of modified phrasemes** in online football reports in German and Croatian during the FIFA World Cup in Russia. The aim of the analysis was to find out whether phraseological modification can be linked with evaluation. The Croatian corpus shows more modifications, but both corpora show similar ways of expressing evaluation. Substitution, expansion and shortening are mostly used modification techniques for the parameters of emotivity, expectedness, reliability and importance. Modifications are used to evaluate decisions, play tactics, results, and behaviour. The evaluative parameters are often emphasized through references in broader context. It can

be concluded that phrasemes in football reports help create the evaluative context. Modifications are used to further specify evaluation and aid in interpreting the PUs.

Zauberhafte Modifikationen der Phraseme in Romanen von J. K. Rowling und ihre Übersetzung ins Deutsche und Kroatische by Marija Perić and Nikolina Miletić analyzes the modifications of the idioms with wizarding words from the popular novels by J. K. Rowling as well as their translation into German and Croatian. The authors establish the **methods of modifying and translating idioms and their modifications**. The modification as a phenomenon has been recorded relatively infrequently in 7 novels about Harry Potter, i.e. only 28 modified idioms were found. In almost all examples of German and Croatian translations, functional equivalence has been achieved, either with the use of a phraseme of similar or different form but of similar meaning or with the use of a paraphrase. Idioms are found to be translated with a phraseme of similar form and meaning more often into German than into Croatian, which authors believe may be due to the origin of languages (German and English as Germanic languages and Croatian as a Slavic language). The translation with a phraseme of similar meaning but different form appears more often in Croatian than in German translations, while idioms are translated literally into German. This study shows that in the translation of idioms there is a tendency to find full equivalents, although in the absence of phrasemes of similar form and meaning the translator tends to find the appropriate phraseme of different form or, as a last resort, translates the phraseme with a paraphrase.

The final paper by Irina Zykova *Cognitive factors regulating reproducibility of phraseological units in discourse: from creativity to experimenting in language* deals with theoretical and methodological aspects of studying reproducibility and variation of phraseological units in discourse within the framework of cognitive linguistics. It elaborates the **theory of macro-metaphorical conceptual models** as deep foundations of phraseological semantics and further develops the concept of linguistic creativity. The author aims to show that all transformations of phraseological units in discourse are directly dependent on the creative potential of the macro-metaphorical conceptual models underlying their meanings. To test the key theoretical assumptions, a two-stage analysis is conducted. The first stage is the corpus-based analysis carried out to explore common principles of activating the creativity of the macro-metaphorical conceptual models underlying the semantics of Russian and English phraseological units in different types of discourse. The second stage is the analysis of the avant-garde discourse which aims to investigate the specifics of modifying phraseological units in the process of language ex-

perimentation done by Russian Cubo-Futurists. The analysis has shown that in the process of language experimentation, the Russian phraseological units are modified using the same main cognitive strategies but in a more radical way. Innovations applied to change phraseological units in the avant-garde discourse can be conceptually inconsistent with the macro-metaphorical conceptual models that underlie their original forms, which the author terms 'the recoding strategy', which results in experimental transformations. Studying extreme **experimental modifications** of phraseological units opens up promising prospects of further research in the field of cognitive studies as they may throw light on latent cognitive resources of phraseological units' reproducibility and variation.

The present volume further reinforces some of the existing knowledge on the behaviour of PUs across different type of discourse (literary, media, political, musical, general) and translation, and further examines their variability, reproducibility, pragmatic, stylistic and terminological potential, but it also goes a step further towards throwing light on what allows for and what unfolds behind the variation, modification, and extreme experimental transformation of PUs. It examines the role of underlying cognitive concepts (conceptual metaphor and metonymy, blending mechanisms, extended metaphor, macro-metaphorical conceptual models) in PU variability and reproducibility, tests the limits, scope and constraints of modification mechanisms, and opens up avenues of further research to test-ride the proposed models.

Marija Omazić and Jelena Parizoska

Branka Barčot

Universität Zagreb

Kroatien

<https://orcid.org/0000-0002-9837-4857>

Übersetzung von phraseologischen Okkasionalismen, geprägt von Ivana Brlić-Mažuranić

Abstract. Im vorliegenden Beitrag werden die Ergebnisse einer vergleichenden translologischen Studie vorgestellt. Das Ziel dieser Studie war, die Übersetzungslösungen für okkasionelle phraseologische Einheiten (PE), gefunden in der Märchensammlung *Aus Urväterzeiten: Märchen aus kroatischer Urzeit* (1916) von Ivana Brlić-Mažuranić, zu analysieren. Zuerst müssen die okkasionellen PE im Ausgangstext entdeckt werden (als Ausgangstext dienen acht auf Kroatisch verfasste Märchen). Im nächsten Schritt ist die Aufgabe, die Übersetzung vom gesammelten Korpus in zwei Zielsprachen (Deutsch und Russisch) aufzufinden. Der dritte Schritt umfasst sowohl die Anwendung von geeigneten Analyseinstrumenten als auch den kontrastiven Zugang zu PE in drei Sprachen. Nataša Pavlović (2015: 88–92) liefert den theoretischen Rahmen mit Analyseinstrumenten für die Übersetzung von phraseologischen Einheiten. Es wird davon ausgegangen, dass die Variation in der Ausgangssprache ein konzeptuelles Phänomen ist, und dass es als große Hilfe für die Übersetzer von zwei Zielsprachen diene.

Schlüsselwörter: *Übersetzungswissenschaft, okkasionelle phraseologische Einheit, Märchen, Ivana Brlić-Mažuranić*

1. Einleitung

Das Hauptinteresse in diesem Beitrag wendet sich der Übersetzung der bildhaften Ausdrücke in der Märchensammlung *Aus Urväterzeiten: Märchen aus kroatischer Urzeit* (1916) von Ivana Brlić-Mažuranić ins Deutsche und ins Russische zu. Einerseits sollen diese Übersetzungen im Vergleich mit dem Original eingehend analysiert werden, und andererseits sollen mögliche Übersetzungsschwierigkeiten von phraseologischen Einheiten (PE)¹ bespro-

¹ An dieser Stelle möchten wir erklären, warum wir uns für den Begriff *phraseologische Ein-*

chen werden. Uns interessiert vor allem die Antwort auf die folgende Frage: Stimmt es eigentlich, dass das phraseologische künstlerische Verfahren und die phraseologische Kunstleistung Brlić-Mažuranić' in der deutschen und russischen Übersetzung repräsentiert sind? Unser Ziel ist, die translatorischen Lösungen für die in der Märchensammlung gefundenen PE, die größtenteils okkasionell sind, zu analysieren. Zuerst muss man okkasionelle PE im Ausgangstext entdecken, d.h. in acht auf Kroatisch verfassten Märchen: *Kako je Potjeh tražio istinu* (Wie Sinnrich die Wahrheit suchte – Как Потех искал истину); *Ribar Palunko i njegova žena* (Fischer Palunko und seine Frau – Рыбак Палунко и его жена); *Regoč* (Regotsch und Kosjenka – Регоч); *Sunce djever i Neva Nevičica* (Brautführer Sonnenstern und Neva das Bräutchen – Солнце-деверь и Нева Невичица); *Šuma Striborova* (Der Striborwald – Лес Стрибора); *Bratac Jaglenac i sestrica Rugvica* (Schwesterchen Rutvica und Brüderchen Jaglenac – Братец Ягленац и сестрица Рутвица); *Lutonjica Toporko i devet županičica* (Landstreicherlein Toporko und die neun Gaugräflin – Бродяжка Топорко и девять жупанчиков); *Jagor* (Jagor – Ягор). Im nächsten Schritt ist die Aufgabe, die Übersetzung vom gesammelten Korpus in zwei Zielsprachen (Deutsch und Russisch) aufzufinden. Der dritte Schritt umfasst sowohl die Anwendung von geeigneten Analyseinstrumenten als auch den kontrastiven Zugang zu PE in drei Sprachen. Es wird davon ausgegangen, dass die Variation in der Ausgangssprache ein konzeptuelles Phänomen ist, und dass es als große Hilfe für die Übersetzer von zwei Zielsprachen diene.

Ivana Brlić-Mažuranić (1874–1938) war wohl die bekannteste kroatische Märchendichterin und deswegen wird sie oft „der kroatische Andersen“ genannt. Sie ist die einzige kroatische Schriftstellerin, die sogar zweimal für den Nobelpreis für Literatur vorgeschlagen wurde. Die Märchensammlung *Aus Urväterzeiten: Märchen aus kroatischer Urzeit* wurde im Jahr 1916 veröffentlicht. Die erste Übersetzung der Märchensammlung erschien 1924 in London. Vier Jahre später wurde die Sammlung ins Schwedische² und danach auch ins

heit oder *Phraseologismus* oder *Phrasem* entschieden haben. Wir lehnen uns eng an die Position von Dmitrij Dobrovol'skij an, die größtenteils aus dem folgenden Zitat hervorgeht: „Zusammenfassend und immer noch sehr approximativ kann man an dieser Stelle festhalten, dass die Idiome polylexikalische, lexikalisierte und in hohem Grade irreguläre Lexikoneinheiten sind. Der höhere Irregularitätsgrad unterscheidet die Idiome von den Phraseologismen anderer Klassen“ (Dobrovol'skij 1995: 20). Das heißt, dass Idiome und Phraseologismen (phraseologische Einheiten, Redewendungen) keine Synonyme sind. Zwischen den zwei Begriffen besteht die Bedeutungsbeziehung der Hyponymie, da das Idiom eine Art des Phraseologismus ist.

² Für die Übersetzung ins Schwedische diene Englisch als Relaisprache.

Dänische übersetzt. Das wundert nicht, weil Skandinavien für ihre Kinderliteratur bekannt ist. Kurz danach kam der Vorschlag für den Nobelpreis (1931 und 1938) und im Jahr 1937 wurde sie als die erste Frau zum Mitglied der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste (heute: Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste). Innerhalb der nächsten Jahre wurde die Autorin weltbekannt. Die Märchen in der Sammlung fußen auf der slawischen Mythologie und haben die Wurzeln in der verlorenen heidnischen Welt von Kroaten. Das ist der Grund, warum Ivana Brlić-Mažuranić manchmal auch „der kroatische Tolkien“ genannt wird.

Ivana Brlić-Mažuranić' Dichtungen „keimten und wuchsen alle in ihrem Heim (...) und waren zunächst nur für ihre fünf Kinder und den ganzen Familienkreis bestimmt. Doch wurden alle ihre Werke später Eigentum des ganzen Volkes und fanden durch Übersetzung Eingang in die Literatur fast sämtlicher europäischen Nationen“ (Brlić-Mažuranić 1999: 9). Ihr großer schriftstellerischer Einfluss geht aus dem folgenden Zitat hervor:

Eine aussergewöhnliche Persönlichkeit wie die Ivana's Brlić-Mažuranić hätte, meines Erachtens, ihre mächtige Impulse und die ihre poetischbewegte Seele bestürmenden Gedanken und Herzensvisionen, ihr Sehnen nach Natur und träumerischer Vorzeit, nach allem Edlen und Hohen und Reinen, wenn sie wie Ivana's Grossvater zu Mann geboren worden wäre, in einem grossartigen dramatisch epischen Gedicht aus der nationalen Vorzeit verköpert. (Zima 2014: 257)

In diesem Zitat spiegeln sich das asymmetrische gesellschaftliche Geschlechterverhältnis und die Unsichtbarkeit von Frauen zur Zeit Ivana Brlić-Mažuranić' wieder, aber an dieser Stelle können wir dieses Thema nicht anschneiden, denn in diesem Text wenden wir uns einem ganz anderen linguistischen Feld zu – nämlich der Übersetzungswissenschaft. Die deutsche Übersetzung der Märchensammlung *Aus Urväterzeiten: Märchen aus kroatischer Urzeit* erschien im Jahr 1933 in Salzburg und wurde von Camilla Luzerna durchgeführt. Ins Russische wurden die Märchen 1930 von Nikolaj Fëdorov übersetzt (*Сказки давнего времени*).

Im weiteren Text wird der theoretische Rahmen gegeben, innerhalb dessen die gesammelten sprachlichen Einheiten aus dem translationalen Blickwinkel genauer betrachtet werden. Zuerst wird die Rede sein von der Phraseologie in den Werken von Ivana Brlić-Mažuranić im Allgemeinen. Im Anschluss daran wird die Aufmerksamkeit kurz dem Verhältnis zwischen Phraseologie und Variabilität gewidmet. Nachdem die theoretische Basis geschaffen ist, folgt der zentrale Teil der Arbeit – nämlich die translationalische Analyse.

2. Theoretischer Rahmen

2.1. Übersetzungswissenschaft

Nataša Pavlović (2015: 88–92) liefert einen theoretischen Rahmen mit den Analyseinstrumenten für die Übersetzung von PE. Da PE auf Metaphern, Metonymien oder auf anderen Formen der Weltkenntnisse basieren, ist es möglich, die PE, die wir zum ersten Mal im Leben hören, zu verstehen. Dasselbe gilt sowohl für die Muttersprache als auch für die Fremdsprache. Das macht den Prozess der Entlehnung möglich. In europäischen Sprachen sind viele PE mit größeren oder kleineren Variationen entlehnt worden. Ungeachtet dessen sind PE oft die Quelle der Unstimmigkeiten zwischen zwei oder mehr Sprachsystemen. Wenn ein/e Übersetzer/In auf eine PE im Ausgangstext stößt, stehen ihm/ihr mehrere Übersetzungsverfahren zur Verfügung. Die Voraussetzung, um das translato-logische Problem zu lösen, ist die Tatsache, dass der/die Übersetzer/In die PE erkennt, sie versteht und das passende Übersetzungsverfahren auswählt. In Anlehnung an Mona Baker (1992: 85–93) führt Pavlović folgende Übersetzungsverfahren an (2015: 89)³:

- 1) Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt (z.B. *play a role* = *eine Rolle spielen*; *play with fire* = *mit dem Feuer spielen*);
- 2) Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck (z.B. *the final straw* = *der Tropfen, der den Becher zum Überlaufen brachte*);
- 3) Paraphrase (z.B. *He's a couch potato.* = *Er sitzt den ganzen Tag vor dem Flimmerkiste und hat etwas Leckeres zum Knabbern im Schoß.*);
- 4) Auslassen;
- 5) wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext;
- 6) Kompensation.

In dieser Arbeit – wie das weiter im Text mit zahlreichen Beispielen untermauert wird – wird für die PE, die uns hier im Fokus stehen, die wortwörtliche Übersetzung als das häufigste Übersetzungsverfahren verwendet.

2.2. Phraseologie in den Werken von Ivana Brlić-Mažuranić

Wenn es um die Sprache Ivana Brlić-Mažuranić' geht, unterstreichen die Kritiker ihre Einfachheit, lexikalischen Reichtum, Bildhaftigkeit, Senten-

³ Einen sehr ähnlichen Zugang bieten auch Ilda Poshi und Fari Lacka in ihrem Artikel *Strategies in Translating Idioms and Fixed Expressions from English into Albanian* (2016: 47–56) an.

ziosität, einen ausgewogenen, harmonischen Rhythmus, den die Autorin mit Hilfe von verschiedenen stilistischen Mitteln schafft (das sind vor allem zahlreiche Wiederholungen, Vergleiche, die Auswahl der Lexeme, und Wortfolge). Dank der verwendeten PE bringt die Autorin Lebhaftigkeit (Heiterkeit) in ihre Erzählweise. Aus allen diesen sprachlichen Eigenschaften geht hervor, dass ihre Sprache für alle Zeiten geschrieben wurde – oder anders gesagt: ihre Sprache ist zeitlos. In der Studie *Frazeologija u djelima Ivane Brlić-Mažuranić (Phraseologie in den Werken von Ivane Brlić-Mažuranić)* stellt Svetlana Filaković fest, dass es im analysierten Korpus um die umgangssprachliche Phraseologie geht. Die umgangssprachlichen PE sind einfach und wohl bekannt. Filaković denkt, es müsse so sein, da die Werke von Ivana Brlić-Mažuranić für Kinder gemeint wären. Ivana Brlić-Mažuranić neigte dazu, den Satz mit einer PE anzufangen oder zu beenden (Filaković 2008: 49). Was die Struktur von PE in den Werken von Ivana Brlić-Mažuranić angeht, hat der größte Anteil von PE die Struktur eines Vergleichs, d.h. das sind phraseologische Vergleiche, wie sie Harry Walter (2008) in seinem Wörterbuch nennt.

Es ist allgemein bekannt, dass der Vergleich eines der wichtigsten Mittel ist, die Welt zu erkennen. Es ist nicht nur eine Möglichkeit zur Benennung der umgebenden Welt, sondern darüber hinaus eine exzellente Möglichkeit ihrer Bewertung (Walter 2008: 11). Walter hebt Folgendes in seinem *Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche. Teil 1* hervor:

Ein Vergleich hat vielfach eine verstärkende, intensivierende Funktion und verleiht einer Aussage ein erhöhtes Maß an Expressivität, er ist anschaulich und charakterisiert bildhaft Menschen, Naturscheinungen und Alltagssituationen. Gerade die Bildhaftigkeit und die Genauigkeit der gegebenen Charakteristik führen mit ihrer Sprachökonomie häufig zur Bevorzugung von Vergleichen gegenüber ausschweifenden Beschreibungen (ibid.).

Jeder, der die Mühen des Wortes kennt, weiß, wie schwierig sich die Suche nach einem richtigen Vergleich gestalten kann, um seine Gefühle adäquat auszudrücken, um Geschehenes oder Gehörtes genau wiederzugeben, um diesen oder jenen Gegenstand, Zustand oder Menschen zu charakterisieren (ibid.).

Anscheinend kannte Ivana Brlić-Mažuranić diese Mühe nicht und prägte ihre eigenen Vergleiche, die in dieser Arbeit als okkasionell bezeichnet werden, da sie in Wörterbüchern nicht bestätigt werden konnten. Wenn man das Thema phraseologische Vergleiche und Übersetzung zur Sprache bringt, scheint es, als ob Ivana Brlić-Mažuranić es gewusst hätte, dass ihre Werke in viele Sprachen übersetzt sein werden, und deswegen hat sie es den Übersetzern leicht gemacht – wenigstens was die PE betrifft. In diesem Sin-

ne wurde die Arbeit von Camilla Luzerna und Nikolaj Fëdorov meisterhaft vollbracht.

2.3. Phraseologie und Variabilität

Wenn man über die Reproduzierbarkeit aus phraseologischer Sicht spricht, bringt man das unter anderem mit der Variabilität von PE in Verbindung. Daraus geht hervor, dass die Repräsentation und Variation von PE zwei eng verbundene Begriffe sind. Die variierten PE, geprägt vom Autor eines Textes und nicht fixiert in einem Wörterbuch, bezeichnen wir hier als okkasionell. Das Thema der Repräsentation und Variation von Idiomen, wie sie hier verstanden werden, ist eine harte Nuss zu knacken. Um diesen Standpunkt zu verdeutlichen, lehnen wir uns an Andreas Langlotz und seine Monographie *Idiomatic Creativity* (2006). Im Mittelpunkt der „Kontroverse“ über die Repräsentation und Variation von Idiomen stehen zwei unterschiedliche, disparate Sichtweisen, so Langlotz (2006). Die erste Sichtweise kann als *traditionell* oder *orthodox* bezeichnet werden, und die zweite ist eine *kompositionelle* Ansicht.⁴ Harald Burger gibt an, dass jeder auf der Syntax basierte Zugang zur Umgestaltung (Transformation) von Idiomen zum Scheitern verurteilt ist (Burger 1973: 77 nach Langlotz 2006: 22). Außerdem gibt es auch psycholinguistische Sichtweisen – nämlich die sogenannte Konfigurationshypothese (*configuration hypothesis*) und die sogenannte Dekompositionshypothese (*decomposition hypothesis*). Einerseits unterstreicht die Konfigurationshypothese eine richtige Zusammensetzung (Komposition) der wörtlichen Bedeutung beim Verstehen von Idiomen, und andererseits versteht die Dekompositionshypothese die Kompositionalität der Idiomen als einen *Top-down*-Prozess. Keine von den zwei kompositionellen Varianten entspricht der orthodoxen Ansicht, d.h. der *Bottom-up*-Derivation.

⁴ 1) Idioms must be regarded as non-compositional, unanalysable, and unmotivated semantic units. Therefore, idioms have the status of lexical units and they are processed non-compositionally by means of direct lexical retrieval. As a consequence, systematic idiom-variation cannot be explained with reference to their internal semantic patterning, but must be explained in terms of general and autonomous syntactic rules. (Langlotz 2006: 16)

2) A great number of idioms can be attributed an internal semantic structure which makes them semantically motivated and/or analysable. Such idioms do not constitute semantic units and can therefore be processed compositionally. Idiom variability is a reflex of the internal semantic organization of these constructions. (Langlotz 2006: 16)

3. Translatologische Analyse

In Anlehnung an die oben im Text erwähnten Übersetzungsverfahren von Pavlović (2015: 88–92) werden in diesem Teil der Arbeit die gesammelten sprachlichen Einheiten in Gruppen eingeordnet. Es wird für jedes Märchen eine Tabelle gegeben. Insgesamt wurden 123 PE im Ausgangstext gefunden, und jede PE wird nummeriert. Jede Tabelle hat drei Spalten: in der ersten Spalte werden die verwendeten Übersetzungsverfahren angeführt, in der zweiten und dritten Spalte werden jeweils die nummerierten PE aus den Zieltexten aufgezählt, d.h. jene PE, die ins Russische bzw. ins Deutsche nach dem vorhandenen Prinzip übersetzt wurden. Für die am häufigsten verwendeten Übersetzungsverfahren wird jeweils neben den nummerierten PE der Prozentsatz in Klammern angegeben.

3.1. Wie Sinnrich die Wahrheit suchte

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	1, 2, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (65%)	1, 2, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20 (70%)
Paraphrase	3, 4, 9, 10, 20 (25%)	3, 4, 9, 15, 16 (25%)
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt	5	5
Kombination von Übersetzungsverfahren	6	/

Da die weit überwiegende Mehrheit von analysierten Einheiten okkasionelle PE sind, wundert die Tatsache nicht, dass das am häufigsten gebrauchte Übersetzungsverfahren in der ganzen Märchensammlung die wortwörtliche Übersetzung ist. In diesem Fall liegt der Prozentsatz bei 65%. Im ersten Märchen gibt es insgesamt 20 PE. Nur das Beispiel Nr. 5 (*siv kao miš* (wörtlich: grau wie eine Maus)) ist keine okkasionelle PE. In diesem Fall haben sich beide Übersetzer für den Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt als die adäquate translatologische Lösung entschieden. Für die PE Nr.16 (*šušat kao miš* (wörtlich: ungehört wie eine Maus)) ist die Übersetzung ins Russische falsch, weil *šušat* 'ungehört' bedeutet und nicht 'grau', wie es übersetzt wurde (*серый, как мышь* (wörtlich: grau wie eine Maus)). In den Beispielen Nr.11 und 12 deckt sich das *secundum comparatum* im Ausgangs- und im Zieltext nicht: *croendać* (wörtlich: Rotkelchen) hätte man als *зарянка* oder *малиновка* übersetzen müssen, und

ящерица (wörtlich: Eidechse) ist Hyperonym zu *zelembáč* (wörtlich: östliche Smaragdeidechse). Die PE Nr.19 – *bijel kao vosak* (wörtlich: weiß wie Wachs) – ist das beste Beispiel der Anpassung der Zielsprache und der Zielkultur. In der russischen Übersetzung finden wir den phraseologischen Vergleich *жёлтый как воск* (wörtlich: gelb wie Wachs), der keine okkasionelle PE ist. Wachs ist nämlich im sprachlichen Weltbild von Russen gelb und nicht weiß. Die deutsche Übersetzung für die PE Nr.11 (*rotkehlchenrot*) und 12 (*eidechsengrün*) sind aus der strukturellen Perspektive interessant. Das sind sogenannte *Einwortphraseologismen* (auf Englisch *figurative one-word units* (E. Piirainen) oder *lexical idioms, cranberry idioms* (F. Čermák) genannt). Die deutsche Übersetzung der PE Nr.9 *uplašen kao sinja kukavica* lautet *Erschrocken hockte und bockte dieser wie ein erzfeiges Kerlchen (...)*. Offensichtlich greift die deutsche Übersetzerin nach einer Paraphrase, während der russische Übersetzer schlauer war. In der russischen Variante bleibt die Frage offen, ob die Autorin in dieser Situation einen Vogel oder einen feigen Menschen vor Augen hatte. Die deutsche Übersetzerin entscheidet sich für die zweite, weniger wahrscheinliche Variante. Kurz wird noch Aufmerksamkeit der PE Nr.6 in der deutschen Übersetzung geschenkt, weil der graue Iltis da zum braunen Wieselchen wurde.

3.2. Fischer Palunko und seine Frau

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34 (79%)	22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 33, 34 (≈72%)
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt	21	21
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck	/	30
Paraphrase	30, 32	32
Auslassen	/	29

Das am häufigsten gebrauchte Übersetzungsverfahren im zweiten Märchen ist wieder die wortwörtliche Übersetzung. Der Prozentsatz ist im Durchschnitt 75%. Hier wurden insgesamt 14 PE gefunden und davon wurden 11 ins Russische wortwörtlich übersetzt, und 10 ins Deutsche. Die PE Nr.21 (*živjeti u slasti i lasti*) ist weder eine okkasionelle PE noch ein Vergleich. Das

Übersetzungsverfahren in beiden Sprachen war in diesem Fall der Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt (*жить в добре и холе; in Saus und Braus leben*). Nur in einem Fall (Nr.30) wurde die Paraphrase als translatorische Lösung im Russischen verwendet (*ujede za srce koga što – Кольнуло это Палунку в сердце, от обиды готов был он сгинуть.*). Dieselbe PE wurde ins Deutsche mit einer PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck übersetzt: jmdm. *einen Stich ins Herz geben*. Die Transformation in beiden Sprachen bei der Übersetzung der PE Nr.32 (*san od tisuću godina*) kommt uns interessant vor. Anstatt der Sehnsucht nach einem tiefen, langen Schlaf, der „tausend Jahre lang dauern würde“ haben es beide Übersetzer so transformiert, dass es zu einem tausendjährigen Wunsch nach Schlaf wurde (*мечтала она о сне уже тысячу лет; sie sehnt sich schon tausend Jahre nach etwas Schlaf*). Das Auslassen als translatorische Lösung wurde bei der Übersetzung der PE Nr.29 (*prebaciti se kao vjeverica* (wörtlich: sich überschlagen wie ein Eichhörnchen)) ins Deutsche verwendet.

3.3. Regotsch und Kosjenka

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51 (82%)	35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 51 (≈77%)
Paraphrase	39, 41, 50 (18%)	39, 40, 50 (18%)
Auslassen	/	46

Ebenso wie in den zwei vorhergehenden Märchen ist auch hier das häufigste Übersetzungsverfahren die wortwörtliche Übersetzung. Der Prozentsatz liegt bei 80%. Alle 17 PE sind okkasionell und alle haben die Struktur eines Vergleichs. Hier werden die Beispiele angeführt, wo die Paraphrase und das Auslassen als translatorische Lösungen gebraucht wurden. Paraphrasiert wurden in beiden Sprachen jeweils drei PE: *juriti kao bijesan* (Nr.39) (wörtlich: rasen wie tollwütig) wurde ins Russische als *бешено нестись* übertragen, und ins Deutsche als *er rannte und rannte nur toll immer weiter und weiter; srkati kao žedna aždaja* (Nr.50) (wörtlich: schlürfen wie eine durstige Drache) lautet auf Russisch wie folgt: *земля, как ненасытный змей, начала пить, пить, глотать и вбирать в себя*, und auf Deutsch so: *schlürfen einem Drachen ähnlich; studen kao kost* (Nr.40) (wörtlich: kalt wie ein Knochen) wurde in der deutschen Sprache zu: *stein- und beinhart gefroren; glava velika kao badanj* (Nr.41) (wörtlich: ein Kopf so groß wie ein Bottich) wurde ins Rus-

sische übersetzt wie folgt: *Голова этого человека величиной с самую большую бадью*. Das Auslassen als Übersetzungsverfahren ist uns nur einmal in der deutschen Übersetzung aufgefallen. Nämlich im Falle der PE Nr.46 (*popadati kao mrtvi*) (wörtlich: fallen wie tot): *Zavrismoše djeca od straha i popadaše na zemlju kao mrtvi* – *Die Kinder schrien vor Schrecken auf und fielen zu Boden*. In der deutschen Übersetzung wurden einige Einwortphraseologismen detektiert: *feuerwild, windgleich, stein- und beinhart*.

3.4. Brautführer Sonnenstern und Neva das Bräutchen

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	52, 53, 54, 55, 56, 58 (86%)	52, 53, 54, 55, 56, 58 (86%)
Paraphrase	57	/
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck	/	57

Von insgesamt 7 PE haben sogar sechs die Struktur eines Vergleichs und alle sechs phraseologischen Vergleiche wurden sowohl ins Russische als auch ins Deutsche wortwörtlich übersetzt. Nur eine PE in diesem Märchen hat die Struktur eines Satzes: *ujelo je za srce koga što*. Das Übersetzungsverfahren, dessen sich Nikolaj Fëdorov bediente, ist die Paraphrase: *Кольнуло надменную царевну в сердце, когда (...)*; und Camilla Luzerna bediente sich der schon vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck: jmdm. *einen Stich ins Herz geben*.

3.5. Der Striborwald

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71 (92%)	59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71 (92%)
Paraphrase	70	70

Im Märchen *Der Striborwald*, das als eines der berühmtesten und schönsten kroatischen Märchen gilt – wenn nicht das berühmteste und das schönste, gibt es insgesamt 13 PE und alle haben die Struktur eines phraseologischen Vergleichs. Was das Übersetzungsverfahren betrifft, bedienten sich beide Übersetzer für 12 PE dergleichen Methode, d.h. der wortwörtlichen

Übersetzung, und nur für eine PE (Nr.70) bedienten sie sich der Paraphrase: *zacviljeti kao ljuta godina – горько заплакала она (...) – ein Klagen anheben wie über ein Hungerjahr.*

Wie schon im Text hervorgehoben wurde, sind die Einwortphraseologismen in der deutschen Übersetzung auch hier berechtigt gebraucht: *feuerrot, aschgrau.* Da muss man aber betonen, dass die zwei Beispiele im Zieltext nicht als okkasionell gelten. Weiterhin ist die PE Nr.59 in der russischen Übersetzung wegen der Struktur erwähnenswert: *bljeskati se kao srebro na suncu* (wörtlich: glänzen wie Silber in der Sonne) – *серебром блистать на солнце.* Hier wird ein verhüllter, verschleierter Vergleich verwendet – nämlich ein Substantiv im Instrumental, was sehr häufig in russischen literarischen Texten vorkommt. Die folgende PE (Nr.61) ist kulturologisch bemerkenswert: *paziti na koga kao na ikonu* (wörtlich: aufpassen auf jmdn. wie auf eine Ikone) („*A živio je taj momak sa svojom starom majkom i pazio majku kao ikonu.*“). Obwohl Ikonen in der russischen Gesellschaft und in ihrem Kulturleben eine große Rolle spielen, findet man in der russischen Übersetzung das Substantiv *святыня* ('Heiligtum'). Der Grund dafür ist, dass diese okkasionelle PE durch eine „richtige“ russische PE ersetzt wurde: *читать как святыню кого.*

3.6. Schwesterchen Rutvica und Brüderchen Jaglenac

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	72, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 88 (≈65%)	72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88 (82%)
Paraphrase	77, 82, 86, 87 (≈24%)	85
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt	75	75
Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck	78	78

Im sechsten Märchen wurden 17 PE detektiert – 16 phraseologische Vergleiche und eine PE mit der Satzstruktur. Ausgesprochen diese PE mit der Satzstruktur (Nr.78 – *glava je u torbi komu* (wörtlich: der Kopf ist einem in der Tasche), die in der Ausgangssprache nicht als okkasionell bezeichnet werden kann, wurde im Russischen und im Deutschen durch eine vorhandene PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck ersetzt: (...) *на волоске висела его жизнь – das Leben an einem Härchen gehangen haben.*

Als nicht okkasionell gelten auch noch die PE Nr.82 (*plakati kao ljuta godina* (wörtlich: weinen wie ein böses Jahr)) und die PE Nr.75 (*crn kao noć* (wörtlich: schwarz wie die Nacht)), und auch die deutsche wortwörtliche Übersetzung der PE Nr.80: *gesund wie ein Fisch*. Bei der letzten PE wirft sich die Frage auf, ob diese PE in der Ausgangssprache als okkasionell bezeichnet werden soll oder nicht. Aus der heutigen Perspektive bestimmt ja, aber es kann sich auch um eine Lehnübersetzung aus dem Deutschen handeln, weil sich die kroatische Sprache im Norden und im Nordosten Kroatiens zu der Zeit, als die Märchensammlung geschrieben wurde, unter starkem Einfluss des Deutschen befand.

Noch die Paraphrasen in den zwei Zielsprachen erregen unsere Aufmerksamkeit. Im Russischen detektierten wir insgesamt 4 Paraphrasen und im Deutschen nur eine. Nikolaj Fëdorov verwendete dieselbe translato-logische Lösung für die PE Nr.82 wie schon für die PE Nr.70 im Märchen *Der Striborwald*. Andererseits war Camilla Luzerna nicht so konsequent in diesem Sinne und entschied sich dieses Mal für die wortwörtliche okkasionelle Variante (*weinen wie das böse Jahr*).

3.7. Landstreicherlein Toporko und die neun Gaugräflein

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111 (87%)	89, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111 (91%)
Paraphrase	89, 98, 108	93, 94

Von insgesamt 23 PE in diesem Märchen sind alle Vergleiche, wobei zwei davon keine Okkasionalismen sind (Nr.105 *čekati koga, što k'o ozebo sunca*⁵ (wörtlich: warten auf jmdn. / auf etw. wir der Gefrorene auf die Sonne) und Nr.108 *stajati kao saliveno*⁶ (wörtlich: passen wie angegossen)). Nur zwei, bzw. drei PE wurden in die analysierten Sprachen nicht wortwörtlich übersetzt, sondern paraphrasiert. Im Russischen sind das folgende PE: *zelenjeti se kao kita o Đurđevu* (Nr.89) mit der Paraphrase: (...) *и приятно ему было посмотреть на зеленеющую, словно на Юрьев день разукрашенную жупанию*; und *bijeliti*

⁵ Im Kroatischen phraseologischen Wörterbuch (*Hrvatski frazeološki rječnik*, 2014) ist diese PE als *čekati koga, što kao ozebao sunce* fixiert.

⁶ Im Kroatischen phraseologischen Wörterbuch (*Hrvatski frazeološki rječnik*, 2014) ist diese PE als *pristaje (stoji) kao saliveno komu što* fixiert.

se kano labud na mjesečini (Nr.98) mit dieser Paraphrase: *Белый город жупана дворецкому показался лебедем в лунном свете*; und *stajati kao saliveno* (Nr.108) mit der folgenden Paraphrase: (...) *когда подошёл слуга к дворецкому, сразу вошло топорище в топор дворецкого и стало, как влитое*. Im Deutschem geht es um die folgenden paraphrasierten PE: *oči kano dvije guje* (Nr.93) – *der Blick der Natter trat in seine Augen*; und *sjajiti se kano zlatna zrnca oko kamena dragoga* (Nr.94) – *und nun fassen Söhne den guten Grafen ein wie goldene Perlchen einen edlen Stein*.

An dieser Stelle möchten wir noch bei der PE Nr.96 stehen bleiben: *šutjeti kao nijemac*. Sie wurde sowohl ins Russische als auch ins Deutsche wortwörtlich übersetzt, wobei uns im weiteren Kontext des Satzes noch eine PE auffiel. Diese PE ersetzten beide Übersetzer durch eine vorhandene PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck: – *Brži je tvoj jezik, babo, nego li su ruke ovdoga starca, koji se evo zalio olovom, pa šuti k'o nijemac*. // – *Язык твой, баба, проворнее рук твоего старика, который будто воды в рот набрал и молчит, как немой*. // – *Schneller ist deine Zunge, Weib, als die Hand deines Alten, der steht da wie aus Blei gegossen und schweigt wie ein Stummer*.

3.8. Jagor

↓Übersetzungsverfahren↓	Übersetzung ins Russische	Übersetzung ins Deutsche
wortwörtliche Übersetzung der PE aus dem Ausgangstext	112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123 (100%)	112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123 (92%)
Paraphrase	/	115

Im letzten Märchen in dieser Sammlung detektierten wir insgesamt 12 phraseologische Vergleiche. In der Ausgangssprache kann man sie alle als Okkasionalismen bezeichnen. Ins Russische wurden alle PE wortwörtlich übersetzt und ins Deutsche wurde nur eine PE nicht wortwörtlich übersetzt, sondern paraphrasiert: *blažiti se kano guja na ljetnoj pripeki* (Nr.115) im folgenden Satz: *Ime joj je baba Poludnica, jer samo u po dana izlazi iz jazbine, blaži se kano guja na ljetnoj pripeki i vreba, koga da ošine koprivom*. Die Paraphrase im Deutschen lautet so: *Mittagshexe heißt sie, weil sie nur um die Mittagszeit ihren Bau verläßt und darauf lauert, wem sie mit den Brennnesseln Hiebe versetzen könne*.

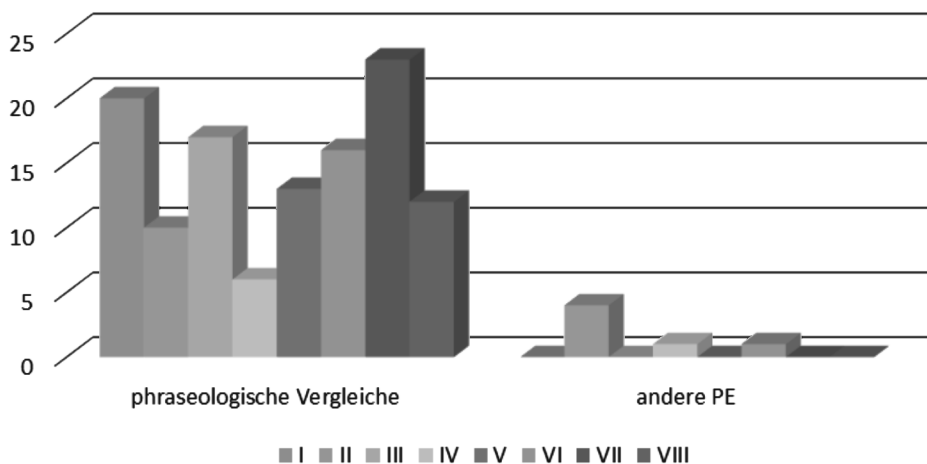
Noch möchten wir betonen, dass die Übersetzung der PE Nr.122 (*vruć kao pakao*) in der deutschen Sprache (*heiß wie die Hölle*) den Status des Okkasionalismus nicht hat. Wieder wirft sich die Frage der Lehnübersetzung der deutschen PE ins Kroatische wegen des Einflusses des Deutschen in der

Gegend, wo Ivana Brlić-Mažuranić lebte. Aber auf dieses Thema möchten wir an dieser Stelle nicht weiter eingehen, da dies den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde.

4. Diskussion

Was kann also aus den Resultaten dieser Analyse gefolgert werden? Um auf diese Frage eine genaue Antwort geben zu können, werden an dieser Stelle am besten zuerst drei Diagramme und eine Tabelle dargestellt: *Diagramm 1: Strukturelle Verteilung von PE im Ausgangstext; Tabelle 1: Strukturelle Verteilung von PE in acht Märchen und der Prozentsatz der Anwendung der wortwörtlichen Übersetzung als das Hauptübersetzungsverfahren; Diagramm 2: Statistik für die Übersetzung ins Russische; Diagramm 3: Statistik für die Übersetzung ins Deutsche.*

Diagramm 1: Strukturelle Verteilung von PE im Ausgangstext



Die morphologisch-syntaktische Klassifikation von PE bietet eine Einsicht in die Struktur von PE sowie in ihre Verwendung. Da uns dieses Thema hier nicht im Fokus steht, werden wir es nicht eingehender erörtern, aber wir möchten trotzdem eine schaubildliche Darstellung der strukturellen Verteilung von PE in den ausgangssprachlichen Texten anbieten. Aus dem *Diagramm 1: Strukturelle Verteilung von PE im Ausgangstext* geht deutlich hervor, dass in den acht analysierten Märchen von Ivana Brlić-Mažuranić der größte Anteil von PE die Struktur eines Vergleichs hat, d.h. dass es sich in den acht analysierten Märchen vor allem um phraseologische Vergleiche han-

delt. Im ersten Märchen *Wie Sinnrich die Wahrheit suchte* wurden insgesamt 20 PE gefunden, wobei alle die Struktur eines Vergleichs haben. Im zweiten Märchen *Fischer Palunko und seine Frau* gibt es 14 PE – davon sind 10 phraseologische Vergleiche und 4 PE haben eine andere Struktur (drei verbale PE: *živjeti u slasti i lasti; ujede za srce koga što; ubijati se jadom i čemerom*; und eine substantivische PE: *san od tisuću godina*). Im dritten Märchen *Regotsch und Kosjenka* fanden wir 17 PE und alle sind phraseologische Vergleiche. Im Märchen *Brautführer Sonnenstern und Neva das Bräutchen* wurden 7 PE analysiert, wovon sechs die Struktur eines Vergleichs haben und eine PE ist ein verbales Phrasem (*ujede za srce koga što*). Das nächste Märchen *Der Striborwald* umfasst insgesamt 13 PE und alle sind phraseologische Vergleiche. Im sechsten Märchen *Schwesterchen Rutoica und Brüderchen Jaglenac* gibt es 17 PE. Die größte Mehrheit davon sind phraseologische Vergleiche und es gibt nur eine PE, die die Struktur eines Satzes hat (*glava je u torbi komu*). Im Märchen *Landstreicherlein Toporko und die neun Gaugräflein* fanden wir 23 PE und alle sind phraseologische Vergleiche. Das achte Märchen *Jagor* umfasst 12 PE, bzw. 12 phraseologische Vergleiche.

Diese Resultate zeugen davon, dass Ivana Brlić-Mažuranić es sich in ihren für Kinder gemeinten Werken zur Aufgabe gemacht hat, mit Hilfe von PE den Kindern zu helfen, die Welt zu erkennen, bzw. sowohl die umgebende Welt bildhaft zu benennen, als auch auf eine besondere Art und Weise sie zu bewerten. Die zwei Übersetzer haben das offensichtlich verstanden und sie haben das präzise und erfolgreich in zwei Zielsprachen übertragen.

Die folgende Tabelle (Tabelle 1) liefert noch einmal diese strukturelle Verteilung von PE in acht analysierten Märchen, aber aus der Tabelle ist nicht nur das zu ersehen, sondern der Tabelle ist auch noch der Prozentsatz der Anwendung der wortwörtlichen Übersetzung als das Hauptübersetzungsverfahren zu entnehmen.

Tabelle 1: Strukturelle Verteilung von PE in acht Märchen und der Prozentsatz der Anwendung der wortwörtlichen Übersetzung als das Hauptübersetzungsverfahren

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	insgesamt
PHRASEOLOGISCHE VERGLEICHE	20	10	17	6	13	16	23	12	117
ANDERE PE	0	4	0	1	0	1	0	0	6
insgesamt	20	14	17	7	13	17	23	12	123
wortwörtliche Übersetzung (im Durchschnitt für DE und RU)	67,5%	75%	79,5%	86%	92%	73%	89%	96%	≈ 82%

Diagramm 2: Statistik für die Übersetzung ins Russische

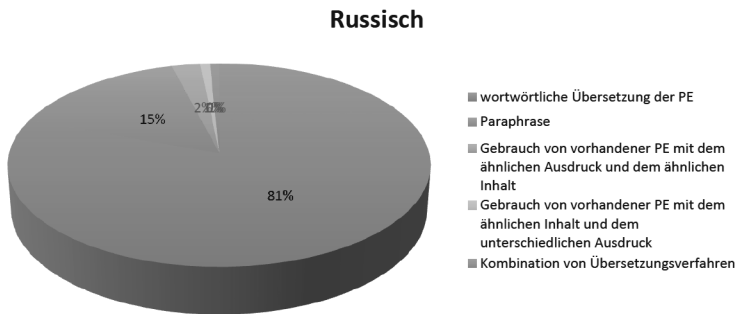
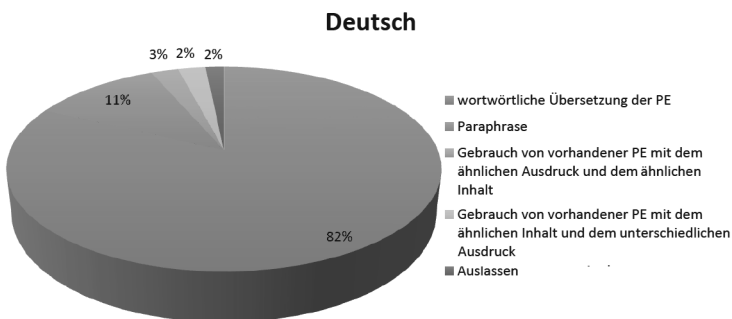


Diagramm 3: Statistik für die Übersetzung ins Deutsche



Die oben aufgeführten zwei Diagramme (*Diagramm 2: Statistik für die Übersetzung ins Russische*; *Diagramm 3: Statistik für die Übersetzung ins Deutsche*) geben Auskunft darüber, wie Nikolaj Fëdorov und Camilla Luzerna – vermutlich ohne auf die Übersetzungswissenschaft geachtet zu haben und höchstwahrscheinlich ohne alle potenziellen translatorischen Auswege gekannt zu haben – das passende Übersetzungsverfahren für die insgesamt 123 analysierten PE auswählten.

Für das Russische gilt, dass der Übersetzer die wortwörtliche Übersetzung für die analysierten Einheiten in 81% der Fälle gebrauchte. Die anderen Übersetzungsverfahren, die hier im Teil 2.1. erklärt wurden, wurden wie folgt gebraucht: die Paraphrase in 15% der Fälle, der Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt in 2% der Fälle, der Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck in 1% der Fälle, die Kombination von Übersetzungsverfahren in 1% der Fälle, und das Auslassen in 0% der Fälle.

Camilla Luzerna gebrauchte die wortwörtliche Übersetzung für die analysierten Einheiten in 82% der Fälle. Die anderen Übersetzungsverfahren wurden wie folgt gebraucht: die Paraphrase in 11% der Fälle, der Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Ausdruck und dem ähnlichen Inhalt in 3% der Fälle, der Gebrauch von vorhandener PE mit dem ähnlichen Inhalt und dem unterschiedlichen Ausdruck in 2% der Fälle, das Auslassen in 2% der Fälle, und die Kombination von Übersetzungsverfahren in 0% der Fälle.

5. Schlussfolgerung

Aus der Analyse des ausgangs- und zielsprachlichen Textes ergibt sich, dass beide Übersetzer – Camilla Luzerna und Nikolaj Fëdorov – vorbildhafte Arbeit leisteten. Die statistischen Daten, die im vorangehenden Teil dargestellt wurden, untermauern dieses Fazit. Das bezieht sich vor allem auf die Übertragung der „phraseologischen Kunstleistung“ Brlić-Mažuranić's in die deutsche und russische Sprache, was im Fokus der vorliegenden Arbeit stand. Im eigentlichen Übersetzungsprozess strebten die Übersetzerin und der Übersetzer danach, den Sinn des Originaltextes, als konkretes Produkt der Kombination aller Zeichenrelationen, so präzise wie möglich mit den Mitteln der Zielsprache zu reproduzieren.

Insgesamt lässt sich sagen, dass die vorliegende Übersetzung aus der Sicht des Rezipienten gelungen ist. Die Erklärung, wie wichtig die Übersetzung der Märchensammlung *Aus Urväterzeiten: Märchen aus kroatischer Urzeit* (1916) von Ivana Brlić-Mažuranić ins Deutsche und ins Russische für die jeweilige Kulturlandschaft ist, überlassen wir den Literaturkritikern.

Translatologisch gesehen gibt es eine Menge von Themen, die zur weiteren Studien „einladen“. Das sind Themen wie z.B. die Übersetzung von Archaismen, die Übersetzung von Eigennamen, die Expressivität der Vergangenheitsformen von kroatischen Verben, die Metaphern von Ivana Brlić-Mažuranić und ihre Übersetzung, die Übersetzung von Redefiguren usw. Mit diesen Themen befasste sich Vlatko Broz (2007) in der Übersetzung ins Englische. Was die Übersetzung von phraseologischen Vergleichen angeht, zieht Vlatko Broz (2007: 686) die folgende Schlussfolgerung: „Sometimes it is surprising how some similes work across languages, though at first they might seem culture specific.“ Das prüften wir anhand von 123 PE in zwei Kulturen, nämlich in der russischen und in der deutschen. Deutschsprachige und russischsprachige Leser können sich sehr einfach ein Bild von der Mehrheit der in dieser Arbeit analysierten PE vorstellen. Man könnte sie *imageable idioms* nennen, wie sie George Lakoff nannte.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass je semantisch aufgliederbarer eine PE ist, desto syntaktisch flexibler wird sie. Dadurch wird sie auch für verschiedene lexikalische Modifikationen geeignet. Phraseologische Vergleiche kann man semantisch aufgliedern (letztendlich haben phraseologische Vergleiche in der Regel eine dreigliedrige Formel: A + B + C) und Ivana Brlić-Mažuranić gebrauchte diesen „Vorteil“, um eigene okkasionelle phraseologische Vergleiche zu bilden, d.h. um originelle phraseologische Modifikationen zu prägen.

Literatur

- Brlić-Mažuranić, Ivana. 1999. *Aus Urväterzeiten. Märchen aus kroatischer Urzeit*. Ogulin: Matica hrvatska Ogulin.
- Broz, Vlatko. 2007. Translatability of Croatian Tales of Long Ago by Ivana Brlić-Mažuranić. *Zbornik radova u prigodi 400. godišnjice Klasične gimnazije u Zagrebu 1607.–2007*. I. Koprek, A. Dukat, M. Funduk. (eds.) Zagreb: Grafički zavod Hrvatske. 676–691.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Filaković, Svetlana. 2008. Frazeologija u djelima Ivane Brlić-Mažuranić. *Život i škola*, Vol. LIV No.1. 37–64.
- Langlotz, Andreas. 2006. *Idiomatic Creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Menac, Antica, Fink Arsovski, Željka, Venturin, Radomir. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.
- Pavlović, Nataša. 2015. *Uvod u teorije prevodenja*. Zagreb: Leykam international d.o.o.
- Poshi, Ilda, Lacka Fari. 2016. Strategies in Translating Idioms and Fixed Expressions from English into Albanian. *Bjes*, September 2016, Vol. 12/1, 25–60.
- Walter, Harry. 2008. *Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche. Teil 1*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Zima, Dubravka. 2014. Ivana Brlić-Mažuranić, članstvo u Akademiji i Nobelova nagrada. *Libri & Liberi*. 3 (2). 239–261.

Translation of occasional phraseological units from Ivana Brlić-Mažuranić's short stories

Summary

In this paper, we presented the results of an empirical project work, which aimed at analyzing the translation of occasional phraseological units (PUs) found in a short

story collection *Croatian Tales of Long Ago* (1916), written by Ivana Brlić-Mažuranić, praised as the best Croatian writer for children. The empirical research included several steps. First, we had to detect occasional PUs in the source text, i.e. in eight tales written in Croatian (*How Quest Sought the Truth; Fisherman Plunk and His Wife; Reygoch; Bridesman Sun and Bride Bridekins; Stribor's Forest; Little Brother Primrose and Sister Lavender; Toporko and His Nine Brothers; Yagor*), and in the next step our task was to find the translation of the gathered corpora in the two target languages: German and Russian. The third step included the application of analytical tools and a contrastive approach to phraseological units in three languages. Nataša Pavlović (2015: 88–92) provides a theoretical frame with analytical tools for the translation of PUs. In our approach to figurative language, we assume that variation in the source language is a conceptual phenomenon, and that it was of great help to translators of the two analyzed target languages.

Anita Naciscione

Latvian Academy of Culture

Latvia

<https://orcid.org/0000-0002-8331-7964>

Reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units: A cognitive diachronic view

Abstract. Reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units is crucial to understanding their functioning in discourse. New inimitable instantial forms of phraseological units are created, exploiting existing phraseological units and language patterns. This paper explores extended metaphor in the cognitive stylistic framework as one of the most common stylistic patterns in discourse. Extended metaphor defines as an entrenched pattern of both thought and language, reflecting extended figurative thought. It is a cognitive inference tool, applicable in new figurative thought instantiations. A metaphor can be extended only by extension of its metaphorical image: by creating a metaphorical sub-image or a string of sub-images, which relate metonymically by associations of contiguity. Theoretical points on reproducibility of phraseological units and stylistic patterns in new instantiations will be supported by textual illustrations of use of extended phraseological metaphor in discourse ranging from OE to MoE, viewed from a cognitive diachronic perspective.

Key words: *phraseological unit, instantial stylistic use, reproducibility of stylistic pattern, diachronic stability, extended metaphor*

1. Introduction: Understanding basic terms in phraseology

Reproducibility of stylistic patterns in the functioning of phraseological units (PUs) in discourse is a multifaceted area of research that calls for an interdisciplinary approach, thus relating to several fields of study. Apart from the theory of phraseology, this exploration also requires knowledge and comprehension of cognitive linguistics, stylistics and the history of the English language.

Cognitive linguistics plays an overarching role in linguistic investigations as it helps to analyse how humans experience the world, including understanding the language that people use to describe the world and their expe-

riences. Cognitive linguistics provides insights, which are invaluable when exploring novel creative cases of figurative language use in discourse.

Theoretical conclusions of this paper are drawn, applying the tenets of cognitive linguistics about the significance of metaphor in thought and language (Gibbs [1979] 1998, [1994] 1999, 2008; Lakoff and Johnson [1980] 2003; Lakoff and Turner 1989; Kövecses 2005, 2006; Lakoff 2008). Metaphor plays a significant role in thought and language; it is “a fundamental mental capacity by which people understand themselves and the world” (Gibbs [1994] 1999: 207).

Use of metaphor in discourse is determined not merely by context, as has been traditionally believed, but first and foremost by the thought to be conveyed. Thus, stylistic use of PUs in discourse is determined by both the figurative thought and the context. This helps to understand and appreciate the creative character of stylistic use and the infinite variety in figurative meaning construction across time.

It is the basic concepts that are most important but also the most difficult in any area of research. In understanding the phraseological unit, I follow Kunin, who asserts that “a phraseological unit is a stable combination of words with a fully or partially figurative meaning” (1970: 210, 1986). This definition works for the purpose of identifying stylistic use of PUs in discourse as it specifies the two inherent properties of the PU: stability and figurative meaning. I believe that the PU possesses a third distinguishing feature: that of cohesion, which derives from phraseological meaning and the semantic, lexical, stylistic and grammatical organisation of the PU (Naciscione 2010: 61–77). In discourse, the intrinsic cohesive properties of the PU contribute to texture.

The base form of the PU has been established as a standard unit in the system of language due to customary use. It represents all cases of use, including innumerable stylistic manifestations in discourse. Thus, as a de-contextualised unit of language, the base form is generic to all cases of use of a particular PU in discourse. Syntactically, the base form is confined to a single sentence. PUs are stored in base form as part of stored language information. It is possible to recall them because they are stable, cohesive, and figurative chunks of information.

In use, PUs often appear in their standard form and meaning. The term “core use” denotes the basic, most common, essential form and meaning in context. It forms the invariable PU, which is available to a language user. Core use never exceeds the boundaries of one sentence, just as the base form.

In discourse, PUs may also emerge in novel creative instantiations¹. By instantial stylistic use I understand a single instance of a unique stylis-

tic application of a PU in discourse, which results in significant changes in its form and meaning, determined by the thought and the context (Naciscione 2010: 39–43).

In semantic and stylistic analysis of phraseological meaning in discourse, I have relied on the method of identification of instantial stylistic use of PUs (Naciscione 2001, 2010: 43–55). The identification procedure is applied to a particular stretch of text to establish the identity of the PU and explore its stylistic use in the web of discourse. Discrete steps are set to aid the process of identification, which can be divided into several phases: *recognition* > *verification* > *comprehension* > *interpretation*, enabling the reader to cope with the complexities of discourse, particularly in OE and MiE texts.

I have also used the method of interpretative empirical case studies to cope with early texts. Empirical study allows me, firstly, to draw generalisations about the pattern of extended metaphor in stylistic use of phraseological units across the centuries and, secondly, to establish general principles and trends obtained by inference from specific cases. The empirical material has been drawn from my own archive of instantial stylistic use of figurative language in various types of discourse, following the development of the English language over time.

2. A cognitive diachronic approach to phraseological units

Diachronic studies yield revealing discoveries about the functioning of PUs – and their stylistic use – in old texts. Interestingly, biblical texts present striking cases of stylistic use, including extension of metaphorical PUs, covering longer stretches of text.² The further back we go into history,

¹ An instantiation is a specific case, or instance, of a stylistic realisation in discourse. It is an infinite resource for the writer's or speaker's creativity (Naciscione 2010: 39–43). For textual illustrations of use of extended phraseological metaphor in discourse from OE to MoE, see Sections 5 and 6 of this paper.

² Let me illustrate this point by an instantial stylistic use of the PU **the salt of the earth**, which is a diachronically recurring PU, going back to the Bible:

Ye are **the salt of the earth**: but if the salt have lost his savour, where with shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

(*The New Testament*, Matthew 5: 13)

In this gospel, the PU is not employed in core use as might have been expected in a biblical text, but constitutes a metaphorical extension of the phraseological image, covering the whole of Verse 13. This leads to the thought that extended metaphor must have been in use as an

the more we discover and extract similarities. Demosthenes (384–322 BC), the prominent Ancient Athenian orator, is known for his speeches that effectively abound in all types of stylistic means, including metaphors and extended metaphors, for example: “As a vessel is known by its sound whether it be cracked or not, so men are proved by their speeches whether they be wise or foolish.”

Metaphor in general and extended metaphor in particular, are age-old structures of thought. Novel instantial forms are constantly created according to existing language patterns. My aim is to show that these stylistic patterns are not an invention of recent centuries, but a logical development of thought and language.

A diachronic view uncovers the development of English phraseology from its beginnings in the OE period up to MoE, which helps to focus on stylistic use of PUs, both past and present, in an attempt to disclose what is new and what is old in their stylistic performance in context. Unfortunately, too few of the old texts have been preserved to give a wider picture. Moreover, to my knowledge, as yet no research has been done on the diachronic pathways of stylistic patterns.³ Diachronic aspects of use of PUs are a new area of exploration, opening up new avenues for further research.

Thus, a diachronic approach to stylistic use of PUs offers valuable insights into the development of English phraseology throughout its history, opening up perceptions from a cross-century perspective and revealing the diachronic stability of the pattern of extended metaphor in use.

3. Reproducibility of phraseological units

Reproducibility of the base form of PUs is a central tenet in the theory of phraseology. It has covered a long way in its development, starting from Bally, the founder of phraseology, who holds that word groups vary in

abstract pattern of a figurative thought at the time when the New Testament was written and most probably well before it.

In English, the earliest records of *the salt of the earth* go back to Old English. Whiting (1968: 501) registers several examples of this PU dated in OE, both in core use and instantial stylistic use.

Middle English texts present numerous cases of its use, including a typical case of extended metaphor from Chaucer’s writings:

Ye been the salt of the erthe and the savour.

(G. Chaucer, *The Canterbury Tales*, D, 2196)

³ For the historical evolution of conceptual mapping and conceptual metaphors in the history of the English language, see Trim (2011).

their degree of stability: there are free word groups that are created on the spur of the moment and phraseological unities (*unités phraséologiques*) that are handed down from generation to generation (1905, 1909). The concepts of stability and reproducibility were elaborated by a number of Soviet linguists in the post-war period. Vinogradov was deeply influenced by Bally's ideas. He viewed PUs as ready-made units that are reproducible: they are not constructed anew (1947: 339–364). The theory is further developed by Kunin, who maintains that PUs are stable not because they are reproducible; but rather, on the contrary, they can be reproduced because they are stable formations (1964, 1970: 110, 1986: 84).

Kunin's seminal theory of stability is a cornerstone of phraseology, providing a framework for comprehending and exploring various areas of phraseology. Kunin singles out the following types of phraseological stability: stability of use, structural-semantic stability, lexical stability, morphological stability, and syntactical stability (Kunin 1970: 89–112). However, I would also argue for stylistic stability of the PU as another type of stability that is crucial for an understanding of figurativeness in phraseology, namely, preservation of the same image and the type of figurativeness in its base form and in its use in discourse (in this case – metaphor). Cognitively, a diachronic approach asserts a characteristic of the human mind, namely to retain figurative thought and hand it down from generation to generation. I may conclude that another key type of stability of PUs exists – diachronic stability across decades and centuries, providing diachronic sustainability of figurative thought: the PU is retained in the long-term memory of language users (Naciscione 2010: 57–58). Diachronic studies reveal the diachronic stability of the PU in the system of language throughout the period of its use due to its figurative meaning, and to semantic and stylistic cohesion.

Stability of the PU is an essential foundational characteristic. It is stability that secures generation of new emergent forms and meanings in discourse. The empirical method of direct observation underpinned by evaluation and analysis leads to the sum and substance of functioning of PUs in discourse: the PU is not only stable and reproducible but also, and importantly, it is not static.

Understanding stability of PUs is reflected in the terminology used in some of the research. Cognitively, a term discloses the very essence of the phenomenon it denotes. Gibbs ([1994] 1999) shows that the meaning of a term forms an integral part of the respective research concept. I agree with Cowie (1981; [1998] 2001), who emphasises the need to rethink basic terminology in phraseological research. A study of research texts brings out a great variety of terms that feature prevalently in phraseological research. However, it is not

just the mere variety of terms for the same phenomenon, which is most unhelpful in research. It is the negative terminology, which conveys unsubstantiated statements. I would argue against the use of negative terms to denote phraseological units and their properties: *fixedness, rigidity, frozenness, anomalies, deficiencies, ill-formed collocations, clichés*. All these terms are to be found in Moon's monograph *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach* (1998). Moreover, fixedness is understood as rigidity, and variants of PUs are seen as evidence of their instability. Cases of stylistic use are labelled distorted use and anarchic use, "where the instability of language is most evident" (Moon 1998: 275), a claim which is unsubstantiated.

Moon (1992: 14) speaks about fossilised metaphors in so-called pure idioms and exemplifies this assertion by *spill the beans* (reveal a secret). Indeed, the PU **to spill the beans** has been frequently used as an example to prove the non-compositional character of idioms. However, empirical data appear to contradict it. For instance, when reporting that an Italian *mafioso* had disclosed a mafia secret, the BBC World Service resorted to stylistic use: He **spilled the pasta** (14 December, 2004), which is a case of stylistic replacement.

Proverbs⁴ have been frequently branded as stereotypes and clichés (Moon 1998; Norrick 2007; Kirkpatrick 1996). The premise that proverbs are clichés is linked to the theoretical belief that they are fixed and frozen, even petrified, that is, turned to stone (Moon 1992; 1998). The impressive two-volume publication *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research* contains Norrick's chapter *Proverbs as Set Phrases* by which he means proverbs as fixed phrases. He believes that proverbs are stereotypes: "Proverbs provide evidence of stereotypes", supplying ready-made responses to recurrent types of situations (2007: 381). Moreover, Norrick fails to see metaphoricity as an internal semantic property of proverbs (2007: 382), which stands in stark contrast with Aristotle's basic tenet that "proverbs too are metaphors from species to species", expressed in Aristotle's ground-breaking book *Rhetoric* ([350 BC] 1833).

Gibbs ([1994] 1999: 309) views proverbs as special cases of the more general process of metaphorical understanding. He exposes the myth that

⁴ I follow Kunin in viewing proverbs as one of the structural types of PUs (Kunin 1970: 337–340). I believe that linguistically proverbs form a separate structural type of PUs, namely, that of a sentence, and hence proverbs are stable, cohesive combinations of words with a fully or partially figurative meaning (e.g. *There is no smoke without fire.*) (Naciscione 2010: 19). Proverbs are reproducible stable language units that are retained in the collective long-term memory of a people, forming an intrinsic part of their language stock and hence their intangible cultural heritage.

proverbs are simply dead metaphors (1993; [1994] 1999: 265–268) and argues that “linguistic items of this general class are not simply frozen, formulaic phrases but are excellent indicators of how people think metaphorically in their everyday lives” ([1994] 1999: 270).

My plea is for linguistic and cognitive consideration of choice of terminology in phraseological research. Empirical study of proverbs provides evidence against the use of negative terminology for a positive language phenomenon. Linguistically, choice of research terms is closely linked with the basic linguistic and cognitive understanding of the language unit both in the system of language and in use. A term discloses the gist of the phenomenon. More clarity and consistency in terminology would make it easier to communicate a message and follow developments.

4. Reproducibility of patterns of stylistic use of phraseological units

Empirical data presents a great variety of discursal forms and shades of meaning of PUs in instantial stylistic use. This is equally fascinating and bewildering for the researcher. A closer study of stylistic use of PUs reveals its dynamic and flexible nature. What strikes the eye is the obtrusive regularity and similarity of the ways novel formations of PUs are built in creative use in discourse. Thus, generalisations are drawn on the basis of empirical observation of regular processes across centuries and a detailed study of particular cases of use with a view to discovering regularities and determining recurring patterns.

My intention is to explore reproducibility in instantial stylistic use in discourse. I would argue for patterns of stylistic use of PUs as a structure of thought and language that may be reproduced in new diverse stylistic instantiations (Naciscione 1982; 2010; 2016). Both the base forms of PUs and stylistic patterns are reproducible elements of the language system due to their stability and cohesion. They form part of the mental lexicon of the language user, held in long-term memory.

It is important to recognise figurative pattern as a cognitive inference tool. Pattern, whether metaphor, metonymy, pun, hyperbole, oxymoron, allusion, or other figurative mode, is a cognitive mechanism and a mental stylistic technique, applicable in new figurative thought representations. Patterns are used to construct meaning. As “an abstract framework” (Gibbs 2003: 32), pattern helps to understand and analyse language in use.

The concept of pattern as a *reproducible* set of common features and rules of instantial use of PUs provides a key to understanding the great diversity

of separate instantiations in the history of the English language. Instantial stylistic use only seemingly consists of isolated instances that have nothing in common. However, in each case, the PU is a reproducible language unit, whereas pattern is a diachronically recurring technique; both are inherently stable, while each instantiation is creative. The instancial character of the discourse form is created by language means.

A diachronic approach reveals the stability of the pattern of extended metaphor. As typified recurring techniques, patterns are elements of the language system, which can be reproduced. Thus, patterns of stylistic use are reproducible elements, generating innumerable particular manifestations in discourse. The great variety of creativity in figurative use calls for further exploration of all types of discourse.

5. The pattern of extended phraseological metaphor in the history of the English language

Let me turn to specific instantiations and explore reproducibility of the pattern of extended metaphor and its functioning in OE⁵. Extended metaphor, like all other basic stylistic patterns, has persisted and evolved over the centuries. Going back in history and investigating diachronic evidence of extended phraseological metaphor will lead to “understanding the pervasiveness of metaphorical language and thought” (Gibbs 2017: 6), which is also essential for a better understanding of the functioning of the pattern of extended metaphor throughout the history of the English language.

Extended metaphorical use calls for more cognitive effort than core use, especially in diachronic investigations of older texts. Extended metaphor generates new meaning, forming a novel discorsal quality. The dynamic development of the metaphorical image creates semantic and structural changes in the instantiation. For example:

(swa) bittir swa wermod

Swylce ic eom wraþre þonne wermod sy,
þe her on hyrstum heasewe stondeþ.

(Year 750 *Riddles in Exeter Book* 202.60–61)

⁵ It is generally accepted that the Old English period lasts from the invasion of the Anglo-Saxon tribes until 1066.

The dynamic quality of instantial stylistic use reflects the flow of human thought. A holistic view of the PU and its metaphorical extension helps to comprehend the meaning of the novel formation. For example:

to vanish like smoke

Se yfla willa bið tostenced swaþær rec beforan fyre⁶.

(897 Alfred the Great, *Boethius*, 117.17–8)

In OE texts extended metaphor is usually formed by an extension of one or two base notional constituents of the PU, at least as far as we can judge from the available recorded texts. In OE, the extension of the metaphorical image does not cross sentence boundaries. This is in contrast to MiE⁷ instantiations, which present a greater variety of metaphorical extension. Perhaps this could be explained by a difference in the prevalence of stylistic techniques in the two periods. OE verse mostly relies on alliteration and inner rhyme. In OE figurative use, the central role is played by kennings: a special type of compounding based on metaphorical periphrasis. For example, OE texts feature numerous kennings that are poetic synonyms for the sea: *hron-rād* (whale-road), *hwæ-weg* (whale's way), *seġl-rād* (sail road), *swan-rād* (swan-road).

In MiE, stylistic use of metaphor becomes prominent. MiE metaphorical extensions frequently form whole networks of sustained figurative thought, covering most of the stanza or forming a monologue. To illustrate sustained use of metaphor from Chaucer's writing:⁸ the extension of the PU *an asse to the harpe* (Chaucer, *Troilus and Criseyde*, I, 730–735) serves to urge Troilus to wake up from his slumber and act in order to capture Criseyde's heart; *the tappe of lyf* (Chaucer, *The Canterbury Tales*, A, 3888–3895) is used to conceptualise the predestined course of the human lifespan; two PUs are intertwined in a longer stretch of verse *a serpent in one's bosom* and *a serpent under gras/floures* (Chaucer, *the Canterbury Tales*, D, 1992–2003), featuring the monologue of a father who is teaching his son to be aware of women who are like a serpent, sleeping in his bosom, then creeping slyly and stinging subtly. Thus, the pattern of extended metaphor is a centuries old technique in both thought and language.

⁶ This instantiation reads in MoE: This evil will be tossed like that there smoke before fire (a word-for-word translation). Whiting (1968: 526) records this PU in core use in the same year (897). The PU first appeared in OE in King Alfred's translation of *Boethius*.

⁷ MiE – the Middle English period, which lasted from the Norman Conquest in 1066 up to the year 1500.

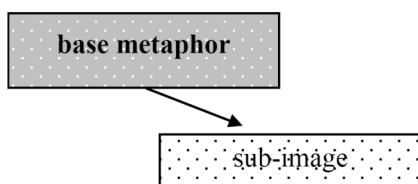
⁸ Historians seem to agree that most of Chaucer's works are dated from 1387 to 1392.

In MiE, alliterative verse was replaced by iambus. It was Chaucer who introduced iambic pentameter into English poetry. The *Canterbury Tales* is his masterpiece of the technique. Hence, he is frequently called the father of English iambus. After Chaucer, alliterative verse became extinct. Metrical changes gave more space and flexibility to linguistic alterations, and verse took advantage of prosodic freedom.

to weep like a child⁹

Ful ofte paramour gan deffye,
And **weep like a child** that is ybete.

(G. Chaucer, *The Canterbury Tales*, I (A) 3758–59)



This type of extended metaphor is the simplest and most common structure of extended figurative thought. It has been widespread in all periods of development of the English language. It consists of one sub-image¹⁰ that is metonymically linked to the base metaphor by associations of contiguity.

Diachronic development of language is a development in complexity and scope. This refers to both PUs and patterns of their stylistic use. Some PUs become obsolete, however, while many new PUs keep emerging, becoming part of the stock of the given language as stable units. Stability of the base form does not contradict the dynamic stylistic changes that PUs may undergo in discourse. For example:

a snake under flowers¹¹

His felle malys he gan to close and hide,
Lyche a snake that is wont to glyde
With his venym under fresche floures.

(1412–1420 J. Lydgate, *The Troy Book*, I 17.184–186)

⁹ MoE *to cry like a baby*.

¹⁰ A sub-image is an extension of the image of a PU directly or through other sub-images. Sub-images become part of the associative metaphorical network created and sustained on the basis of the image of the PU.

These lines are from John Lydgate's *The Troy Book*, one of the great English epic poems, drawing on Greek mythology and portraying the history of Troy from its foundation to the end of the Trojan War. This is a view of the Trojan War through the eyes of a fifteenth-century Englishman.

The pattern of extended metaphor generates new meaning, forming a new discursal quality and a dynamic meaning development. This helps to grasp the essence. Extended metaphorical use in MiE presents more variety and novelty.

Early Modern English (EMoE), a period of transition from Middle English in the late 15th century to Modern English in the mid-to-late 17th century, was the age of the English Renaissance. In literature, it produced remarkable texts, most importantly the works of William Shakespeare, which have greatly influenced Modern English.

We know that Shakespeare's plays are built on figurative language. His greatness lies in creativity in language use. Extended metaphor stands out as a frequent phenomenon in his plays, displaying the quality of novelty from simpler to sophisticated cases. The most widespread type of extended metaphor forms a metaphorical extension of one of the constituents of the PU, that is, use of one or several sub-images going back to the same base constituent. The following example illustrates how Shakespeare presents a very common PU *to fall in love*:

to fall in love

Julia: But say, Lucetta, now we are alone,
Wouldst thou then counsel me **to fall in love**?

Lucetta: Ay, madam, so you stumble not unheedfully.

(1591 W. Shakespeare, *Two Gentleman of Verona*, Act I, Sc. 2)

In the course of time, stylistic patterns acquire new features. This is a logical diachronic development of stylistic patterns. Usually the metaphorical extension follows the base metaphor. In EMoE a new type appears where a sub-image or several sub-images may also precede the base metaphor, as we see it in Shakespeare's plays. For instance:

¹¹ The PU *a snake in the grass* has had a number of variants in the history of English: 1) MiE *a serpent/snake under floures/in the gras* (Whiting 1968: 508–509); it is used twice as an extended metaphor by Chaucer in *The Canterbury Tales*, D, 1994–1995, and F, 512–513; 2) in EMoE these two variants continue to function in parallel: *a snake/a serpent under flowers/in the grass*; the PU is extended in two creative instantiations in Shakespeare's plays *Macbeth*, Act I, Sc. 5) and *Romeo and Juliet*, Act III, Sc. 2; 3) MoE *a snake in the grass*. The existence of variants does not contradict the theory of stability as they are a natural feature of development of the given PU.

Love is blind.¹²

Valentine: I have loved her ever since I saw her; and still I see her beautiful.

Speed: If you love her you cannot see her.

Valentine: Why?

Speed: Because Love is blind.

(1591, W. Shakespeare, *Two Gentlemen of Verona*, Act II, Sc. 1)

Not infrequently, the base form incorporates two or several types of figurativeness. In the preceding case metaphor is coupled with personification in the base form of the proverb *Love is blind*. This proverb presents a conceptualisation of one of the salient features of love. In a text on Cognitive Linguistics, this generalisation would be written in capital letters: LOVE IS BLIND as it is a conceptualisation of human experience, covering a larger field of metaphorical vision.

In discourse, the dialogue between Valentine – who is one of the two gentlemen – and his clownish servant Speed results in a pun as Valentine recognises only the literal meaning of the verb *to see* in the previous utterance.

The wealth of Shakespeare's linguistic heritage, including his creativity in stylistic use of PUs, calls for further cognitive diachronic research.

6. Extended phraseological metaphor in Modern English

MoE can boast innumerable novel cases of use of the pattern of extended metaphor as reproduced in new diverse stylistic instantiations. The spread of the metaphorical image may reach considerable lengths, reflecting the continuity of human thought. Sustainability of metaphor and the metonymic links between sub-images are secured by associations of contiguity. In MoE, a frequent type of extended phraseological metaphor consists in successive use of sub-images, forming a linear development. For example:

to be dressed up to the nines

Human hearts, dressed-up to the nines in circumstance, interests, manners, accents, race, and class, when stripped by grief, by love, by hate, by laughter were one and the same heart. But how seldom

¹² Paremiologists believe that in their base form proverbs should be written with an initial capital letter and end with a punctuation mark as they have the structure of a sentence. In this example, Love is capitalised due to personification of the emotion.

were they stripped! Life was a clothed affair! A good thing too, perhaps – the strain of nakedness was too considerable!

(J. Galsworthy, *In Chancery*)

Sub-images become part of the associative metaphorical network created and sustained on the basis of the image of the PU:

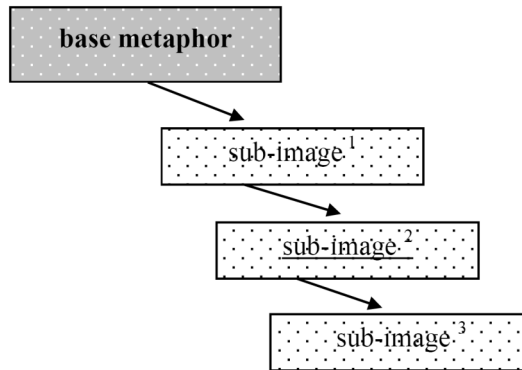
dressed up → stripped...a clothed affair...nakedness

Figurative thought may be expressed in various novel metaphorical and metonymic conceptualisations, constructing new meaning. Thus, discourse displays boundless capacity for creative use. Another feature of MoE is the spread of extended metaphor to all types of discourse: fiction, media texts, scientific texts, or multimodal discourse.

A rising tide lifts all boats.

A rising tide raises all boats. But in the markets, a wave can also swamp all the boats (...) The term “emerging markets” covers a wide variety of jurisdictions, so there is a possibility that the wave of risk aversion will leave some value in its wake.

(J. Authers, *Market Comment*, The Financial Times, 18.07.2006, p. 17)



Significantly, while the verbal manifestation of an extended metaphor does not repeat itself, the pattern does. Metonymic ties with sub-images create a cohesive network, producing metaphorisation of the context as a whole and achieving a more accurate representation of human thought and experience. When functioning in discourse, the metaphorical image is sustained, portraying the entire situation as a process and acquiring a new quality. Dynamics reveal movement of the mind. The following illustration is from an

analytical article, discussing Brexit talks in Brussels and analysing Theresa May's speech and tactic:

to keep one's cards close to one's chest

Theresa May has managed to keep both the pro and anti-EU Tories happy, partly by keeping her cards welded to her chest, playing Brexit poker. (...) That might be too close to the EU for the Brexiteers. (...) Can she keep them all on board when the trade talks inevitably start? Her allies believe their trump card could be warning Tory rebels that their actions could trigger a general election.

(The Independent, 29 March, 2018)

A sequence of sub-images emerges, strung out in a line, offering a sustained mental picture of the image of the base form. Metaphorical development proceeds like a chain reaction mediated by the previous sub-image, with each instantial metaphorical item sparking off the next. Discourse is dynamic, spreading a metaphorical image over a length of text. Extended metaphor creates a network of multiple figurative strands that forms a coherent and cohesive account, constituting a mode of reflection of figurative thought.

Understanding novel extended metaphorical formations often requires an interpretative effort, which in itself is a creative act. Emergent meaning is drawn from identification and interpretation of semantic and structural innovation. The process of identifying novel formation in discourse requires not only knowledge but also imagination. Gallese and Lakoff (2005: 456–457) emphasise the role of imagination in comprehension of the meanings of general inference patterns, as imagining is understanding.

Thus, a cognitive diachronic view reveals that the pattern of extended metaphor is a centuries old technique in both thought and language. Extended metaphor is a stable recurring pattern of thought and language, functioning in English since its earliest records in history.

7. Conclusion

A diachronic insight into stylistic use of PUs, going back to the OE, MiE, and EMoE periods up to MoE, discloses cross-century stability of patterns of figurative use. The same basic stylistic patterns recur in discourse across centuries with varying degrees of frequency and density. Texts show

that instantial use of PUs has persisted since the OE period. As figurative thought motivates stylistic use, it is the cognitive processes that determine stylistic changes to PUs in discourse. The concept of pattern as a *reproducible* set of common features and rules of instantial use of PUs provides a key to understanding the great diversity of separate instantiations in the functioning of phraseology. However, in each case, the PU is a reproducible language unit, and pattern is a diachronically recurring technique; both are inherently stable, while each instantiation is creative. Patterns form part of the collective long-term memory of a people. They are handed down from generation to generation, testifying to their diachronic stability across the centuries.

Evidence of instantial stylistic use reveals an ongoing diachronic process of evolution of the pattern of extended metaphor as a framework for representing sustained metaphorical thought. Thus, extended metaphor is a pattern of both thought and language. Extended metaphor forms an instantial pattern involving a string of sub-images sustained and tied together by the base metaphor, creating a cohesive network of associative metaphorical and metonymic links. Cognitively, extended metaphorical thought discloses the creativity of the human mind.

References

Dictionaries

Whiting, Barlett J. 1968. *Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly before 1500*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Literature

Aristotle. [350 BC] 1833. *Rhetoric*. Oxford: Talboys and Browne.

Bally, Charles. 1905. *Précis de stylistique française*. Genève: Eggimann.

Bally, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*. Heidelberg. C. Winter.

Cowie, Anthony P. 1981. The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries. *Applied Linguistics* 2(3): 223–235.

Cowie, Anthony P. [1998] 2001. Introduction. In: Cowie, Anthony P. (ed.). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press. 1–20.

Gallese, Vittorio and Lakoff, George. 2005. The Brain's Concepts: The Role of the Sensory-Motor System in Conceptual Knowledge. *Cognitive Neuropsychology* 22(3/4): 455–479.

- Gibbs, Raymond W. Jr. [1979] 1998. Process and Progress in Making Sense of Tropes. In: Ortony, Andrew (ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 252–276.
- Gibbs, Raymond W. Jr. 1993. Why Idioms Are Not Dead Metaphors. In: Cacciari, Cristina; Tabossi, Patrizia (eds.). *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. 57–78.
- Gibbs, Raymond W. Jr. [1994] 1999. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, Raymond W. Jr. 2003. Prototypes in Dynamic Meaning Construal. In: Gavins, Joan; Steen, Gerard (eds.). *Cognitive Poetics in Practice*. London: Routledge. 27–40.
- Gibbs, Raymond W. Jr. 2008. Metaphor and Thought: The State of the Art. In: Gibbs, Raymond W. Jr. (ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 3–16.
- Gibbs, Raymond W. Jr. 2017. *Metaphor Wars: Conceptual Metaphors in Human Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kirkpatrick, Betty. 1996. Introduction. In: Kirkpatrick, Betty (ed.). *Dictionary of Clichés*. London: Bloomsbury. v–xiv.
- Kövecses, Zoltán. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán. 2006. *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kunin, Alexander V., 1964. *Osnovniye ponyatiya angliyskoy frazeologii kak lingvisticheskoy discipliny i sozdaniye anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarya* [Basic Concepts of English Phraseology as a Linguistic Discipline and Creation of an English-Russian Dictionary of Phraseology]. Doctoral habilitation dissertation, Moskovskiy pedagogicheskiy institut inostrannykh yazykov imeni M. Toreza. Moscow.
- Kunin, Alexander V. 1970. *Angliyskaya frazeologiya: teoreticheskiy kurs* [English Phraseology: A Theoretical Course]. Moskva: Vysshaya shkola.
- Kunin, Alexander V. 1986. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A Course of Phraseology in Modern English]. Moskva: Vysshaya shkola.
- Lakoff, George. 2008. The Neural Theory of Metaphor. In: Gibbs, Raymond W. Jr. (ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 17–38.
- Lakoff, George and Johnson, Mark. [1980] 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George and Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Moon, Rosamund. 1992. Textual Aspects of Fixed Expressions in Learners' Dictionaries. In: Arnaud, Pierre J. L.; Bejoint, Henri (eds.). *Vocabulary and Applied Linguistics*. London: Macmillan. 13–27.

- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- Naciscione, Anita. 1982. Vosproizvodimost' priyemov okkazonal'novo preobrazovaniya frazeologicheskikh yedinitv v rechi [Reproducibility of Patterns on Occasional Changes of Phraseological Units in Speech]. In: Orlovska, Ľubov (ed.). *Leksiskās un gramatiskās innovācijas* [Lexical and Grammatical Innovations]. Riga: Latvian State University. 61–66.
- Naciscione, Anita. 2001. *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture.
- Naciscione, Anita. 2010. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Naciscione, Anita. 2016. *Extended Metaphor in the Web of Discourse*. In: Gibbs, Raymond W. Jr. (ed.). *Mixing Metaphor*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 241–266.
- Norrick, Neal R. 2007. Proverbs as set phrases. In: Burger, Harald et al. (eds.). *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Mouton de Gruyter. 381–393.
- Vinogradov, Viktor V. 1947. Ob osnovnih tipah frazeologičeskikh edinitv v ruskom jazyke [The Main Types of Phraseological Units in the Russian Language]. In: Shahmatov, Aleksey A. (ed.). *Izbranniye trudy: Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva: Nauka. 339–364.

Reproduzierbarkeit von Mustern der stilistischen Verwendung phraseologischer Einheiten: Eine kognitiv-diachrone Sicht

Zusammenfassung

Die Reproduzierbarkeit der Basisform von phraseologischen Einheiten ist ein zentrales Konzept in der Theorie der Phraseologie. Hierbei geht es um eine lange Entwicklungsgeschichte, ausgegangen von Ballys Idee (1933), dass der Grad der Festigkeit der Wortgruppen variierend ist: Es gibt freie Wortgruppen und phraseologische Einheiten. Die Begriffe Stabilität und Reproduzierbarkeit wurden von mehreren sowjetischen Linguisten eingeführt. Vinogradov betrachtet *phE* als feste Wendungen, die reproduzierbar sind: sie werden nicht neu konstruiert (1947). Kunin behauptet, dass *phE* nicht deswegen fest sind, weil sie reproduzierbar sind, sondern umgekehrt: sie können reproduzierbar sein, weil sie stabile Wortverbindungen sind (1970).

Das Ziel dieses Beitrags ist es, die Reproduzierbarkeit im Diskurs der stilistischen Verwendung näher zu untersuchen. Das Muster der stilistischen Verwendung von *phE* entstammt der Struktur des Denkens und der Sprache und kann in verschiedenen neuen stilistischen einmaligen Schaffungen reproduziert werden (Naciscione 1982, 2001, 2010). Die Reproduzierbarkeit des Stilmusters wird durch seine jahrhundertlange diachrone Stabilität bestimmt. Neue originale feste Konstruktionen

entstehen, indem vorhandene *phE* und Sprachmodelle verwendet werden. Beides, die Basisformen der *phE* und die Stilmuster, sind aufgrund ihrer Stabilität und Kohäsion reproduzierbare Elemente des Sprachsystems. Sie sind Teil des mentalen Lexikons eines Sprachbenutzers, gespeichert im Langzeitgedächtnis.

In diesem Beitrag wird die erweiterte Metapher im Rahmen der kognitiven Stilistik untersucht. Die erweiterte Metapher wird als ein fest verankertes Stilmuster des sowohl Denkens als auch der Sprache definiert, das das erweiterte figurative Denken widerspiegelt. Es ist ein kognitives Instrument der Inferenz, das in den neuen Konstruktionen figurativen Denkens verwendbar ist. Eine Metapher kann nur dann erweitert werden, wenn ihr metaphorischen Bild erweitert wird, indem man metaphorische Teilbilder oder eine Reihe von Teilbildern schafft, die mit *metonymischen* Assoziationen zusammenhängen. Die Reproduzierbarkeit der erweiterten Metapher wird anhand der Stilmuster in den Textbeispielen aus dem Altenglischen bis zu modernem Englisch untersucht.

Marija Omazić

University of Osijek

Croatia

<https://orcid.org/0000-0001-6383-166X>

Romana Čačija

University of Osijek

Croatia

<https://orcid.org/0000-0002-6275-8592>

Dynamic model of PU modification

Abstract. Following the cognitive linguistic tradition and its most prominent theories, Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson, 1980) and Conceptual Integration Theory (Fauconnier and Turner, 2002) as well as the Dynamical Systems Theory (Gibbs and Colston, 2012) this paper proposes a principled set of constitutive principles of PU modification, as well as a set of modification principles. The constitutive principles are the basic regulatory principles of PU modification. The modification principles subsume the semantic, grammatical and lexical constraints and set limits to how far we can go in modifying a PU. Finally, we present a set of vital relations that serve as matching criteria for mobilizing items into the modification. The vital relations limit the number of open and variable, expandable or compressible slots, and the extent to which they allow variation, expansion or compression without compromising the recognisability and reproducibility of the modification. The emerging dynamic model of PU modification we propose takes into account the extralinguistic factors as well, including participants in the communication process, their traits and their aims, as well as the social and cultural context, which may determine the success or failure of a modified PU.

Key words: *PU modifications, dynamic model, constitutive principles, modification principles*

1. Introduction

In many studies looking at variation and modification of phraseological units (PUs), a question of constraints regulating modification mechanisms

remains largely unanswered or only loosely defined. The rationale of this paper is to set up a non-linear, dynamic model of PU modification which takes into consideration both linguistic and extralinguistic factors, including the person(s) attempting a modification, their traits and their aim(s), the context, as well as modification principles, rules, mechanisms, and constraints.

The approach in this paper relies on the cognitive linguistic tradition, most notably the Conceptual Integration Theory (Fauconnier and Turner, 2002), constraints to mechanisms of PU modification proposed by Omazić and Delibegović (2009) and Omazić (2015), constraints on idiomatic creativity proposed by Langlotz (2006), and the Dynamical Systems Theory (Gibbs and Colston, 2012) accounting for figurative language processing.

The second section of the paper gives an overview of what has been established so far when it comes to modifications of phraseological units. In section three, we give an overview of the different types of modifications of phraseological units recorded in corpus and case studies. Section four outlines the constraints to mechanisms of PU modification. In part five we propose a dynamic model of PU modification, which takes into account earlier findings and expands them to build an overarching, complex, non-linear model.

2. Modifications of phraseological units – what do we know so far?

It has become commonly accepted over the past 20 years that phraseological units are not stable when used in spoken and written discourse, but that they are **variable in both form and meaning**, as established in corpus, discourse and cognitive studies by Moon (1998), Omazić (2002, 2003, 2007a, 2007b, 2009, 2015), Langlotz (2006), Naciscione (2010), Vo (2011), Duffly (2013), Schröder (2013) and Geeraert (2016). These studies have shown that PU modifications are **abundant in corpora**, albeit less than canonical or fixed forms of PUs, that they are **context-bound** and **function-driven**, and that they lend themselves particularly well to creative manipulation in multimodal discourse. PU modifications can be defined as deliberate, creative and idiosyncratic ad hoc changes of the canonical PU structure and/or meaning that produce different semantic, stylistic, affective or pragmatic effects in discourse (Omazić, 2015). Thus, idiomatic creativity is not an oxymoron, but an **elaborate product of human cognition and creative figurative language production**. Many of the above mentioned studies have shown that creativity trumps conventionality, and it does so in sometimes unexpected, albeit structured, ways.

It has also been established that **all classes of PUs allow modifications**, and that both **semantically transparent and semantically opaque PUs allow modifications**. Consider, for example, modified phraseological units such as *green herring*, *breeze is shot*, *a bit of fun was had*, *wheeze the breeze*, *before we kicked his bucket for him*, *to kick his brimming bucket of life* (recorded by Omazić 2003, Langlotz 2006, Duffley 2013, Schröder 2013). Modification mechanisms recorded in previous studies range from simple insertions and substitutions, or clippings, down to very complex reconstructions that are far removed from the original phrase (*stuck in the proverbial paddleless canoe*), and intricate blends of two or more phraseological units into a new, merged figurative expression (*sweep the skeleton under the rug*). Corpus studies have shown that **simpler modification mechanisms are more frequent than very extensive creative interventions**. For example, simple lexical substitutions and simple insertions are far more frequent than extensive and complex reconstructions (Omazić 2003). Corpus studies have also shown that **longer PUs are modified more frequently than shorter ones** and have a broader range of modifications than simple collocations. This comes as no surprise as phrases with more constituents have more slots open for modification, and clipping parts of longer phrases would still leave enough of the original phrase to warrant recognisability, unlike with shorter expressions, which, if clipped, can change beyond recognition. Furthermore, psycholinguistic studies have found that **modified PUs take longer to read and process** (Giora 2003: 137, Van der Voort and Vonk 1995), and that they are processed differently than the canonical form (Geeraert et al. 2018: 23), depending on the type of modification. Geeraert et al. (ibid.) have found that modification does not always result in a processing disadvantage and that lexical variations, formal PU blends, and literal readings of PUs are not processed significantly slower than the base form of a PU.

3. Mechanisms of PU modification

In order to see what we understand PU modification to be, there is a need to set boundaries between plain grammatical transformations of PUs that are needed to fit them properly in context, PU variations, and PU modifications. PU variations are institutionalised and related versions of PUs (*to be as white as a sheet/snow*), PU transformations are morphosyntactic in nature (*to sleep/slept like a log/logs*) and PU modifications are creative, ephemeral and ad hoc occurrences (*whiter than snow*, *slept like a log of wood*).

A large corpus study by Omazić (2003) established the existence of the following taxonomy of PU modification mechanisms, their types and total distribution (Table 1). Modifications identified in the British National Corpus were largely grouped in syntagmatic and paradigmatic modification, lexical modification and structural modification. Each mechanism is subdivided into types, of which lexical modification makes the largest share in the corpus (over 50%), followed by structural modification (over 40%).

Table 1. PU modification mechanisms, types and distribution

PU MODIFICATION MECHANISMS	TYPES	DISTRIBUTION
Syntagmatic and paradigmatic modification	Adjective gradation	8.7%
	Pluralization/singularization	
	Negation/affirmation	
	Affirmation/interrogative	
Lexical modification	Substitution	50.4%
	Addition	
	Extension	
Structural modification	Blending	40.9%
	Clipping	
	Permutation	
	Reconstruction	

For the purpose of this paper, we applied this taxonomy to examine a set of examples stemming from recent political discourse to test their validity, comment on the scope and type of modifications recorded or absent, as well as stipulate the reasons for their occurrence or absence.

Let us first consider the modifications of Barack Obama's political slogan *Yes, we can*, which he used initially for his 2004 Senate campaign. It was the staple of this 2008 campaign, and even featured in a promotional song produced by The Black Eyed Peas frontman will.i.am, containing quotes from the Obama's campaign speech from the 2008 NH primaries. Obama also used the slogan at the end of his 2008 victory speech. Monitoring the use of the slogan in political and media discourse diachronically, from 2004 to 2018, many more recent instances were found, in particular in the context of Donald Trump's campaign and election. This slogan clearly had a long shelf-life and turned out to be quite productive for creative manipulation and contextual embedding, evoking comparisons across time, elections and

presidents, allowing for embedding rich contextual clues that trigger intertextuality.

The following modifications of the slogan have been recorded:

- (1) *Yes we can't*
- (2) *Yes we still can*
- (3) *Yes, you can* (Michele Obama to schoolgirls from Elizabeth Garrett Anderson girls' school at Oxford University, 2011)
- (4) *Yes We (Still) Can: Politics in the Age of Obama, Twitter, and Trump* (title of a book by Dan Pfeiffer, 2018)
- (5) *Dear America, no you can't!* (The New Zealand Herald's anti-Trump front page on US election, 8 November 2016)
- (6) *LEGALISE Yes, we can-nabis!*
- (7) *Yes we cannabis! marijuana T-shirt*
- (8) *Yes we did, yes we can.* (Barack Obama's farewell speech, 10 January 2017)
- (9) *Yes we can, but we won't* (in response to Donald Trump's decision to roll back his predecessor's opening toward Cuba, 2017)

The original slogan *Yes we can* allowed different syntagmatic and paradigmatic modifications (negative and interrogative form), as well as many lexical modifications (substitutions, additions and extensions), but no structural modifications have been found. This begs the question why this is the case and what limits the range of modifications possible for a given phraseological unit. The slogan itself is not figurative and does not contain any particularly salient constituents, yet it allowed a surprisingly large set of modifications (examples 1–9). It contains no full verbs or nouns, which typically serve as open slots that attract the most frequent types of modifications: lexical substitutions or additions. As this is a slogan with no nominal constituent, its template does not allow a certain types of modifications that are possible for PUs containing nouns, such as nominal substitutions or premodification (by adjectives, participles or other nouns), which are produced quite frequently for PUs with nominal constituents and rated as acceptable and recognizable by users. However, in examples (6) and (7) the modal verb has been replaced by a noun, which is not a typical substitution pattern. The substitute noun, however, contains the substituted verb, which preserves the core phrase. As the slogan has no full verbs or nouns, it is very generic, i.e. applicable across a range of contexts, and agents.

Table 2 shows the modification blueprint for the slogan *Yes we can*, with core elements in white cells and modified or added elements in grey cells. It illustrates well the open slots which allow for additions, insertions and extensions, and the limits of variability by substitution of core elements.

Table 2. The modification blueprint for the slogan *Yes we can*

	Yes	we		can	
	Yes	we		can't	
	Yes	you		can	
	No	you		can't	
	Yes	we		can-	nabis!
	Yes	we		cannabis	
	Yes	we	still	can	
	Yes	we	(still)	can:	Politics in the Age of Obama, Twitter, and Trump
	Yes	we		can	but we won't
Yes we did,	yes	we		can	

Let us also consider the following examples:

- (10) Technically, this one was a November surprise. On Nov. 2, 2000, five days before Election Day, Fox News reported that George W. Bush had been arrested for drunk-driving in 1976. (USA TODAY November 1, 2016)
- (11) Our wonderful future V.P. Mike Pence was harassed last night at the theatre by the cast of Hamilton, cameras blazing. This should not happen! (Tweet by Donald J. Trump, 11 November 2016)
- (12) "He's got a lot of controversial stuff going on and rather than thinking it through, I'm afraid that he's jumping into the frying pan with both feet." (Washington Post, February 26, 2017)

Examples (10) and (11) are instances of simple substitution. In example (10) *October surprise*, which is a news event which can influence the outcome of U.S. presidency elections, which are in early November, became a *November surprise*, because the drunk driving scandal was actually reported by the media in early November. In example (11), the noun gun from the PU *guns blazing* was replaced by *cameras* in Donald Trump's tweet. Finally, the example (12) is an instance of blending two PUs, in which *jump in with both feet* and *out of the frying pan into the fire* are merged to form a new, modified expression. In the section that follows, we will examine the conditions that constrained or allowed for these modifications.

4. Constraints to mechanisms of PU modification

Clearly, idiomatic creativity is not boundless, and only a certain set of modifications is possible, much like in a game of chess, which is limited by several predetermined rules: the size of the board, the number of pieces to play with, the constraints to their movements across the board and in relation to other pieces on the board.

Previous research by Omazić (2002) has highlighted three types of constraints to mechanisms of PU modification: formal, semantic and pragmatic, but they were not worked out in detail. Langlotz in his work *Idiomatic Creativity* (2006) elaborates on cognitive constraints on idiom variation. Recognisability is the most general constraint and it is applicable to all idiom variations, because it sets the boundary between idiom variation and pseudo-variation. Langlotz (2006: 216) indicates that ‘recognisability defines the maximum degree to which the variant may deviate from the base-form, while still performing its idiomatic function’. Functionality, as Langlotz (2006: 220) defines it, ‘limits the intentional adaptation of an idiom to fulfil a specific communicative purpose in a given communicative situation. Compatibility is, according to Langlotz (2006: 221), ‘the most important constraint. It points to the requirement that any formal modifications of the literal scene must be in accordance with the idiomatic meaning’. Langlotz exemplifies his claim with the idiom *kick the bucket*. He points out that this idiom cannot be used in the present simple and continuous, because it describes a momentary action. *Kick the bucket* can be used in the present simple, only if the subject is the plural, i.e. *too many soldiers kick the bucket in unnecessary wars*, since it describes a general state of affairs. Non-ambiguity, non-conspicuity and evocational autonomy are further three constraints postulated, according to Langlotz (2006: 222), ‘to set off systematic variation from idiomatic wordplay’. Grammaticality, according to Langlotz (2006: 222), ‘demands that the formal structure of an idiom variant must accord with the general constructional schemas provided by the language’. He points out that the idiom *have a screw loose* cannot be passivized because ‘the verbal constituent that profiles it cannot be passivized’. Non-ambiguity is postulated ‘to exclude patterns of ambiguity and conjunction variation from systematic idiom variation, the (pseudo-)literal scene of the idiom variant must not establish direct reference to the target conceptualization. Non-conspicuity is a rather imprecise criterion, but still it is used ‘to distinguish ‘neutral’ literal-scene manipulations from highly conspicuous ones’. Evocational autonomy means that ‘parasitic literal-scene manipulations must be described as wordplay, because they depend on the previous priming of the idiomatic activation-set’.

The issue of modification constraints was discussed at length by Omazić and Delibegović (2009) and Omazić (2015), following the cognitive linguistic tradition. It postulates a set of constitutive and optimality principles of idiom modification. This set is further expanded and adjusted to phraseological modification purposes in section 5 of this paper.

In their account on figurative meaning interpretation, Gibbs and Colston (2012) discussed factors that shape the processing of figurative expressions, including people, language material, explicit or implicit understanding goals, and empirical methods used to assess understanding. These factors play a role in the process of interpretation, but they also play a role in the process of creation of figurative meaning. As modified PUs from a diverse set, whose internal workings depend not only on what is contextually, semantically or linguistically possible, but also on additional factors, such as people who choose to modify PUs, their intentions and goals, as well as the audience they are intended for, this calls for setting up a dynamic model of PU modifications that would take all those factors into consideration, which we propose in section 5 of the paper.

5. Dynamic model of PU modification

One static model or theory is not sufficient for accounting for all PU modifications. A model that aims to account for the multitude of factors must be non-linear, dynamic and context-sensitive. Such a model must incorporate linguistic and extra-linguistic factors: author (person) and other participants in the discourse interaction with whom the author wants to establish common ground, modification mechanisms and constraints, discernible purpose, and context. Such a model should answer several important questions that drive the dynamics of PU modification. We can identify the following set of constraints that affect PU modification: author/personal constraints, linguistic/modification principles and constraints, functional constraints and contextual constraints (Figure 1). We will elaborate on each set separately.

5.1. Author constraints

Not all authors will be equally prone to modifying PUs. Geeraert (2016) conducted an experiment on eliciting idiom modifications and investigated which variables affected the predilection to attempt modification. Familiarity with the idiom was not the only participant-related predictor variable, variables specific to the speakers' personality were also found to be predictive of

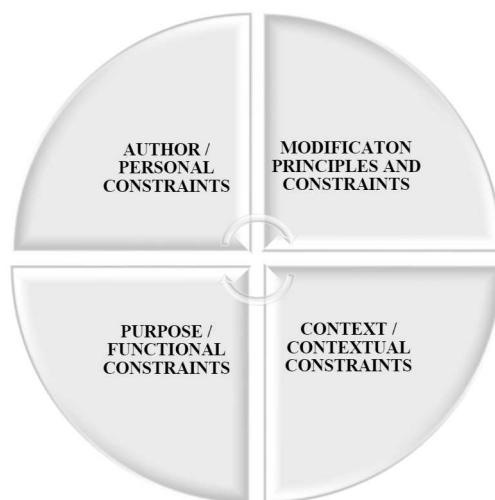


Figure 1. Dynamic model of PU modification

idioms and idiomatic variation. For example, flexibility with language was found to be a very important predictor.

The predilection to attempt modification in the first place will depend on the author's mastery of the language, his/her familiarity with the original PU, general figurative competence, and flexibility with language, but also on different personal and cognitive traits, such as age, gender, occupation and background. The author's age, for example, may affect the scope of figurative competence and familiarity with PUs. The author's occupation as well may affect his/her predilection to modify PUs. Mastery of additional foreign languages may also lead to the author's readiness to experiment with modification, as well as his/her ability to process modifications. Such personal constraints will affect the range and scope of attempted modifications.

5.2. Modification principles and constraints

The modification principles and constraints are discussed at length in Omazić (2015), and are adapted from and Conceptual Integration Theory (Fauconnier and Turner, 2002). They include constitutive principles of PU modification (a roadmap showing how to arrive from a conventional PU to a modified PU), modification principles (which define what changes are possible), and vital relations (which determine what new items can be recruited

into a modification). The constitutive principles are the basic regulatory principles of building a PU modification. The modification principles subsume the semantic, grammatical and lexical constraints and set limits to how far we can go in modifying a PU. If these principles are violated, it may lead to a breakdown in communication due to inability to process a malformed modified PU.

As for constitutive principles of PU modification, there is prototypically one or more canonical PU forms that serve as the organizing frame(s), with one or more external inputs that provide additional contextual or cultural domains of knowledge, which then project selective salient elements into the organizing frame PU. Projected new elements are combined in the organizing frame and further elaborated to form a manageable modified PU with a new emergent figurative meaning.

The **constitutive principles** of PU modification are a roadmap for building a modified PU:

- Base form(s) of a PU and a new context(s) serve as inputs used to draw on elements for a modified PU.
- Base form of a PU serves as the organizing frame, as some sort of a blueprint for the modified PU.
- Parallels are drawn between the base form of a PU and the new context to find relevant matches. These matches are determined by a set of vital relations between matched items.
- Relevant salient elements are projected from inputs into the PU modification. This refers to constituents of the base form of a PU, as well as matched salient elements from a new context.
- Modified PU inherits relevant salient projections and through composition, completion and elaboration becomes a well-integrated, manageable figurative language unit which prompts for the reconstruction of the inputs.
- New emergent modification with a new meaning is created.
- The modified PU is grammatically and syntactically viable and can be integrated into a new context in discourse.

The following **modification principles** are at work:

- Modified PU is a compressed version of the base form and integrated elements from the new context.
- Base form of a PU and the new context need to be aligned and relevant links between them established.
- Vital relations need to be established between the base form of a PU and the new context, they need to be compressed and intensified in the modification.

- Open slots in the organizing frame PUs are those that allow the efficient compression of vital relations.
- Modified PU must prompt for its own unpacking—users need to be able to understand it.
- Modified PU must have relevance—users need to be able to grasp the reason the base form was modified.
- Modified PU must be a well-integrated, grammatically and syntactically manageable language unit. This means that verbal elements of the PU will allow for and grammatical variation within limits of their morphological and syntactic flexibility (such as changes of tense, aspect, mood, person or number, as well as adverbial modification), and nouns will have a more limiting range of modifications (premodification by adjectives, nouns or participles, and postmodification by prepositional phrases, participial or relative clauses).
- Modified PU can serve as an input for a new modification.

The modification principles presented above subsume the semantic, grammatical and lexical constraints and set limits to how far we should go in modifying an expression. It should not be modified beyond recognition as it would violate the relevance principle, it has to be a manageable language unit: i.e. grammatical. Most accounts of idiom modifications revolve around the discussions of their syntactic resilience or flexibility as well as the issue of the range of lexical items that can be allowed or stricken out from a particular slot. All these discussions are actually instantiations of only two aspects of modifications: the requirement that the modification must have relevance and must be well-integrated, i.e. manageable syntactically as a single unit. Whatever new element is found in a PU modification, it has to be there for a reason (relevance), and the modification must be in line with the rules of grammar, i.e. syntax (a coherent unit). Grave violations of these principles may cause the failure of a modification—if a PU is modified beyond recognition, violating the syntax and showing no evidence of the reason for modification, it may be perceived as a mistake or not appreciated at all.

Understandably, this leads to many questions, such as the criteria of mobilizing different inputs users draw on when they attempt modification. Are all inputs (all idioms and domains of knowledge) equally available for modification? The answer to this and such questions comes in the form of **vital relations**. Not everything goes, only the things that are salient and can establish relevant links and relations go. Only those modifications that successfully prompt for their own unpacking go. There is also a question of which slots in the frame-providing PUs are open, and to what extent. Finally, we present

here the set of vital relations. Modifications rely on the establishment of salient, vital relations between elements in the base form and the new context. Vital relations are: change, identity, time, space, cause-effect, part-whole, representation, role, analogy, disanalogy, property, similarity, category, intentionality and uniqueness. For an item to occur in a modification it has to match at least one of the vital relations. Vital relations serve as matching and mobilizing criteria limiting the number of open slots in the frame-providing PUs and also the extent to which these slots are open, because the open slots are those that allow the efficient compression of vital relations. The vital relations limit the number of open and variable, expandable or compressible slots, and the extent to which they allow variation, expansion or compression without compromising the recognisability and reproducibility of the modification.

Applying this to our modified PU in example (10) *November surprise*, the constitutive principles, modification constraints and vital relations are as follows:

- The base form *October surprise* and George W. Bush's drunk driving scandal serve as inputs for a modified PU.
- The base form *October surprise* serves as the organizing frame.
- Inputs are aligned and parallels are drawn between the base form *October surprise* and the George W. Bush's drunk driving scandal to find relevant matches. These matches are determined by a set of vital relations between matched items. The two inputs are linked via the vital relations of time, which determines which is the open slot in the organizing frame PU. *October surprise* is a news story or a scandal published before the U.S. presidential elections in early November. This particular scandal or a presidential candidate was reported on 2 November, which makes it a *November surprise*.
- Relevant salient elements are projected from inputs into the modification. This refers to constituents of the base form of a PU (organizing frame *x surprise*), as well as matched salient elements from a new context (*November*).
- The modified PU inherits relevant salient projections and through composition, completion and elaboration becomes a well-integrated, manageable figurative language unit which prompts for the reconstruction of the inputs and its own unpacking.
- New emergent modification with a new meaning is created, and users can grasp the reasons for its creation, i.e. it has relevance.
- The modified PU is grammatically and syntactically viable and can be integrated into a new context in discourse (*November surprise*).

Our example (12) “He’s got a lot of controversial stuff going on and rather than thinking it through, I’m afraid that he’s jumping into the frying pan with both feet” operates with more than one input.

- Two base forms, *jump in with both feet* and *out of the frying pan into the fire*, as well as the context of Donald Trump making a lot of controversial and rushed decisions serve as inputs for a modified PU.
- The base form *jump in with both feet* serves as the organizing frame.
- All three inputs are aligned and parallels are drawn between the base forms *jump in with both feet* and *out of the frying pan into the fire* and Donald Trump’s decision making style to find relevant matches. These matches are determined by vital relations between matched items. The three inputs are linked via the vital relation of cause and effect. As Trump makes decisions with reckless abandon and not much thinking, it causes the situation to go from bad to worse and to escalate quickly and completely.
- Relevant salient elements are projected from inputs into the modification. This refers to constituents of the base forms of input PUs (organizing frame *jump in with both feet*), as well as matched salient elements from the second PU (*the frying pan*) and a new context of Trump’s controversial stuff. There are no explicit projections from the third input into the modified PU, but elements of it are found in the surrounding context into which the modified PU is embedded.
- The modified PU inherits relevant salient projections and through composition, completion and elaboration becomes a well-integrated, manageable figurative language unit which prompts for the reconstruction of the inputs and its own unpacking. New emergent modification with a new, intensified meaning of *going quickly and completely from bad to worse* is created, and users can figure out that the reason for this modification is intensification, i.e. it has relevance because its motivation is clear. The issue of authorship and discourse type is also of relevance here, as this is a quote by a disillusioned Trump voter from Iowa, as reported by *Washington Post*.
- The modified PU is grammatically and syntactically viable and can be integrated into a new context in discourse. In this case, a broader context is indeed needed for the successful interpretation of the intended meaning of the modification. Looking at the modified PU in isolation, no reference to Trump can be retraced, it can only be reconstructed from context, which is why contextual constraints also play a role in the dynamic model of PU modification.

5.3. Contextual constraints

A further set of constraints are contextual—modifications depend on the type of medium in which the modification occurs, the type of discourse and genre that may limit the scope of modification and dictate how it is embedded and integrated, and if it is compatible and reproducible in further discourse.

- Medium (single or multimodal medium, monolingual or code-switching in a multilingual medium, combining textual, visual or auditive cues—non-verbal representation) can determine the limits and scope of modification. In a multimodal medium, important cues may be provided by images, illustrations, sounds or gestures, which means that they need not necessarily be put into words for a modification to occur and be successful. This often occurs in media that allow for the combination of images, videos and text.
- Type of discourse and genre (written vs. spoken discourse, blended discourse, media discourse, social media discourse, political discourse, advertising, graffiti, memes, jokes, cartoons, protest banners, etc.) can also determine the extent and type of modification. Pure spoken discourse does not allow for the use of written and visual elements, but it allows for additional auditive effects, like imitation or gesturing. Combined multimodal spoken discourse consisting of a speech supported by a PowerPoint presentation may allow for the use of supporting images and texts and result in different types of modifications.
- Contextual compatibility, i.e. embedding and integration in discourse may determine the type and scope of modification and call for additional metacommunicative signalling and processing cues in wider discourse, to warrant safer processing.
- A well-integrated modified PU can be reproduced and further extended in broader context.

If we apply the contextual constraints to our example (12) “He’s got a lot of controversial stuff going on and rather than thinking it through, I’m afraid that he’s jumping into the frying pan with both feet.”, we can see that the blend of two PUs is compatible with the context into which it is embedded, and the preceding context provides additional processing cues.

5.4. Functional constraints

For a modification to be effective, it must fulfil a particular and clearly discernible purpose. This disqualifies from our analysis the modifications

made in error or unintentionally, which may be functional as well, but are not made on purpose. Purposeful modifications are made with the intention of creating a new meaning and in the process attracting attention, provoking, impressing, amusing, entertaining or establishing common ground with the audience, providing humorous, witty or scathing social comments or criticism, thus exercising creativity and language play for poetic purposes, or simply for the sake of variety, creativity and novelty. Users sometimes choose to modify PUs to avoid sounding overtly formulaic and dull, if they feel that a particular phrase is worn out due to overuse, if they want to sound different and creative, or when they need to express a new meaning for a new context or situation they resort to deconstructing existing old phrases and reassembling them to achieve new effects and new sense. This purpose is at work in our example (11) *cameras blazing*. The modification scope and range will be governed, among other things, by the intended purpose and desired effect of the modification. Modifications without a discernible purpose result in failure to unpack and process their intended meaning properly.

6. Conclusion

In many works dealing with idiom modifications, a question of constraints regulating the modification mechanisms remains unanswered. We believe that one static model or theory is not sufficient for accounting for all types of PU modification. A model that aims to account for the multitude of factors that we have proposed here is non-linear, dynamic and context-sensitive. Our model incorporates linguistic and extra-linguistic factors: author (person) and other participants in the discourse interaction with whom the author wants to establish common ground, modification mechanisms and constraints, discernible purpose, and context. It provides answers to several important questions that drive the dynamics of PU modification. We have identified the following set of constraints that affect PU modification: author/personal constraints, linguistic/modification principles and constraints, functional constraints and contextual constraints. We have presented sets of constitutive principles, modification principles and vital relations tailored specially to account for PU modifications. We believe that all these principles and constraints taken together shape a dynamic model of PU modification.

References

- Duffley, Patrick J. 2013. How creativity strains conventionality in the use of idiomatic expressions. In: Borkent, Mike; Dancygier, Barbara; Hinnell, Jennifer (eds.). *Language and the creative mind*. Stanford, CA: CSLI Publications. 49–61.
- Fauconnier, Gilles; Turner, Mark. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Geeraert, Kristina D. 2016. *Climbing on the Bandwagon of Idiomatic Variation: A Multi-Methodological Approach*. Ph.D. diss., University of Alberta.
- Geeraert, Kristina D. et al. 2018. "Spilling the bag" on idiomatic variation. In: Markantonatou, Stella; Ramisch, Carlos; Savary, Agata; Vincze, Veronika (eds.). *Multi-word expressions at length and in depth*. Extended papers from the MWE 2017 workshop, Berlin: Language Science Press. 1–33.
- Gibbs, Raymond W. Jr.; Colston Herbert L. 2012. *Interpreting figurative meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giora, Rachel, 2003. *On Our Mind: Salience, Context and Figurative Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Langlotz, Anadreas. 2006. *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom Representation and Idiom-Variation in English*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English – A Corpus-Based Approach*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Naciscione, Anita. 2010. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Naciscione, Anita. 2014. Instantial Stylistic Use: A Cognitive View of Phraseological Units in Discourse. In: Arsenteva, Elena (ed.). *Phraseology in Multilingual Society*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 210–227.
- Omazić, Marija. 2002. Modifications of phraseological units in English – presentation of a project. In: Petrović, Elvira (ed.). *The First Twenty-five Years of English Studies in Osijek*. Osijek: Pedagoški fakultet Sveučilišta J. J. Strossmayera.
- Omazić, Marija. 2003. *Modifications of Phraseological Units in English*. Ph.D. diss., University of Zagreb: Zagreb.
- Omazić, Marija. 2007a. Phraseological blends. In: Kržišnik, Erika; Eismann, Wolfgang (eds.). *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah – Phraseology in Linguistics and Other Branches of Science-Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen – Frazjeologija v jazykoznanii i drugih naukah*. Ljubljana: Ljubljana University. 99–108.
- Omazić, Marija. 2007b. Patterns of Modifications of Phraseological Units. In: Häcki Buhofer, Annelies; Burger, Harald (eds.). *Phraseology in Motion II. Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie*. Hohengehren: Schneider Verlag. 61–74.

- Omazić, Marija; Delibegović Džanić, Nihada. 2009. Constraints to mechanisms of idiom modification. In: Földes, Csaba (ed.). *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag. 211–222.
- Omazić, Marija. 2015. *Phraseological units through the looking glass*. Osijek: Filozofski fakultet Sveučilišta J. J. Strossmayera.
- Schröder, D. 2013. *The syntactic flexibility of idioms: A corpus-based approach*. Munich: AVM.
- Van de Voort, M.; Vonk, W. 1995. You don't die immediately when you kick an empty bucket: a processing view on semantic and syntactic characteristics of idioms. In: Everaert, Martin. van der Linden, Erik J.; Schenk, André, Schreuder, Rob (eds.). *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 284–299.
- Vo, T. A. 2011. *Idiomatic creativity: a pragmatic model for creative idiomatic uses in authentic English discourse*. Ph.D. diss., University of Nottingham.

Dynamisches Modell der Modifikation

Zusammenfassung

In diesem Artikel präsentieren wir ein dynamisches Modell der Modifikation, das konstitutive als auch Modifikationsprinzipien enthält. Die konstitutiven Prinzipien sind die grundlegenden regulatorischen Prinzipien der PU-Modifikation. Die Modifikationsprinzipien fassen die semantischen, grammatikalischen und lexikalischen Einschränkungen zusammen und setzen Grenzen, wie weit wir bei der Modifikation gehen können. Schließlich präsentieren wir eine Reihe vitalen Beziehungen, die als Übereinstimmungskriterien für die Mobilisierung von Elementen in der Modifikation dienen. Die vitalen Beziehungen begrenzen die Anzahl offener und variabler, erweiterbarer oder komprimierbarer Elemente und das Ausmaß, in dem sie Variation, Erweiterung oder Komprimierung ermöglichen, ohne die Erkennbarkeit und Reproduzierbarkeit der Modifikation zu beeinträchtigen. Das neue dynamische Modell der Modifikation berücksichtigt auch die extralinguistischen Faktoren, wie die Teilnehmer am Kommunikationsprozess, ihre Merkmale und Ziele sowie den sozialen und kulturellen Kontext, der den Erfolg oder Misserfolg einer Modifikation bestimmen kann.

Ana Ostroški Anić

Institute of Croatian Language and Linguistics

Croatia

<https://orcid.org/0000-0001-9999-0750>

Sanja Kiš Žuvela

Academy of Music, University of Zagreb

Croatia

<https://orcid.org/0000-0001-7078-0215>

Reproducibility of figurative terms in musical discourse¹

Abstract. The paper analyses terminological potential of the Croatian figurative multiword units or collocations containing basic musical terms such as *melodija* 'melody', *akord* 'chord', *tempo* 'tempo' or *ritam* 'rhythm'. By querying the concordances containing those terms in Croatian general language corpora – Croatian National Corpus (HNK), Croatian Web Corpus (hrWaC) and Croatian Language Corpus (Riznica) – as well as analysing a specialized corpus compiled of papers from Croatian professional and scientific journals on music *Arti musices* and *Theoria*, figurative terms common for both scientific and popular text registers are determined. Taking into account the conceptual content of the extracted collocations, it is determined which collocations can be considered conceptually and linguistically reproducible so that they are not only viewed as figurative expressions in musical discourse, but can be labelled as proper musical terms.

Key words: *reproducibility, figurative terms, musical terminology, musical discourse*

1. Introduction

Texts on music, musical reviews in particular, abound in figurative expressions such as *heavenly chord*, *skipping melody* or *gentle sound*. Some of these collocations appear regularly enough in certain contexts in order to be considered fixed expressions both in general language discourse and in

¹ This work has been supported in part by the Croatian Science Foundation (www.hrzz.hr) under the projects IP-2013-11-5355 and UIP-2017-05-7169.

specialized discourse on music, i.e. to be defined as terms in musical terminology. To define a word or a multiword unit as a term denoting a unit of specialized knowledge, several criteria have to be met (Sager 1997), one of which is the fixedness or the reproducibility of the terminological unit in the same form in all specialized contexts. A lexical unit can be considered a term in a certain specialized domain when it results from a convention, i.e. when it is agreed upon or used often enough in a specialized community to be considered agreed upon; when its content or the concept it represents can be explicitly defined, and when the description of a concept leads to the understanding of the field of knowledge in which it occurs (Lérat 1989). Terms can have different and variable pragmatic status, depending on their acceptability and spread of use (Sager 1990: 59), but also on the existence of other related or potentially synonymous terms in the same context. Regardless of the motivation for the term formation process, there is always a clear link between a term and the concept of specialized knowledge it denotes, i.e. between a mental representation of an abstract or concrete object within a specialized context or field (ISO 704: 2).

This paper analyses terminological potential of figurative multiword units or collocations that contain basic musical terms such as *melody*, *chord*, *tempo* and *rhythm*. Figurative terms common for both scientific and popular text registers are determined on the basis of examples extracted out of Croatian general language corpora as well as having analysed the collocations extracted from a specialized corpus compiled of papers from Croatian professional and scientific journals on music *Arti musices* and *Theoria*. Considering the conceptual content of the extracted collocations, it is determined which collocations can be considered conceptually and linguistically reproducible so that they are not only viewed as figurative expressions in musical discourse, but can be labelled as proper musical terms. Since context is one of the determining factors in term formation (Cabré 2003), the fixedness and the level of modification of extracted collocations is analysed by taking into account the contextual variation conditioned by the type of text registers in which they appear.

1.1. Term formation and phrasal terms

Term formation or the process of naming concepts in a particular special language community is a conscious and deliberate human activity (although the “author” of a term is usually not known), and it relies on existing lexical elements (Sager 1997: 25). Depending on the lexical units available within a specialized community and the discourse it uses, there are

usually three major approaches available in the process of term formation (Sager 1990: 71–80):

- a) the use of existing lexical units, which is often based on the terminologisation of general language words through the cognitive mechanisms of metaphor and metonymy (e.g. *apron* in general language and in aviation or *bleeding* in engineering; by creating complex terms on the basis of similarities of form, function and position, e.g. *ribbed floor* and *mushroom ceiling*) or re-terminologisation when a term from one specialized domain is used to denote a different concept in another domain (e.g. *hardware*);
- b) the modification of existing resources by means of derivation, compounding, conversion or compression, resulting often in multiword terms as linguistically most typical type of terms (e.g. *weather-resisting feature*, *simply-supported beams*); and
- c) the creation of new lexical entities or neologisms, which is the least common type of term formation.

Since figurative terms are mostly the result of conceptual metaphor, metonymy or conceptual blending (Tercedor et al. 2012a, Tercedor Sánchez et al. 2012b) that transform lexical units from general language into terms in specialized communication, the first type of term formation according to Sager is the one referred to here as the dominant principle at work in the creation of figurative phrasal terms.

From the point of view of phrasal aspects of terms, Cabré (1999) distinguishes three major types of phraseological units in specialized discourse: phrasal terms that she considers to be “lexical structures with a terminological value”, free structures as “free syntactic formations” occurring in discourse, and combinations that “occur frequently in the discourse of a special subject field (which makes them similar to terminological phrases), but they do not correspond to established concepts” (1999: 91). She refers to them as collocations, phraseology or phrasal units: *reboot the computer*, *adjourn a session*, *insufficient memory*, *play a chord*. Formally, there is no difference between *phrasal terms* and *free phrases* because they are both complex linguistic units, in which it is sometimes difficult to pinpoint their exact terminological value. However, Cabré claims that they “do not behave in the same way in discourse” (Cabré 1999: 91).

1.2. Fixedness and variation

Regardless of different terms used in various linguistic disciplines to refer to fixed lexico-grammatical units frequently occurring in discourse, such as *idiom*, *phraseological unit*, *phraseme*, *phraseologism*, *collocation* or *multiword*

unit, relative fixedness of form and the stability of meaning seem to have been the underlying components in all theoretical approaches (Sinclair 1991, Cowie 1998, Moon 1998, Gries 2007).² Since a term needs to appear in the specialized community discourse in a fixed form and with a stable meaning in order to be recognized as a term, the notion of fixedness is one of the key characteristics of “termhood”, along with the ability of a term to be repeatedly used in specialized discourses of various level of expertise.

Frequent use of established phraseological units and lexical units in general, on the other hand, generates variation as a necessary means to achieve linguistic creativity and a successful transfer of experience and knowledge, even in the most specialised texts (Pecman 2014). In terminological research, term variation has been analysed both from the perspective of descriptive terminological approaches and for the purposes of terminology standardization, with corpus-based methodological approaches leading the way in using term variation to gain more insight into the functioning of specialized knowledge categories (Daille 2017, Drouin et al. 2017). A large number of term variants usually found within a corpus could be classified as figurative expressions or phraseological units in general because they are often used as synonyms for preferred and accepted terms in contexts when it is clear that they refer to the same concept. The aim of this paper is to analyse figurative collocations appearing in general language as well as in specialized musical discourse, and to determine which extracted collocations could be considered proper phrasal terms.

2. Methodology and materials

In order to determine the terminological potential of figurative collocations containing Croatian musical terms, we have queried three Croatian general language corpora – Croatian National Corpus (HNK), Croatian Web Corpus (hrWaC) and Croatian Language Corpus (Riznica) – as well as a specialized corpus of Croatian professional and scientific journals on music. The aim of the analysis was to determine figurative terms common for both scientific and popular text registers.

² Gries (2008) gives a good overview of different terms used to refer to *phraseologism* in different linguistic disciplines and theoretical approaches, namely in phraseology, generative linguistics, cognitive linguistics, construction grammar and corpus linguistics. For a recent study of phraseological terms used in the Croatian phraseological literature (which struggles between staying in line with the Russian tradition and following the terminology from the Anglo-American research in cognitive linguistics), see Parizoska and Stanojević (2018).

The corpus of academic texts and musical reviews written in Croatian was compiled using corpus compilation tools available in Sketch Engine (Kilgariff et al. 2014). The corpus consists of 139 documents from two freely available journals, *Arti musices* (vol. 38/1, 2007 to 49/1, 2018) and *Theoria* (vols. 1, 1999 – 19, 2017), that had been available in .pdf format, making for total of 1 258 800 words or 1 690 000 tokens. *Arti musices* is the only specialized scholarly journal in the field of musicology in Croatia, and it has been published continuously since 1969. Since it is a scientific journal with an international, double-blind peer review process, we considered the texts published in it to belong to scientific discourse. Only papers written in Croatian have been taken into account.

Theoria is the annual journal published by the Croatian Association of Music Theorists since 1999. It is intended for the members of the Association, all music schools and music academies in Croatia, as well as for all general education institutions where music is taught. Since it publishes articles about music theory intended for a wider audience, the texts published there can be considered to be part of a more popular specialized discourse. Nevertheless, no distinction was made in the examples extracted out of the specialized corpus based on the level of expertise of texts in the two subcorpora, but they have rather been compared to the ones extracted out of general language corpora.

Having compiled the specialized corpus, the word sketches of four basic musical terms (*melodija* 'melody', *akord* 'chord', *ritam* 'rhythm', and *tempo* 'tempo') have been extracted in order to gain an insight into the types of collocations in which they appear in the corpus. Regardless of the thorough morphosyntactic information represented in word sketches, some multiword units listed as collocations could be misleading, particularly in small specialized corpora in which statistical analysis cannot be as precise as in large corpora. Therefore, it was necessary to analyse the concordances of those four terms, too.

The same four terms were used as target words to query the concordances in general language corpora, in which a random concordance sample has been analysed. Figurative collocations common for both scientific and general language discourse were determined, after which phrasal terms have been established. Collocations were labelled as figurative if the meaning of the head was not the same as the first sense of that word in a dictionary, or if the meaning of the collocation could be (by native speaker intuition) considered removed from the denotative meaning. In other words, any collocation that could not be understood in its literal sense was considered to have figurative or metaphorical meaning.³

Considering that the majority of terms are nouns, verbs or adjectives, collocations containing pronouns, proper nouns, auxiliary verbs, adverbs and prepositions have been excluded based on their low terminological potential. Although the term *figurative* is often used synonymously with the term *metaphorical*, we have decided to use the term *figurative expressions* to denote all linguistic expressions in which a shift from the literal meaning can be observed, regardless of the cognitive mechanism that lies at the basis of such a change (e.g. conceptual metaphor, metonymy or blending). Following Cabré (1999), we use the term *phrasal term* in the meaning of ‘phraseological structure with a terminological value’, while the term *collocation* is used here for all multiword units automatically generated in word sketches or manually extracted from corpus concordances, i.e. for multiword units frequently occurring in the same form and with the same meaning.

3. Results and discussion

Having queried the general language corpora with four target words (*melodija* ‘melody’, *akord* ‘chord’, *ritam* ‘rhythm’, and *tempo* ‘tempo’), the following syntactic patterns were extracted from the most frequent concordances: modifier (noun/adjective) + target word, target word as a modifier + noun, target noun as a subject + verb and verb + target noun as an object. All concordances potentially terminologically relevant were analysed, excluding concordances in which terms were preceded or followed by pronouns, adverbs, prepositions, proper nouns, etc. Extracted collocations are listed in the tables by frequency, i.e. according to the number of appearances in the corpora.

The first step in extracting relevant figurative collocations from the specialized corpus was to extract word sketches for the four terms. Each word sketch consists of a number of syntactic relations that depend on the language of the corpus, i.e. on the sketch grammar used in its compilation.⁴ Considering the limitations of the paper, not all extracted collocations could have been listed here, therefore only those with terminological potential are analysed, both in terms of their figurative nature and in their potential to denote a concept of specialized knowledge.

³ See Steen et al. (2010) for a description of the MIPVU method that is often used for annotating metaphorical use.

⁴ These relations are differently called in English and Croatian corpora, which has also been the subject of change in different versions of sketch grammars.

3.1. Collocations with the target word *melodija* 'melody'

As expected, general language corpora exhibited a large number of descriptive collocations containing the word *melodija* 'melody' in the pattern **adjective + noun** (Table 1). Only a small number of those collocations can be classified as musical terms proper; such as *klasična melodija* 'classic melody' or *tradicionalna melodija* 'traditional melody', in which adjectives point to the origins of a melody, rather than to its descriptive features. In the examined specialized corpus, only one case occurred frequently, *augmentirana melodija* 'augmented melody'. This collocation can be considered a phrasal term, and

Table 1. Collocations with the term *melodija* 'melody'

General language corpora	General and specialized corpora	Specialized corpus only
adjective + <i>melodija</i> 'melody' <i>bogata</i> 'rich', <i>jednostavna</i> 'simple' <i>klasična</i> 'classic', <i>tradicionalna</i> 'traditional' <i>lagana</i> 'light', <i>ljepljiva</i> 'sticky' <i>nježna</i> 'gentle', <i>popularna</i> 'popular' <i>tečna</i> 'fluent', <i>vječna</i> 'eternal' <i>zabavna</i> 'entertaining', <i>puna</i> 'full' <i>raskošna</i> 'luxurious', <i>pamtljiva</i> 'catchy'	<i>jednostavna</i> 'simple'	<i>augmentirana</i> 'augmented'
noun + <i>melodija</i> 'melody' <i>zvuk melodije</i> 'the sound of a melody' <i>ritam melodije</i> 'the rhythm of a melody' <i>oblik melodije</i> 'the shape of a melody'		<i>kretanje melodije</i> 'the movement of a melody'
<i>melodija</i> 'melody' + noun <i>melodija festivala</i> 'the melody of a festival' <i>melodija pjesme</i> 'the melody of a song'		
verb + <i>melodija</i> 'melody' <i>nositi/prenositi/donositi melodiju</i> 'to carry / carry over / bring over' <i>pratiti</i> 'to accompany' (<i>prateća melodija</i> 'accompanying melody') <i>voditi</i> 'to lead' (<i>vodeća melodija</i> 'leading melody') <i>skidati/skinuti melodiju</i> 'to take down' <i>imati melodiju</i> 'to have a melody'	<i>iznositi melodiju</i> 'to take out a melody' <i>voditi melodiju</i> 'to lead a melody'	<i>stvarati melodiju</i> 'to create a melody'
<i>melodija</i> 'melody' + verb <i>melodija prati</i> 'a melody accompanies sth' <i>melodija se kreće</i> 'a melody moves'	<i>melodija se kreće</i> 'a melody moves'	

its semantic content indicates a certain degree of figurativity, namely a type of synecdoche where the whole (*melody*) stands for its constituent parts (*note values*), which are augmented. Although some other examples also bear figurative meanings (e.g. *zarazna* 'contagious', *bogata* 'rich', *ljepljiva* 'sticky' etc.), none of them is likely to appear in a specialized discourse on music: the phrasal terms containing the adjectival modifier and the noun *melody* seem to have terminological value only in cases where the adjective is a musical term itself (e.g. *augmented*).

In the pattern **noun + melody**, terminologically relevant collocations appear to be those in which melody was modified by the nouns *zvuk* 'sound', *ritam* 'rhythm' and *oblik* 'shape'. In all three cases the modifying nouns are technical terms themselves, and their collocations can be considered to be phrasal terms.

The noun *melodija* 'melody' was in the position of a **modifier** in the collocations such as *melodija festivala* 'the melody of a festival' and *melodija pjesme* 'the melody of a song'. Both examples express a possessive/objective relation only, without any terminological potential. Such collocations rarely appear as fixed in a specialized discourse on music.

Taking into consideration their semantic content, the collocations with terminological potential are exactly the ones with implied figurative meanings. All **verbal** collocations with the target word *melodija* extracted from the corpora, with the exception of *stvarati melodiju* 'to create a melody', can be considered proper phrasal terms created by the terminologisation of general language words through conceptual metaphor. In the expression *skidati melodiju* 'to take down a melody', where the word *melody* serves as an object, the metaphor resides in the predicate (*skidati* 'to take down', meaning 'to write down a melody' or 'to reproduce a melody in singing/playing'). In the case of expressions such as *melodija se kreće* 'a melody moves' and *melodija prati* 'the melody is accompanying sth', the personified subject carries the metaphorical meaning of the predicate. Similar expressions often occurred in both the general and specialized corpora respectively (*iznositi melodiju* 'to take out a melody', *voditi melodiju* 'to lead a melody', *melodija se kreće*, *kretanje melodije* 'the movement of a melody' etc.). Such personification of the subject, *melody*, which comes into being in (musical) time, involves a spatial schema of musical temporality, the MUSICAL LANDSCAPE "in which the observer moves across a landscape and times are points or regions on that landscape" (Johnson and Larson 2003: 67).

Personification can also be identified in certain cases of collocations following the adjective + noun pattern (*zarazna* 'contagious', *bogata* 'rich', *zabavna* 'entertaining', *nježna* 'gentle', *vesela* 'merry'). However, those expressions have

shown no significant terminological value, as they are more likely to appear as stylistic devices than to denote concepts in a specialized discourse on music.

3.2. Collocations with the target word *akord* 'chord'

In the case of the target word *akord* 'chord' (Table 2), the analysis of general corpora again resulted in a number of frequent collocations composed of an **adjective** and a **noun**. As in the examples with the target word *melodija*, only a few of the listed collocations display terminological potential, which is also due to the figurative meaning of the adjective that is itself a musical term, e.g. *dominantan* 'dominant'; a *dominant chord* is the one that carries the dominant harmonic function, rather than the one that dominates in music. In the examined special corpora, an analogous expression occurred, *subdominantni akord* 'subdominant chord', which indicates its harmonic function and can thus be considered a phrasal term in the proper sense.

Both the general and specialized corpora exhibit an array of figurative collocations following the **noun + akord** and **verb + akord** schemas. These collocations generally correspond with three basic conceptual contexts.

The prevailing number of collocations follow the conceptual metaphor A CHORD IS A BUILDING. Examples such as *graditi/izgraditi akord* 'to build a chord' (meaning 'to make a chord by superposition of certain intervals above its lowest tone') or *građa akorda* 'the chord structure' (indicating the intervallic content of a chord) appear both in general and specialized discourse on music respectively, and can be considered proper phrasal terms. Corresponding examples of collocations denote the reverse, deconstructive processes: once built, a chord can be *rastavljen* 'disassembled' or *razlomljen* 'broken apart',⁵ as a result of actions denoted by the **verb + noun akord** figurative expressions such as *rastaviti akord* 'to disassemble a chord' (which appears frequently in all examined corpora and is a proper phrasal term in Croatian) or *razložiti akord* 'to split a chord into layers' (which is a descriptive phraseme that does not occur in specialized discourse on music).

The second group of collocations points to the above-mentioned spatial schema of musical temporality, the MUSICAL LANDSCAPE. The landscape in question is built of complex structures that proceed in time: *slijed akorda* 'sequence of chords' (a phraseme that appears in all examined corpora, but has no figurative meaning), which follows a certain organized path called *progre-*

⁵ The equivalent English term is *broken* or *arpeggiated chord*.

Table 2. Collocations with the term *akord* 'chord'

General language corpora	General and specialized corpora	Specialized corpus only
adjective + <i>akord</i> 'chord' <i>dalek</i> 'distant', <i>zlatan</i> 'gold' <i>završni</i> 'final', <i>zadnji</i> 'last' <i>osnovni</i> 'basic', <i>masivan</i> 'massive' <i>razlomljen</i> 'broken apart' <i>jednostavan</i> 'simple', <i>složen</i> 'complex' <i>snažan</i> 'strong', <i>težak</i> 'heavy' <i>otvoren</i> 'open', <i>zatvoren</i> 'closed' <i>nježan</i> 'gentle', <i>božanski</i> 'divine' <i>dominantan</i> 'dominant', <i>čist</i> 'clean' <i>sumoran</i> 'dreary', <i>sjajan</i> 'shiny' <i>klasičan</i> 'classic', <i>svečan</i> 'solemn'	<i>subdominantan</i> 'subdominant'	
noun + <i>akord</i> 'chord' <i>progresija akorda</i> 'chord progression' <i>slijed akorda</i> 'sequence of chords' <i>miris akorda</i> 'scent of a chord' <i>spajanje akorda</i> 'connecting chords' <i>oblik akorda</i> 'the shape of a chord'	<i>slijed akorda</i> 'sequence of chords' <i>spajanje akorda</i> 'connecting chords'	<i>paleta akorda</i> 'the palette of chords' <i>nizanje/niz akorda</i> 'sequence of chords' <i>gradnja akorda</i> 'building a chord' <i>povezivanje akorda</i> 'connecting chords' <i>povezanost akorda</i> 'relatedness of chords'
verb + <i>akord</i> 'chord' <i>rastaviti</i> 'disassemble', <i>razložiti</i> 'split into layers' <i>graditi</i> 'build', <i>spojiti</i> 'connect' <i>lupati</i> 'bang'	<i>rastaviti akorde</i> 'to disassemble chords' (<i>rastavljeni akordi</i> 'disassembled chords') <i>izgraditi akord</i> 'to build a chord'	
<i>akord</i> 'chord' + verb		<i>akordi izražavaju</i> 'chords express sth' <i>akord nastupa</i> 'a chord appears' (as in a performance)

sija akorda 'chord progression' (a proper phrasal term indicating the notion of an observer moving/progressing through the temporal space of music).⁶

⁶ Although it appeared only in general corpora examined here, the phraseological unit *progresija akorda* 'chord progression' (together with its abbreviated form, *progresija* 'progression') is a proper phrasal musical term that belongs to the field of the theory of harmony; as such, it appears in most European languages).

Such *sequences of chords* are made by *connecting* them (*spajanje akorda*) in an action called *vođenje glasova* ‘voice leading’ (i.e. connecting successive tones of separate voices – melodies – in order to form a sequence of chords), a figurative expression similar to the one mentioned in the previous section (3.1), *voditi melodiju* ‘to lead a melody’. The last three collocations contain figurative meanings which semantically differ from the sum of their constituent parts.

The last significant category of figurative collocations with the target word *akord* display personification, which was also detected in the case of *melody*. Such collocations appeared in the specialized corpus exclusively, where the chord behaves like an actor, emphasizing the expressive content of a musical element: *akordi izražavaju* ‘chords express sth’ or *akord nastupa* ‘a chord appears’ (as in a performance). Such constructions can be composed of other terms denoting elements of a musical structure (e.g. *motiv/tema/glas/dionica nastupa/izražava* ‘a motive/theme/voice/part appears/expresses sth’), revealing the underlying conceptual metaphor, A MUSICAL ELEMENT IS AN ACTOR.

3.3. Collocations with the target word *ritam* ‘rhythm’

The general corpus query with the target word *ritam* ‘rhythm’ displayed similar types of collocations as the ones discussed in the previous two subsections. Constructions following the **adverb + noun** scheme do not abound in terminological potential, and can be roughly divided into two types of expressions: the ones denoting general quality in a more literal sense (e.g. *dobar* ‘good’, *loš* ‘bad’ etc.), and others that could be interpreted as a manifestation of the personification of rhythm (e.g. *žestok* ‘fierce’, *vatren* ‘fiery’, *veseo* ‘merry’, *razigran* ‘playful’ etc.). Only one adverbial collocation has proper terminological value: *punktirani ritam* ‘punctuated (dotted) rhythm’ (a swinging type of rhythm composed of a longer note, notated with a dot – *punctum* – followed by a shorter one). The specialized meaning points to a particular sort of semiographic metonymy, where the notational feature is being projected onto the notated aspect of music, namely the *rhythm*. Corresponding verbal collocations occurred in the specialized corpus: *punktirati ritam* ‘to punctuate the rhythm’ and *oštro punktirani ritmovi* ‘sharply punctuated rhythms’.

Further examples of adjectival collocations with the target word *ritam* ‘rhythm’ that occur in the specialized corpus only are derived by the terminologisation of adjectives, whose specialized meanings indicate their technical treatment (*slobodan* ‘free’ or *strog* ‘strict’, also used in collocation with the terms such as *composition*, *counterpoint* etc.) or psychological value (*unutarnji* ‘inner’, dependant on the inner representation of a subject).

Table 3. Collocations with the term *ritam* 'rhythm'

General language corpora	General and specialized corpora	Specialized corpus only
adjective + <i>ritam</i> 'rhythm' <i>dobar</i> 'good', <i>loš</i> 'bad' <i>žestok</i> 'fierce', <i>vatren</i> 'fiery' <i>lagan</i> 'light', <i>težak</i> 'heavy' <i>prirodan</i> 'natural', <i>razigran</i> 'playful' <i>zarazan</i> 'contagious' <i>veseo</i> 'merry', <i>čvrst</i> 'firm' <i>blag</i> 'mild', <i>oštar</i> 'sharp' <i>tečan</i> 'fluent', <i>tvrđ</i> 'hard' <i>punktiran</i> 'punctuated' <i>nježan</i> 'gentle', <i>izlomljen</i> 'broken in pieces'		<i>slobodan</i> 'free' <i>strog</i> 'strict' <i>unutarnji</i> 'inner'
noun + <i>ritam</i> 'rhythm' <i>podloga ritma</i> 'base of the rhythm' <i>uzimanje ritma</i> 'taking the rhythm'		
verb + <i>ritam</i> 'rhythm' <i>pratiti</i> 'to follow', <i>popratiti</i> 'to accompany' <i>držati</i> , <i>održati</i> 'to hold' <i>održavati</i> 'to hold on' <i>izgubiti</i> 'to lose', <i>pronaći</i> 'to find' <i>hvatati</i> 'to catch', <i>kontrolirati</i> 'to control' <i>donositi</i> 'to bring over' <i>ispuniti</i> 'to fulfil', <i>preuzeti</i> 'to take over'	<i>pratiti ritam</i> 'to follow the rhythm' (<i>pratiti tok ritma</i> 'to follow the flow of the rhythm') <i>uhvatiti ritam</i> 'to catch the rhythm'	<i>punktirati ritam</i> 'to punctuate the rhythm' <i>oštro punktirani ritmovi</i> 'sharply punctuated rhythms')

Significant figurative expressions following the **noun + *ritam*** schema were found in the general corpora only, and thus cannot be labelled as carrying terminological value. In the case of two nominals, *podloga ritma* 'the base of the rhythm', which point to the BUILDING metaphor, a component of music corresponds to an architectural element, which also underlies the above-mentioned conceptual metaphor A CHORD IS A BUILDING.

The extracted examples of the **verb + *ritam*** schema can be found in both general and specialized discourse. The mutual conceptual metaphor RHYTHM IS AN OBJECT underlies all collocations found in the observed corpora, represented by the figurative use of the verbs *pratiti* 'to follow', *popratiti* 'to accompany', *držati*, *održati* 'to hold', *održavati* 'to hold on', *izgubiti* 'to lose', *pronaći* 'to find', *hvatati* 'to catch', *kontrolirati* 'to control', *donositi* 'to bring over', *ispuniti* 'to fulfil' and *preuzeti* 'to take over'. However, there are only two cases shared by the general and specialized corpora, *pratiti ritam* 'to follow the

rhythm' and *uhvatiti ritam* 'to catch the rhythm', which can be considered proper phrasal terms.

3.4. Collocations with the target word *tempo* 'tempo'

Due to the fact that both words denote the proceeding of musical time, the collocations with the target word *tempo* 'tempo' reveal similar features as the ones containing the target word *ritam* 'rhythm'. Among them, the expressions following the **adjective + tempo** and **noun + tempo** patterns that occurred in general corpora only, often exhibit figurative content. The examples point to personification (*dobar* 'good', *furiozan* 'furious', *miran* 'peaceful' or *gibljivost tempa* 'the mobility of the tempo') or the VERTICALITY schema, where the speed of the proceeding of music is represented in spatial terms, such as *visok* 'high' for the quick tempo. Tempo changes are depicted as *rast* 'growth' (an increase in speed) or *pad* 'fall' (a decrease in speed). Collocations found in the specialized corpus are more literal and correspond to

Table 4. Collocations with the term *tempo* 'tempo'

General language corpora	General and specialized corpora	Specialized corpus only
adjective + tempo 'tempo' <i>lagan/lak</i> 'easy', <i>polagan</i> 'easy, slow' <i>visok</i> 'high', <i>dobar</i> 'good', <i>furiozan</i> 'furious' <i>miran</i> 'peaceful'	<i>polagan</i> 'easy, slow' <i>(u polaganom tempu</i> 'in a slow tempo', <i>u vrlo polaganom tempu</i> 'in a very slow tempo')	
noun + tempo 'tempo' <i>rast</i> 'growth', <i>pad</i> 'fall' <i>gibljivost tempa</i> 'mobility of the tempo'		
verb + tempo 'tempo' <i>pratiti</i> 'to follow', <i>držati</i> 'to hold' <i>uhvatiti</i> 'to catch', <i>pojačati</i> 'to strengthen' <i>smanjiti/smanjivati</i> 'to decrease' <i>podići, podizati</i> 'to lift up' <i>spustiti</i> 'to lower', <i>nastaviti</i> 'to continue' <i>izgubiti</i> 'to lose', <i>forsirati</i> 'to force' <i>izaći iz tempa</i> 'to exit tempo' <i>ući u tempo</i> 'to enter tempo' <i>prelaziti (iz jednog tempa u drugi)</i> 'to cross over (from one tempo to another)' <i>biti u tempu</i> 'to be in tempo' <i>ostati u tempu</i> 'to stay in tempo'	<i>prekoračiti tempo</i> 'to cross over the tempo'	<i>odstupiti od tempa</i> 'to step away from the tempo' <i>ubrzzati</i> 'to increase in speed' (<i>ulazi u ubrzan tempo</i> 'enters the accelerated tempo')

the expressions commonly used to depict speed in general language (e.g. *polagan* 'slow'). However, since their meanings do not change in collocations, they cannot be considered phrasal terms.

Among the collocations that follow the **verb + tempo** pattern, the examples of literal meaning remain rare (e.g. *ubrzati tempo* 'to accelerate the tempo'). Most listed terms exhibit figurative meanings based upon the already mentioned VERTICALITY schema (*smanjiti/smanjivati* 'decrease', *podići, podizati* 'to lift up', *spustiti* 'to lower') and the TEMPO IS AN OBJECT metaphor (*pratiti* 'to follow', *držati* 'to hold', *uhvatiti* 'to catch', *izgubiti* 'to lose'). However, a prevailing figurative concept among the verbal collocations with the target word *tempo* is certainly the conceptual metaphor TEMPO IS A CONTAINER, which is largely present in all examined corpora: thus, one can *izaći iz tempa* 'exit tempo', *ući u tempo* 'enter tempo', *prelaziti (iz jednog tempa u drugi)* 'cross over (from one tempo to another)', *biti u tempu* 'be in tempo', *ostati u tempu* 'stay in tempo', *prekoračiti tempo* 'cross over the tempo', *odstupiti od tempa* 'step away from the tempo' or *ući u ubrzan tempo* 'enter the accelerated tempo'. All these collocations have high terminological potential.

4. Conclusions

Among the collocations of musical terms extracted from the observed general and specialized corpora, only several categories display terminological potential. In order to determine which collocations can be considered conceptually and linguistically reproducible so that they are not only viewed as figurative expressions in musical discourse, but as proper figurative terms as well, most frequent collocations of the terms *melodija* 'melody', *akord* 'chord', *ritam* 'rhythm' and *tempo* 'tempo' have been compared. Potential figurative terms contain one or both constituent elements that are musical terms themselves, the meaning of which should change in a collocation.

Figurative collocations from the general corpora were compared to those from a specialized corpus. Among them, collocations with figurative meanings that are present in both examined corpora have generally displayed higher potential for the formation of phrasal terms. Specific ways of conceptualization underlying phrasal terms include personification, the VERTICALITY and the MUSICAL LANDSCAPE schemas, various conceptual metaphors (A CHORD IS A BUILDING, A MUSICAL ELEMENT IS AN ACTOR, RHYTHM IS AN OBJECT, TEMPO IS A CONTAINER), and metonymy (synecdoche). Collocations composed following the noun + noun and verb + noun patterns showed most potential for the formation of phrasal terms.

Unlike phrasal terms, other collocations consisting of terms, as well as free structures, often lack either specific figurative content that semantically distinguishes the meaning of the phraseme from the sum of meanings of its constituent parts. Phrasal collocations composed of an adjective and a noun, of which neither implies figurative meaning, are least likely to become phrasal terms.

Corpus management tools enable efficient determination of fixedness or reproducibility of multiword terminological units. Contextual definitions provided by such tools enable register and semantic determination as well as easy sorting of the extracted constructions. However, in spite of a large number of figurative collocations in all corpora examined in this research, the examples of shared phrasal terms remain considerably rare. An experienced field expert may notice certain cases where the corpus management tools did not extract some typical figurative terms from the specialized corpus, which may point to the disproportion of total numbers of tokens in general corpora compared to those in specialized corpora. Finding the way to overcome such inconsistencies may represent a possible avenue for further research in the field of computational terminology.

References

Corpora

General corpora:

HNK: Hrvatski nacionalni korpus [Croatian National Corpus]. <http://filip.ffzg.hr>.

hrWaC: Hrvatski mrežni korpus [Croatian Web Corpus]. <https://www.sketchengine.eu/hrwac-croatian-corpus>.

Riznica: Hrvatski jezični korpus [Croatian Language Corpus]. <http://riznica.ihjj.hr>.

Specialized corpus:

Arti musices, ISSN 1848–9303, vols. 38/1 (2007) to 49/2018. <https://hrcak.srce.hr/arti-musices>.

Theoria, ISSN 1331–9892, vols. 1 (1999) – 19 (2017).

Literature

Cabré, Maria Teresa. 2003. Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology* 9(2), 163–199.

Cowie, A. P. (ed.). 1998. *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. New York: Oxford University Press.

- Daille, Béatrice. 2017. *Term variation in specialised corpora. Characterisation, automatic discovery and applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Drouin, Patrick; Francœur, Aline; Humbley, John; Picton, Aurélie (eds.). 2017. *Multiple perspectives on terminological variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gries, Stefan Th. 2008. Phraseology and linguistic theory: A brief survey. *Phraseology: An interdisciplinary perspective* 6/1, 3–25.
- International Standards Organization. 2000. *ISO 1087–1:2000 Preview. Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application*. ISO: Geneva.
- Johnson, Mark; Larson, Steve. 2003. Something in the way she moves: Metaphors of musical motion. *Metaphor and Symbol*, 18(2), 63–84.
- Kilgariff, Adam; Baisa, Vit; Bušta, Jan; Jakubiček, Miloš; Kovář, Vojtěch; Michelfeit, Jan; Rychlý, Pavel; Suchomel, Vit. 2014. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1 (1), 7–36.
- Lakoff, George; Johnson, Mark. 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lérat, Pierre. 1989. Les fondements théoriques de la terminologie. *La Banque des mots*, special issue. 51–62.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. New York: Oxford University Press Inc.
- Pecman, Mojca. 2014. Variation as a cognitive device: How scientists construct knowledge through term formation. *Terminology* 20(1), 1–24.
- Parizoska, Jelena; Stanojević, Mateusz-Milan. 2018. Problemi frazeološkog nazivlja. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 44/2, 611–625.
- Sager, Juan C. 1997. Term formation. In: *Handbook of Terminology Management: Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management*. Sue Ellen Wright and Gerhard Budin (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sager, Juan C. 1990. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Steen, Gerard; Dorst, Lettie; Herrmann, Berenike; Kaal, Anna A.; Krenmayr, Tina; Trijntje Pasma. 2010. *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tercedor, Sánchez Maribel; López Rodríguez, Clara Inés; Márquez Linares, Carlos; Faber, Pamela. 2012a. Metaphor and Metonymy in Specialized Language. In: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Pamela Faber (ed.) Berlin/Boston: Mouton De Gruyter. 33–72.
- Tercedor Sánchez, Maribel; Ureña, José Manuel; Prieto Velasco, Juan Antonio. 2012b. Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation* 18: 187–205.

Zbikowski, Lawrence M. 2002. *Conceptualizing music: cognitive structure, theory, and analysis*. Oxford University Press.

Reproduzierbarkeit figurativer Termini im musikalischen Diskurs

Zusammenfassung

Der Artikel analysiert das terminologische Potential der kroatischen figurativen Mehrwort-Einheiten (Kollokationen) mit musikalischen Grundbegriffen *melodija* 'Melodie', *akord* 'Akkord', *tempo* 'Tempo' und *ritam* 'Rhythmus'. Durch eine Untersuchung von Konkordanzen der genannten Termini in den kroatischen Nationalkorpora (des Kroatischen Nationalkorpus HNK, des Kroatischen Netzkorpus hrWaC und des Kroatischen Sprachkorpus *Riznica*), sowie in einem von den kroatischen Musikfachzeitingen *Arti musices* und *Theoria* zusammengesetzten Spezialkorpus, wurden derartige figurative Mehrworttermini extrahiert, die sowohl im wissenschaftlichen Register wie auch im Alltagssprache verwendet werden. Aufgrund des Begriffsinhalts der extrahierten Kollokationen wurde es festgestellt, welche von denen als begrifflich und sprachlich reproduzierbar angesehen werden können, bzw. nicht nur als figurative Ausdrücke im musikalischen Diskurs gelten, sondern als wahre figurative Mehrworttermini gekennzeichnet sein können.

Anita Pavić Pintarić

Universität Zadar

Kroatien

<https://orcid.org/0000-0002-5105-9999>

Phraseologische Modifikation als Mittel der Bewertung in deutschen und kroatischen Fußballberichten

Abstract. In diesem Beitrag werden modifizierte Phraseme als Mittel der Bewertung untersucht. Anhand von Belegen aus deutschen und kroatischen online Fußballberichten während der Fußballweltmeisterschaft zwischen dem 14. Juni und dem 15. Juli 2018 wurde untersucht, ob und inwiefern phraseologische Modifikationen der Bewertung dienen. Nachdem die Modifikationstechniken im gesammelten Korpus bestimmt worden sind, wurde die Analyse der Bewertung mit Hilfe von Parametern nach Bednarek (2006) durchgeführt.

Schlüsselwörter: *modifizierte Phraseme, Bewertung, Fußballbericht, Deutsch, Kroatisch*

1. Einleitung

Phraseme spielen eine wichtige Rolle in Sportberichterstattung. Sogar in den ersten deutschen Sportberichten im 19. Jahrhundert wurden Phraseme für wertende und argumentative Zwecke eingesetzt (Hauser 2015: 208).

Bezüglich der Fußballsprache¹ gab es bisher wenige Publikationen, die sich den Phrasemen widmeten. Matulina und Čoralčić (2008: 110) verglichen bspw. die Verwendung der Phraseme in deutschen, österreichischen, kroatischen und bosnischen Zeitungstexten, wobei außersprachliche Quelldomänen, zu denen Phraseme gehören, festgestellt wurden. Journalisten verwenden Phraseme, um Fußballspiele und Fußballspieler zu beschreiben. So stellte Levin (2008: 143–153) Phrasen fest, die als Marker des Registers der Fußballberichte bezeichnet werden, z.B. *open goal, hit the back of the net*.

¹ Zur Diskussion zur Bestimmung der Fußballsprache s. Bergh und Ohlander (2012).

Mückel (2010: 204f.) fand heraus, dass in Fernsehberichten Leistungen der Sportler eingeschätzt werden, was früher auch von Kuiper (1996: 27) bestimmt wurde, der meint, dass kulturell signifikante Sportveranstaltungen und besonders Torchancen, mit der formelhaften Sprache verbunden seien. Pavić Pintarić und Miletić (2018) analysierten Phraseme, die Emotionen in Fußballberichten ausdrücken. Die emotive Bedeutung der untersuchten Phraseme kann auch ohne den Kontext verstanden werden, denn über die Spiele wird mit emotionaler Stellungnahme berichtet.

Im vorliegenden Beitrag werden modifizierte Phraseme in Fußballberichten untersucht. Dabei werden Spiele der deutschen und kroatischen Mannschaft im Rahmen der Weltmeisterschaft 2018 in deutschen und kroatischen online Zeitungen analysiert. Die Analyse umfasst Arten von Modifikationen und bewertende Funktionen der modifizierten Phraseme, wobei Bewertungsparameter von Bednarek (2006) eingesetzt werden.

2. Methodologie und Korpus

In der vorliegenden Arbeit wurde das Korpus aus online verfügbaren Fußballberichten während der Weltmeisterschaft in Russland vom 14. Juni bis zum 15. Juli 2018 gesammelt. Die Quellen waren für die deutsche Sprache Die Welt <https://www.welt.de/sport/> (DW), Die Zeit (DZ), und www.kicker.de (KICK), wobei die kroatischen Texte in Jutarnji list (JL), Sportske novosti (SN) und Slobodna Dalmacija (SD) gelesen wurden. Fußballberichte wurden ausgesucht, weil bisherige Untersuchungen zeigten, dass in ihnen Bewertung des Spieles, der Schiedsrichter, des Publikums, der Stimmung und der Gefühle stattfinden. Es wurden 19 deutsche und 45 kroatische modifizierte Phraseme belegt.

Nachdem modifizierte Phraseme in den gelesenen Texten sowie die Art und Technik ihrer Modifikation festgestellt worden sind, wurden sie nach den evaluativen Parametern (Erwartung, Emotivität, Zuverlässigkeit und Wichtigkeit) geordnet. Dabei wurde beachtet, wer die Bewertung ausdrückt: Journalisten, Spieler und Trainer oder Fans, die von Journalisten angesprochen wurden. Für jeden Parameter wurden nach der Methodologie von Bednarek (2006) Evaluatoren, d.h. Adjektive und Adverbien, die als substituierende Prüfmittel eingesetzt werden konnten, bestimmt. Für den Parameter Erwartung wurden folgende evaluative Adjektive und Adverbien festgestellt: *außergewöhnlich, merkwürdig, ungewöhnlich, außerordentlich, seltsam, besonders; erstaunlich, überraschend, verwunderlich, atemberaubend, phantastisch, umwerfend, auffallend, markant, auffällig*. Bei Emotivität haben Evaluatoren Bezug auf den

Emotionsausdruck. Zuverlässigkeit wird mit folgenden Adjektiven und Adverbien bestimmt: *vielleicht, möglicherweise, ernsthaft, vorsichtig, sorgfältig, geduldig, kompetent, erfolgreich, aggressiv, weichlich*. Den Parameter Wichtigkeit beschreiben Evaluatoren wie *erstklassig, leitend, maßgebend, entscheidend, prominent, bescheiden, bekannt*.

Mit der Analyse wird gezeigt, ob modifizierte Phraseme als Ausdruck für bewertende Parameter eingesetzt werden können und welche Modifikationstechniken dabei eine Rolle spielen.

3. Bewertung und Phraseme

Phraseme gehören neben anderen lexikalischen Einheiten wie Substantiven (*Erfolg*), Verben (*scheitern*), Adjektiven (*ausgezeichnet*) und Adverbien (*bedauerlicherweise*) zu den lexikalischen Einheiten, mit denen Bewertung in einem Text ausgedrückt werden kann. Dafür ist oft ein Kontext erforderlich, da die bewertende Bedeutung nicht immer zuverlässig identifiziert werden kann (Hunston 2011: 13–14). Mit Phrasemen kann ein Text subjektiv und bewertend gestaltet werden, womit der Leserschaft ermöglicht wird, die Bewertung im Text genauer zu verstehen. Denn die Dichte (die Quantität) der bewertenden Sprache trägt zu der Stärke der Bewertung bei (Intensität), und Aspekte der Phraseologie spielen die Schlüsselrolle dabei (vgl. Hunston 2011: 152–153).

Phraseme haben in journalistischen Texten häufig eine Bewertungsfunktion, die sich auf Sachverhalte, Situationen und Handlungen bezieht (z.B. *ins Fettnäpfchen treten*, vgl. Koller, 1977: 69–72). Fleischer (1997: 218ff.) hebt Funktionen wie Einstellung zu einem Sachverhalt, eine euphemistische Wirkung, Argumentation durch Anschaulichkeit und Einprägsamkeit oder Kennzeichnung der sozialen Verhältnisse zwischen den Kommunikationspartnern hervor. Bewertung, die aus der Einstellung, dem Gesichtspunkt und den Emotionen des Sprechers oder Schreibers hervorgeht, stellten Thompson und Hunston (2003: 5f.) als eine wichtige Funktion der Phraseme fest. Phraseme umfassen Einstellung oder Kommentar zum Wesen oder zu den Phänomenen, die sie beschreiben; sie repräsentieren institutionalisierte soziokulturelle Werte (Chang, 2007: 5).

Als ein Modell zur Bestimmung der bewertenden Funktion der Phraseme kann die Bewertungstheorie (*Appraisal Theory*) von Martin und White (2005) dienen. Martin und White (2005: 211–215) legen den Fokus auf Einstellung in Texten, die sich auf bestimmte Ereignisse und Gegenstände beziehen und Verachtung, Besorgnis, Sympathie, Zustimmung ausdrücken.

Im Rahmen der Bewertungstheorie sieht Bednarek (2006: 3) Bewertung (*evaluation*) als den Ausdruck der Meinung durch Sprache. Sie unterscheidet bewertende Parameter (*evaluative parameters*), durch die die Ereignisse oder die Umwelt als gut oder schlecht, wichtig oder unwichtig, erwartet oder unerwartet, verständlich oder unverständlich, möglich oder nötig, echt oder gefälscht u. Ä. charakterisiert werden können. Bewertungen beziehen sich auf viele Aspekte, z.B. auf TeilnehmerInnen, Prozesse, Umstände, Ereignisse oder Situationen, wobei sprachliche Mittel für die Bewertung Evaluatoren (*evaluators*) genannt werden (Bednarek 2006: 43). Sie (*ibid.* 44–63) nennt folgende Kern- und periphere bewertende Parameter, bei denen wertende Qualitäten den Wesen, Situationen oder Behauptungen zugeschrieben werden und auf den wertenden Skalen basieren. Die Kernparameter sind Verständlichkeit, Emotivität, Erwartung, Wichtigkeit, Möglichkeit/Notwendigkeit und Zuverlässigkeit, wobei periphere Parameter Beweiskraft, Geisteszustand und Stil umfassen.

4. Modifikation der Phraseme

Unter Modifikation der Phraseme wird die Veränderung der Form und/oder Bedeutung verstanden, die einen okkasionellen Charakter hat, da die Veränderung für die Zwecke eines Textes stattfindet (Burger 2015: 24), und ist in literarischen und journalistischen Texten zu finden.² Burger (2015: 162) versteht unter Modifikation ein textbildendes Verfahren, „das zwar auf immanenten semantischen ‘Potenzen’ des Phrasems beruht, das sich aber nur in konkreten Kontexten manifestiert und nur kontextuell verstehbar wird“. Des Weiteren nennt er (*ibid.* 162) drei Kombinationsmöglichkeiten der Modifikation: formale Modifikation ohne semantische Modifikation, formale Modifikation und semantische Modifikation sowie semantische Modifikation ohne formale Modifikation. Dabei dient die formale ohne semantische Modifikation dazu, „ein Phrasem unauffällig an den wörtlichen Kontext anzuschließen“ (*ibid.* 162–163), und zu diesem Zweck werden Erweiterung durch Attribute sowie Ellipse verwendet. Formale und semantische Modifikation wird meistens durch Substitution erzielt, während semantische ohne formale Modifikation durch den Kontext hervorgerufen wird. Der Modifikation

² Phraseologische Studien befassen sich mit unterschiedlichen Modifikationstechniken in unterschiedlichen Textsorten und Fachsprachen (vgl. z.B. Koller 1977; Burger 2008; Varga 2004; Omazić 2007, Pavić Pintarić 2009).

unterliegen vor allem Phraseme mit zwei Lesarten, bei denen die semantischen Effekte am deutlichsten sind (ibid. 165), denn nicht immer erkennen Rezipienten das modifizierte Phrasem im Text.

Für die Zwecke der Modifikation werden folgende Techniken laut Burger, Buhofer, Sialm (1982: 70–89) angewendet: lexikalische Substitution (*ein Herz und ein Sparkassenbuch anstatt ein Herz und eine Seele*); Hinzufügung eines Adjektivs (*sich auf politische Glatteis begeben*); Determinativkomposition (*einen Strich durch Wahlrechnungen machen*); Hinzufügung eines Genitivattributs (*über den Leisten eines pauschalen Schuldvorwurfs schlagen*); Abtrennung (*der Sand, der da in die Augen gestreut werden soll*); Verkürzungen (*Brett vorm Kopf*); Koordinierung (*.....ich bin froh, dass ich keine Rede nicht halten brauch, sondern das Maul, nach: eine Rede halten + das Maul halten*); Wechsel Affirmation > Negation (*...diesem geschenkten Gaul sehr genau ins Maul zu schauen*); Verweise im Kontext; Verletzung der semantischen Selektionsbedingungen (z.B. Personifizierung); Verletzung der textlinguistischen Bedingungen sowie Häufung, Kontamination, Katachrese (*in einen Hut werfen*).

4. Analyse der Belege

Es wurden im deutschen Korpus 19 Beispiele mit modifizierten Phrasemen festgestellt und zwar formale mit semantischer Modifikation sowie formale ohne semantische Modifikation. Davon wurden 10 Phraseme durch Substitution, fünf durch Hinzufügung und vier durch Verkürzung modifiziert. Die Parameter, die bei Modifikationen festgestellt wurden, sind in der Tabelle 1 dargestellt:

Tabelle 1: Bedeutungsparameter im deutschen Korpus

Substitution	Hinzufügung	Verkürzung
Emotivität (7)	Emotivität (3)	Emotivität (2)
Erwartung (2)	Erwartung (1)	Erwartung (1)
Wichtigkeit (1)	Zuverlässigkeit (1)	Zuverlässigkeit (1)

Es wurden im kroatischen Korpus 45 Beispiele mit modifizierten Phrasemen festgestellt. Die Modifikationen umfassen vor allem formale mit semantischer Modifikation und formale ohne semantische Modifikation. Davon wurde bei 30 Phrasemen die Modifikationstechnik Substitution, bei 11 Hinzufügung und bei vier Verkürzung festgestellt.

Tabelle 2: Bedeutungsparameter im kroatischen Korpus

Substitution	Hinzufügung	Verkürzung
Erwartung (14)	Emotivität (7)	Emotivität (2)
Emotivität (12)	Erwartung (2)	Zuverlässigkeit (2)
Zuverlässigkeit (2)	Zuverlässigkeit (2)	
Wichtigkeit (2)		

Die Bewerter sind in den deutschen Zeitungstexten Journalisten (95,5%) und Trainer (4,5%) und in den kroatischen Zeitungsberichten Journalisten (69%), Trainer (18%), Spieler (11%) und Fans (2%).

4.1. Substitution als Modifikationstechnik

Substitution als Modifikationstechnik kann auf Bewertungsparameter Erwartung, Emotivität, Zuverlässigkeit und Wichtigkeit bezogen werden. Dabei dient die Modifikation zur Hervorhebung der Bewertung, wie in folgenden Beispielen für Erwartung zu sehen ist.

- (1) Frankreich steht im Finale. *Ohne Glanz und Gloria*. Eher nüchtern und abgeklärt. Schön ist das Spiel der Franzosen nicht, dafür effizient und ergebnisorientiert. (KICK; 11.7.2018)

Nach dem ersten Satz, der die Tatsache über die Platzierung der französischen Mannschaft nennt, folgt das modifizierte Phrasem, das in der Originalform positiv und negativ (ironisch) bewertend sein kann. Der Journalist zeigt aber durch die Substitution der Präposition *mit* durch *ohne* eindeutig, auch mit weiteren Sätzen verbunden, dass das Spiel der Franzosen nicht auf ihrem üblichen, erwarteten Niveau war. Das Spiel war also nicht ausgezeichnet, nur effizient.

- (2) Nitko, makar *i između redaka, nije ni rekao, ni sugerirao*, da će za Vatrene biti hendikep što nema Kalinića (...)³ (SD, 20.6.2018)

In diesem Beispiel wird das Phrasem *čitati između redaka* (zwischen den Zeilen lesen) modifiziert. Das Verb *čitati* ist mit den Verben *reći* und *sugerirati* (sagen, suggerieren) substituiert. Mit der zusätzlichen Negation durch die Konjunktion *ni* wird die Tatsache betont, dass niemand die Situation mit einem der Spieler als außergewöhnlich bezeichnete.

³ Niemand, auch zwischen den Zeilen nicht, sagte oder suggerierte, dass es für die Feurigen ein Hendikep sein wird, dass Kalinić nicht spielt...

- (3) Zlatko Dalić, hrvatski izbornik živi najbolje dane svoje trenerske karijere. Čovjek je napravio ono u što je mali broj ljudi u Hrvatskoj vjerovao, plasirao je Vatrene u polufinale Svjetskog prvenstva. Ako je Ćiro Blažević dobio nadimak '*trener svih trenera*', onda je Dalić '*izbornik svih izbornika*'. (SN, 9.7.2018)

In diesem Beispiel befindet sich ein Phrasem, das in der kroatischen Mediensprache nach dem Erfolg der Fußballmannschaft 1998 unter der Leitung von Ćiro Blažević entstand. Seitdem nennt man Herrn Blažević als Trainer aller Trainer. Jetzt bekommt aber Herr Dalić den Titel Wähler aller Wähler (im Sinne von Sporttrainer, der die Nationalmannschaft auswählt). Diese Modifikation sowie die Originalform tragen auch emotive Bewertung der Fähigkeiten – beide Männer sind also in der Funktion, die sie ausüben, außerordentlich gut.

Der zweite meist benutzte Bewertungsparameter mit der Substitution ist Emotivität. Mit den modifizierten Phrasemen wird implizit auf eine Emotion hingewiesen, die im Zusammenhang mit dem Spiel steht.

- (4a) „Argentinien weint. Das Spiel ist vergleichbar mit der 0:4-Pleite 2010 gegen Deutschland in Südafrika. Messi war nur ein Schatten seiner selbst. Caballero *legt Argentinien den Strick um den Hals*. Was für ein amateurhafter Fehler!“ (DW, 22.6.2018)
- (4b) Pet minuta kasnije, opet je Argentincima *omča bila blizu vrata*, opet su se izvukli za dlaku.⁴ (JL, 21.6.2018)

In den zwei angeführten Beispielen wird das Phrasem *jemandem die Schlinge um den Hals legen* modifiziert, wobei aber die Bedeutung nicht verändert wird. Der Kontext ist ziemlich emotional aufgeladen, um das fehlerhafte Spiel und die Bedrängung hervorzuheben. Im deutschen Phrasem ist das Substantiv Schlinge durch den Strick ersetzt, und im kroatischen ist die Substitution der Präpositionen sinngebend – die Schlinge liegt nicht um den Hals, sondern nahe am Hals.

- (5) Fast wäre ich der Bösewicht geworden“ in diesem Drama, schmunzelte der ehemalige Barca-Profi. Victor Moses hatte cool verwandelt. Den argentinischen Fans auf den Rängen, die ihr Team euphorisch unterstützen, wurde es *heiß-kalt ums Herz*, Oberfan Diego Maradona musste später sogar ärztlich behandelt werden. (KICK, 27.6.2018)

⁴ Fünf Minuten später war den Argentinern wieder die Schlinge nahe am Hals, sie haben sich wieder um ein Haar gerettet.

Der Journalist bewertet das Spiel als nervenbrechend und so emotional beladen, dass Maradona nachher einen Arzt brauchte, und den euphorischen Fans wurde es nicht mehr *warm* ums Herz. Das Adjektiv ist durch *heiß-kalt* substituiert.

- (6) Viel hat nicht gefehlt, dass Island bei der ersten WM-Teilnahme auch gleich das Achtelfinale erreicht. Alfred Finnbogason & Co. brauchten zeitweise nur einen Treffer. Dieser sollte schließlich nicht gelingen. Dennoch reisen die Wikinger *mit breiter Brust* nach Hause. (KICK, 26.6.2018)

Die Mannschaft von Island war auf der Weltmeisterschaft erfolgreich. Ihr Stolz ist in diesem Beispiel durch Substitution der *geschwellten Brust* in der Originalform durch das Adjektiv *breit* substituiert. Beide haben aber die gleiche Bedeutung des Stolzes.

- (7) Nekako se stalno u klubovima i reprezentaciji ti bočni igrači *hvataju na zub*, Strinić je igrao protiv odličnog igrača Chelseaja, treba ga pohvaliti.⁵ (SD, 17.6.2018)

In diesem Beispiel wird das Phrasem *uzeti koga na zub* (jemanden auf den Zahn nehmen, „etwas gegen jemanden haben“) substituiert. Das Verb *hvataju* bezeichnet die wiederholende Tätigkeit, dass die Clubs gerne Abseitspieler kritisieren. Hier ist die negative Emotivität enthalten.

- (8) Osim 1001 varijacije na temu *„Messi se vraća kući“*, društvene mreže preplavile su i urnebesne fotomontaže u kojima je poraženi Messi glavna zvijezda. Čak je i *argentinska zastava proplakala!*⁶ (JL, 21.6.2018)

Die Trauer der argentinischen Spieler und Fans wird mit dem Weinen der argentinischen Flagge angedeutet – im Kroatischen sagt man für sehr traurige Situationen, dass sogar der Stein weinen könnte. Die Konditional-Form *i kamen bi proplakao* (auch der Stein würde weinen) ist mit dem Perfekt substituiert. Die schlechte Leistung von Messi wurde im Fokus bei Wortspielen, die in kroatischen Medien gerne auf den Film *Lessi se vraća kući* (Lassie Come Home) anspielten, worin man Spaß erkennen kann.

⁵ Irgendwie werden in den Clubs und in der Nationalmannschaft ständig diese Abseitspieler auf den Zahn genommen, Strinić hat gegen den ausgezeichneten Spieler von Chelsea gespielt, er sollte gelobt werden.

⁶ Außer 1001 Variationen zum Thema „Messi kommt nach Hause“ wurden soziale Netzwerke von lustigen Fotomontagen überflutet, in denen Messi der Star ist. Sogar die argentinische Flagge kam zum Weinen!

Der dritte Parameter im deutschen Korpus ist Wichtigkeit. Damit wird bewertet, ob sich das Gesagte durch Adjektive wie *erstklassig*, *leitend*, *maßgebend*, *entscheidend*, *prominent*, *bescheiden* oder *bekannt* ersetzen lässt.

- (9) Für sich selbst schloss Boateng einen Rücktritt aus der Nationalmannschaft aus. „Das war nie ein Thema für mich. Ich sehe mich auch noch überhaupt nicht *am Zenit* meiner Leistungsfähigkeit angekommen“, sagte er. (DZ, 1.7.2018)

In diesem Beispiel wird die Präposition *in* mit der Präposition *an* ersetzt, wobei die Bedeutung des Phrasems „Höhepunkt“ nicht verändert wurde. Boateng sieht sich noch nicht auf dem Höhepunkt seiner Leistungsfähigkeit.

- (10) Svatko će na koncu odlučiti za sebe, ali s obzirom na viđeno u Rusiji, ova momčad *ima u nogama* barem još jedan ozbiljan veliki turnir.⁷ (SN, 17.7.2018)

In Fußballberichten in unterschiedlichen Medien kommt das modifizierte Phrasem *imati u nogama* (in den Beinen haben) sehr häufig vor und stammt von *imati što u rukama* (etwas in den Händen haben, „etwas als Beweis, Ausrede haben“). Die Bedeutung bezieht sich auf die Erfahrung, die die Spieler auf dem Turnier gemacht haben, was für ihr Spiel entscheidend ist.

Im kroatischen Korpus wird der Parameter Zuverlässigkeit belegt, mit dem etwas oder jemand als *ernsthaft*, *aufmerksam*, *aggressiv*, *geduldig*, *schwach* u.ä. bewertet wird.

- (11) Na kraju svega, Dalić nastoji *ostati čvrsto na zemlji*.⁸ (SN, 21.6.2018)

Der Journalist bewertet das Benehmen des Trainers als geduldig und überzeugt; er versucht objektiv und nicht emotional zu sein. Dieses modifizierte Phrasem kann als Modifikation des Phrasems *stajati na čvrstom* (*na čvrstim nogama*) *tlu* (auf dem festen Grund / auf den festen Beinen stehen; „eine sichere, zuverlässige Grundlage für die Arbeit haben) erklärt werden.

4.2. Hinzufügung als Modifikationstechnik

Hinzufügung als Modifikationstechnik bezieht sich vor allem auf Attribuiierung. Die Parameter, die in beiden Sprachen vorkommen, sind Emotivität, Zuverlässigkeit und Erwartung.

⁷ Jeder wird am Ende für sich selbst entscheiden, aber laut dem, was man in Russland sehen konnte, hat diese Mannschaft wenigstens noch ein großes ernsthaftes Turnier in den Beinen.

⁸ Nach allem, was passiert ist, versucht Dalić fest auf dem Boden zu stehen.

Emotivität wird in folgenden Beispielen belegt.

- (12) 100.000 Einwohner leben in der Großstadt knapp 100 Kilometer östlich von Köln. Mehrere tausend von ihnen haben sich auf dem Platz versammelt. Doch während die Sympathien klar verteilt sind, zeigen nur wenige Fans mit Fahnen, Trikots und bunten Ketten, für wen ihr *Fußball-Herz schlägt*. (DW, 22.6.2018)

In diesem Beispiel bewertet der Journalist das Benehmen der Fans, die durch Accessoires zeigen, wen sie bejubeln. Das Phrasem *jemandes Herz schlägt höher* ist durch das Kompositum *Fußball-Herz* erweitert, damit es noch stärker die freudige Erwartung von Fußballspiel hervorhebt.

- (13) Die Kroaten, heißt es, haben die beste Mannschaft seit 1998. Damals wurden sie WM-Dritter. Vor dem souverän erreichten Achtelfinale in Russland bemüht sich der Trainer redlich, *auf die Euphoriebremse zu treten*. (DW, 1.7.2018)

Die kroatische Mannschaft wird von Journalisten als die beste seit 1998 bewertet. Dabei versucht der kroatische Trainer, die Euphorie einzuschränken. Die Originalform des Phrasems *auf die Bremse treten* wird durch das Kompositum mit dem emotiv bedeutenden Substantiv *Euphorie* erweitert.

- (14) Finale Svjetskog nogometnog prvenstva i službeno je završilo – Francuska je pobijedila, ali svi će se složiti u jednome – naši Vatrene *na terenu* u Moskvi *ostavili su i srce i dušu*, a Lijepa naša nikad nije bila ponosnija na svoje reprezentativce.⁹ (JL, 15.7.2018)

In diesem Beispiel wird das Phrasem *ostaviti srce na terenu* (das Herz auf dem Feld lassen), das in Sportberichten im Allgemeinen verwendet wird, mit dem Substantiv *duša* (Seele) erweitert. Die Spieler haben ihr Bestes gegeben, und der Journalist hebt weiter im Satz den Stolz auf die Nationalmannschaft in Kroatien hervor.

- (15) Riječ je o Marcu Rochonu, videoanalitičaru koji je s Dalićem radio još u Al Ainu, a ovaj ga se sjetio kad je u listopadu prošle godine dobio zadatak da *vadi „vatreno“ kestenje iz vatre* (...).¹⁰ (SN, 1.7.2018)

⁹ Das Finale der Weltmeisterschaft ist offiziell fertig – Frankreich hat gewonnen, aber alle werden sich über eines einig sein – unsere Feurigen haben in Moskau ihr Herz und Seele auf dem Feld gelassen, und unser Land war nie so stolz auf unsere Mannschaftsspieler.

¹⁰ Es handelt sich um Marc Rochon, den Videoanalitiker, der mit Dalić noch in Al Ain arbeitete, und der hat sich an ihn erinnert, als er letztes Jahr im Oktober die Aufgabe bekam, die „feurigen“ Kastanien aus dem Feuer zu holen (...)

Das Phrasem *vaditi kestene iz vatre (za koga)* (Kastanien aus dem Feuer holen, „eine unangenehme Aufgabe übernehmen, haben“) ist in diesem Beleg durch das Adjektiv *feurig* erweitert. Die kroatische Mannschaft wird nämlich als die Feurigen (*Vatreni*) genannt. Hier spielt der Journalist mit diesem Namen und erweitert das Phrasem – der Trainer wird eine schwierige Aufgabe übernehmen, die viele scheuen.

Der Parameter der Zuverlässigkeit wurde in folgenden Belegen mit Hinzufügung festgestellt.

- (16) Zudem machte Löw in den vergangenen Wochen mitunter einen entrückten Eindruck, zum Beispiel bei seinen morgendlichen Posen für die lauernenden Fotografen in Sotschi. Seine demonstrativ zur Schau gestellte Überzeugung während des Trainingslagers in Südtirol wirkt im Rückblick wie *das berühmte Pfeifen im Wald*. (KICK, 27.6.2018)

In diesem Phrasem findet die Erweiterung durch den bestimmten Artikel und das Adjektiv *berühmt* statt. Der Journalist bewertet das Benehmen des Trainers als nicht selbstkritisch, und das betont er mit dem hinzugefügten Element.

- (17) Dobili smo zato jer smo bili bolja momčad u svim segmentima, nismo ih podcijenili nego analizirali, znali što i kako rade, *činili visoki presing* na zadnju liniju, zatvorili Sterlinga i Hendersona.¹¹ (SN, 12.7.2018)

In diesem Beispiel bewertet der Trainer Dalić das Spiel seiner Mannschaft und beschreibt die Techniken, die zum Erfolg geführt haben. Unter Anderem hebt er hervor, dass die Gegner nicht unterschätzt wurden, sondern die Spieler haben den hohen Druck gemacht. Der Druck wird mit dem Adjektiv hoch erweitert: *činiti visoki presing* (hohen Druck machen).

In der Modifikationstechnik Hinzufügung ist noch der Parameter Erwartung belegt.

- (18) Meistertrainer Felix Magath zeigt sich ebenfalls entsetzt, *springt* aber Bundestrainer Joachim Löw auf Facebook *ein Stück weit zur Seite*.

Im Phrasem *jemandem zur Seite springen* befindet sich die Erweiterung in der Hinzufügung des Substantivs *ein Stück* als Gegensatz dem Anfang des Satzes – der Trainer ist entsetzt, aber er unterstützt, vielleicht auch unnötig, seinen Kollegen ein bisschen zu stark.

¹¹ Wir haben gewonnen, weil wir die bessere Mannschaft in allen Segmenten waren, wir haben sie nicht unterschätzt sondern analysiert, wir wussten, wie und was sie machen, wir machten hohen Druck auf die letzte Linie, wir schlossen Sterling und Henderson.

- (19) Gotovo kroz cijelu karijeru, a posebno u Liverpoolu, njegove *igre uvijek su bile pod posebnim povećalom*. Naravno da su kiksevi stopera gotovo uvijek jako skupi za ekipu, ali čini se kako je Lovren stvarno bio pretjerano kritiziran.¹² (SN, 22.6.2018)

Die Kritik des Spieles wird in diesem Abschnitt als zu stark bewertet. Von den Innenverteidigern wird ein gutes Spiel erwartet, und in dem modifizierten Phrasem *biti pod povećalom* (unter der Lupe sein) wird die besondere Aufmerksamkeit durch das zugefügte Adjektiv *posebni* hervorgehoben.

4.3. Verkürzung als Modifikationstechnik

Die Verkürzung als Modifikationstechnik wurde in beiden Korpora unter den Parametern Emotivität und Zuverlässigkeit, und im deutschen Korpus noch unter Erwartung belegt.

- (20) Kurz vor Schluss das erlösende 2:1. Argentinien schafft es doch noch ins Achtelfinale. Die Fans *außer Rand und Band*. (KICK, 26.6.2018)

In diesem Beispiel werden kurze elliptische Sätze verwendet. Der Satz mit dem verkürzten Phrasem *außer Rand und Band* ohne das Verb *sein* hebt die Emotivität der Fans, ihre große Freude, hervor.

- (21) Što nam sada dalje treba? Kojim smjerom krenuti, tko su nam mogući protivnici u osmini finala, pa onda i dalje? Sva su to pitanja koja su onako *na vruće* postavljanja tijekom noći, i dan poslije.¹³ (SD, 22.6.2018)

Im kroatischen Beleg werden Fragen zur weiteren Spieltaktik gestellt. Die Situation ist nach dem ersten erfolgreichen Spiel sehr emotional beladen. Das Phrasem *na vruće* (auf heiß) ist durch Weglassung vom Substantiv *rane* (Wunden) verändert und zeigt die hohe positive Emotionalität, die nicht auf negative oder schlechte Erfahrung in der Originalform des Phrasems hinweist.

Zuverlässigkeit wird mit der Modifikation in folgenden Phrasemen ausgedrückt.

¹² Fast durch die ganze Karriere, und besonders in Liverpool, waren seine Spiele immer unter einer besonderen Lupe. Natürlich sind Fehler der Innenverteidiger fast immer sehr teuer für das Team, aber es scheint, dass Lovren wirklich zu kritisiert war.

¹³ Was brauchen wir weiter? Welche Richtung nehmen wir, wer sind unsere möglichen Gegner im Achtelfinale und dann weiter? Das sind alle Fragen, die so auf heiß in der Nacht und den Tag nachher gestellt wurden.

- (22) *Große Worte* sind nicht die Sache des Mittelfeldstrategen, große Taten schon: Der 32-Jährige brillierte gegen schwache Argentinier und stellte mit seiner beeindruckenden Leistung Lionel Messi in den Schatten. (DW, 22.6.2018)

In diesem Beispiel wird das Verb *machen* aus dem Phrasem *große Worte machen* weggelassen. Der Bewertungsparameter wird in diesem Satz in der Opposition zu den großen Taten gesehen. Von Mittelfeldstrategen werden also Aktionen, nicht Versprechungen erwartet.

- (23) Njihovi navijači, (...), otada sanjaju povratak na veliku scenu, a san im se nije ostvario ni u protekloj kampanji za Rusiju, gdje su *ostali kratki* iza mrskih im Engleza te Slovaka.¹⁴ (SN, 1.7.2018)

Die Modifikation kann sich in diesem Phrasem auf das Quellphrasem *ostati kratkih rukava* (mit kurzen Ärmeln bleiben, „in einer Verteilung schlecht auskommen“) beziehen. Die Fans sind nicht zufrieden, ihr Team war nicht erfolgreich.

Im deutschen Korpus wurde noch der Parameter Erwartung belegt.

- (24) Kroos, dessen Fehlpass die schwedische Führung ermöglicht hatte, äußerte sich auch selbstkritisch: „Natürlich geht das erste Tor auf meine Kappe. Aber man muss dann auch *die Eier haben*, die zweite Halbzeit so zu spielen.“ (DZ, 24.6.2018)

Der Spieler bewertet die Erwartung – man muss außerordentlich sein, um nach dem Fehlpass wieder gut zu spielen. Die Modifikation bezieht sich auf die Weglassung der Negation und des Substantivs *Hose* aus dem Phrasem *keine Eier (in der Hose) haben; nicht die Eier (in der Hose) haben*.

5. Schlussfolgerung

In diesem Beitrag lag das Interesse darauf, ob modifizierte Phraseme bei der Bewertung in journalistischen Fußballberichten eine Rolle spielen. Die untersuchten Fußballberichte umfassen vor allem die Bewertung des Spieles, der Spieler und der Trainer.

Modifizierte Phraseme in Fußballberichten weisen vor allem formale mit semantischer Modifikation und formale ohne semantische Modifikation auf. Die Modifikation geschieht durch Substitution, Hinzufügung und

¹⁴ Ihre Fans träumen seitdem von der Rückkehr auf die große Szene, und ihr Traum wurde in der Kampagne für Russland nicht wahr, wo sie hinter den widerlichen Engländern und Slowaken kurz geblieben sind.

Verkürzung. Unter Substitution werden vor allem Substantive, Verben und Präpositionen ersetzt. Bei der Hinzufügung werden Adjektive und Substantive verwendet und bei Verkürzung Verben weggelassen. Diese formalen Veränderungen führen in einigen Beispielen zur Veränderung der Bedeutung, die durch Hinzufügung besonders auf den Fußballkontext verengt wird.

In beiden Korpora wurden zwei gemeinsame Phraseme belegt, die in der modifizierten Form zur Bewertung dienen: *Schlinge um den Hals legen* und *auf die Bremse treten*. Phraseme, die modifiziert sind, beziehen sich in beiden Korpora u.A. auf Gefühle (z.B. *das Herz brechen, warm ums Herz, einen kühlen/klaren Kopf bewahren, in der Seele wehtun, mit geschwellter Brust; uzeti na zub, ostaviti srce na terenu, vaditi kestenje iz vatre, imati stare račune, doći u glavu*), Führung und Verantwortung (*am Zenit sein, biti na kormilu, nositi na leđima, povući potez*), usw. Phraseme, die modifiziert sind, sind metaphorisch motiviert, so dass die Rezipienten sie leichter nachvollziehen können.

Im kroatischen Korpus wurden Modifikationen von Phrasemen festgestellt, die in den Wörterbüchern nicht vorkommen, die aber in den Sportberichten in den Medien gut bekannt sind, z.B. *imati u nogama* und *ostaviti srce na terenu*.

Bewertung wurde in beiden Korpora festgestellt. Modifizierte Phraseme dienen vor allem dem Ausdruck der Emotivität und Erwartung. Emotivität bezieht sich auf positive oder negative Emotionen, die das Spiel und das Resultat bei den Spielern, den Trainern und den Fans hervorrufen. Die emotionale Bedeutung wird entweder im Phrasem schon enthalten oder durch die Modifikation und den Kontext klar gemacht. Durch Erwartung kommt die Erfahrung der Spieler und der Trainer zum Tragen, die positiv oder negativ als außerordentlich, ungewöhnlich oder besonders bewertet werden kann. Weitere zwei Parameter, die in beiden Korpora festgestellt wurden, sind Zuverlässigkeit und Wichtigkeit, und sie beziehen sich darauf, wie erfolgreich, kompetent, geduldig oder maßgebend und erstklassig das Spiel oder die Taktik ist. Alle diese Parameter stimmen mit den Bedeutungen der modifizierten Phraseme überein, die sich auf Gefühle, Unterstützung, Führung und Verantwortung beziehen.

Durch Modifikationen werden Entscheidungen, Resultate, Spieltaktik und Verhalten bewertet. Die Bewertungsparameter werden häufig durch Verweise im Rest des Satzes oder des Textes hervorgehoben. Es zeigt sich, dass Phraseme in den untersuchten Fußballberichten helfen, den bewertenden Kontext zu gestalten. Dabei dient Modifikation in den untersuchten Texten zur Spezifizierung der Bewertung und zur leichteren Interpretation der verwendeten Phrasemen.

Literatur

- Bednarek, Monika. 2006. *Evaluation in Media Discourse. Analysis of a Newspaper Corpus*. New York, London: Continuum.
- Bergh, Gunnar; Ohlander, Sölve. 2012. Free kicks, dribblers and WAGs. Exploring the language of 'the people's game'. *Moderna språk* 106/1: 11–46.
- Burger, Harald; Buhofer, Annelies; Sialm, Ambros. 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Burger, Harald. 2008. Das idiomatische „Bild“ und seine Modifikationen durch materielle Bilder – theoretische und empirische Aspekte. In: *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.). Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 89–115.
- Burger, Harald. 2015. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Chang Chenguang. 2007. English idioms and Appraisal. In: *System, Function, Appraisal*. Zhang Keding et al. (Hrsg.) Beijing: Higher Education Press.
- Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hauser, Stefan. 2015. 'Nadia turnte weiter aus der Reihe'. Diachrone Beobachtungen zur Phraseologie in der Olympiaberichterstattung der Tagespresse. In: *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven*. Born, Joachim, Gloning, Thomas (Hrsg.). Gießener Elektronische Bibliothek, 179–213. URL: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2015/11823>
- Hunston, Susan. 2011. *Corpus Approaches to Evaluation. Phraseology and Evaluative Language*. New York, Oxford: Routledge.
- Koller, Werner. 1977. *Redensarten: Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Kuiper, Koenraad. 1996. *Smooth talkers: the linguistic performance of auctioneers and sportscasters*. Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.
- Levin, Magnus. 2008. 'Hitting the back of the net just before the final whistle': High-frequency phrases in football reporting. In: *The Linguistics of Football*. Lavric, Eva, Pisek, Gerhard, Skinner, Andrew, Stadler, Wolfgang (Hrsg.). Tübingen: Gunter Narr. 143–155.
- Matulina, Željka; Ćoralčić, Zrinka. 2008. Idioms in football reporting. In: *The Linguistics of Football*. Lavric, Eva, Pisek, Gerhard, Skinner, Andrew, Stadler, Wolfgang (Hrsg.). Tübingen: Gunter Narr. 101–111.
- Mückel, Wenke. 2010. Ein Spiel dauert 90 Minuten. und ...die Hütte voll kriegen – Phraseologismen bei Sportübertragungen im Fernsehen. In: *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Földes, Csaba (Hg.). Tübingen: Gunter Narr Verlag, 201–210.

- Omazić, Marija. 2007. Patterns of Modifications of Phraseological Units. In: *Phraseology in Motion II. Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie*. Häcki Buhofer, Annelies, Harald Burger (Hrsg.). Hohengehren: Schneider Verlag. 61–74.
- Pavić Pintarić, Anita; Miletić, Nikolina. 2018. Phraseme als Ausdruck der Emotionen am Beispiel der Fußballberichte. *Fluminensia* 30/2, 137–156.
- Pavić Pintarić, Anita. 2009. Modifikacija frazema u hrvatskom i njemačkom jeziku mode. *Jezikoslovlje* (10.1–2): 59–72.
- Martin, James Robert; White, Peter R.R. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. London: Palgrave Macmillan.
- Varga, Eva. 2004. Sprachspielerische Modifikationen: Einige Beobachtungen zur Phraseologie in der Werbesprache im Vergleich Deutsch-Ungarisch. In: *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festschrift für Regina Hessky*. Brdar-Szabó, Rita, Elisabeth Knipf-Komlósi (Hrsg.). Frankfurt am Main: Peter Lang. 297–312.

Phraseological modification as a means of evaluation in German and Croatian football reports

Summary

This paper deals with the possibilities of evaluation through modified phrasemes in football reports during the FIFA World Cup in Russia. Online reports were read in German and Croatian newspapers between 14th June and 15th July 2018. The aim of the analysis was to find out whether phraseological modification can be linked with evaluation through parameters set by Bednarek (2006). The Croatian corpus shows more modifications, but both corpora show similar ways of expressing evaluation. Substitution, expansion and shortening are mostly used modification techniques for the parameters of emotivity, expectedness, reliability and importance. Modifications are used to evaluate decisions, play tactics, results, and behavior. The evaluative parameters are often emphasized through references in the rest of the sentence or the text. It can be concluded that phrasemes in football reports help create the evaluative context. Thereby, modification serves to specify evaluation and to interpret the used phrasemes.

Marija Perić

Universität Zadar

Kroatien

<https://orcid.org/0000-0002-2316-6797>

Nikolina Miletić

Universität Zadar

Kroatien

<https://orcid.org/0000-0002-3781-4820>

Zauberhafte Modifikationen der Phraseme in Romanen von J. K. Rowling und ihre Übersetzung ins Deutsche und Kroatische

Abstract. Die weltweit populären Romane von J. K. Rowling sind eine reiche Quelle der linguistischen Untersuchungen, in denen ein sehr interessantes Feld Modifikationen der Phraseme sind. Obwohl eine der Eigenschaften von Phrasemen ihre feste Struktur ist, sind in literarischen Werken Modifikationen der Phraseme oft zu finden. In der Regel sind sie von dem Text abhängig und werden mittels Substitution, Erweiterung oder Reduktion der Struktur der Phraseme gebildet (vgl. Barz 2007: 34). Diese Untersuchung bezieht sich auf die Problematik der Übersetzung von Phrasemen und ihren Modifikationen. Folgende Forschungsfragen sind zu beantworten: Wie wurden Modifikationen mittels Substitution gebildet? Wie werden diese Modifikationen ins Deutsche und Kroatische übersetzt? Ziel dieses Beitrags ist die englischen Modifikationen und ihre Übersetzung ins Deutsche und Kroatische zu beschreiben und analysieren. Mit dieser Untersuchung wird versucht, das Modell der Übersetzung von Phrasemen mit neuen und kreativen Komponenten zu gestalten und demnach der Entwicklung der kontrastiven Phraseologie und der Theorie der Übersetzung beizutragen.

Schlüsselwörter: *Phrasem, Modifikation der Phraseme, Übersetzung der Phraseme, kontrastive Phraseologie*

1. Theoretischer Überblick

Im engeren Sinne befasst sich Phraseologie mit Phrasemen, während sich Kontrastive Phraseologie mit zwischensprachlichen Ähnlichkeiten und Unterschieden von Phrasemen beschäftigt, wobei ihre genetische Herkunft

nicht in Betracht gezogen wurde (vgl. Korhonen 2007: 575). Die Kriterien für die Bestimmung von Phrasemen als mehrteiligen sprachlichen Einheiten mit minimal einem autosemantischen Wort sind Idiomatizität, semantisch-syntaktische Stabilität, (Poly)Lexikalität und Reproduzierbarkeit (vgl. Fleischer 1997: 29f., Hyvärinen 2011: 9). Unter Phrasemen fallen auch Ausdrücke auf der satzwertigen Ebene wie Sprichwörter, die eine feste lexikalische Struktur und in meisten Fällen auch metaphorische Bedeutung haben (vgl. Häusermann 1977, Telija 1975, Peukes 1977, Seiler 1922 nach Fleischer 1997: 76).

Weiterhin können Phraseme und Sprichwörter modifiziert werden. Im engeren Sinne ist die Modifikation von Phrasemen die Veränderung von ihren Komponenten. Modifikationen müssen im Vergleich mit dem ursprünglichen Phrasem betrachtet werden, d. h. man betrachtet die äußere Form des Phrasems (vgl. Sypnicki 1991, Krätzschar 1998, Preuser 2003 nach Sabban 2007: 245). Fleischer (1997: 190; 205ff.) nennt phraseologische Varianten, die wie folgend gebildet werden: (1) mittels morphologischer und teilweise syntaktischer Veränderung von einigen Komponenten (z. B. *seine Hand / Hände im Spiel haben, jmdm. kein Haar / Härchen krümmen*), (2) mit dem Ersatz einer lexikalischen Einheit des Phrasems, z. B. *auf den Arm / die Schippe nehmen, böhmische / arabische / spanische Dörfer*, oder (3) mit einer Erweiterung oder Verengung des Phrasems, z. B. *das Fahrrad zum zweiten Mal erfinden – Erfinder eines zweiten Fahrrades*. Laut Burger (2015: 162f.) kann sich die Modifikation entweder auf seine Form oder seine Bedeutung beziehen, so dass man zwischen folgenden Arten von Modifikation unterscheidet: (1) formale Modifikation ohne semantische Modifikation, (2) formale und semantische Modifikation und (3) semantische Modifikation ohne formale Modifikation. Sabban (2007: 245 nach Sypnicki 1991, Krätzschar 1998, Preußer 2003) erläutert formal veränderte Phraseme als Modifikationen im engeren Sinne und nennt die Verfahren der Modifikation folgendermaßen: Erweiterung bzw. Expansion, Substitution, Verengung bzw. Reduktion und Permutation. Bei der Erweiterung eines Phrasems wird meistens einer Komponente des Phrasems ein Attribut hinzugefügt, Substitution umfasst einen kontextbezogenen Austausch von Komponenten, Reduktion, Verengung oder Ellipse bedeutet, dass aus dem Phrasem eine Komponente weggelassen wird, während Permutation eine Umstellung von Komponenten des Phrasems darstellt (vgl. Fleischer 1997: 210f., Burger 2015: 162–164, Pfeiffer 2018: 56, Sabban 2007: 245, Barz 2007: 34).

In den literarischen Werken erscheinen oft Phraseme und Sprichwörter, wobei man sich oft mit der Sprache spielt und phraseologische Ausdrücke modifiziert. Beim Übersetzen solcher Texte erscheinen manche Schwierig-

keiten. Die sprachlichen Unterschiede kennzeichnen auch Bedeutungen und ästhetische Werte der Sprachen, weswegen der Übersetzer versucht, „die nicht-äquivalenten Ausdrücke zu kompensieren“ und „latente Werte der Sprache des Originalwerks mit der eigenen Sprache“ auszudrücken, wobei die Übersetzung von dem Stil des Übersetzers direkt oder indirekt beeinflusst ist (Stolze 2011: 139).

Der erste Schritt beim Übersetzen von Phrasemen ist ihre Identifikation und Interpretation. Baker (1992: 71–77) unterscheidet 4 Strategien der Übersetzung von Phrasemen: (1) die Verwendung von Phrasem ähnlicher Bedeutung und Form, (2) die Verwendung von Phrasem ähnlicher Bedeutung aber unterschiedlicher Form, (3) die Übersetzung mit einer Paraphrase und (4) das Auslassen von Phrasem. Weiterhin nennt Koller (2007) 4 Arten von Äquivalenz: (1) 1:1-Äquivalenz (totale Äquivalenz), (2) 1:Substitution Äquivalenz, (3) 1:partielle Äquivalenz, und (4) 1:Null Äquivalenz, wenn es kein passendes Phrasem gibt (vgl. Jesenšek 2013: 119). Brumme (2012: 274) fügt bei der Kollers Klassifikation den Begriff der funktionalen Äquivalenz hinzu, die nicht nur mit der Wahl des passenden Phrasems erreicht wird, sondern auch mit einer monolexikalischen Einheit der gleichen Bedeutung wie das Phrasem.

2. Ziel, Korpus und Methodologie

In diesem Beitrag werden die Modifikationen von Phrasemen im engeren und weiteren Sinne in Romanen von J. K. Rowling über den Zauberer Harry Potter analysiert. Das Ziel dieses Beitrags ist es, das Modell der Übersetzung von Phrasemen mit neuen und kreativen Komponenten zu gestalten und demnach der Entwicklung der kontrastiven Phraseologie und der Theorie der Übersetzung beizutragen. Der Fokus dabei liegt auf Phrasemen, die mit den Wörtern der magischen Welt von Harry Potter modifiziert sind, so dass die Phraseme besser zur Welt der Magie passen.

Solche Phraseme werden zuerst in allen sieben Büchern der englischen Version identifiziert und nach den Verfahren der Modifikationen von Fleischer (1997) und Sabban (2007) analysiert. Danach werden die Übersetzung dieser Modifikationen aus der deutschen und kroatischen Version von Harry Potter Büchern extrahiert und weiterhin nach den Übersetzungsstrategien nach Baker (1992) analysiert, wobei auch bestimmt wird, ob die funktionale Äquivalenz erreicht wird.

3. Analyse

In insgesamt 7 Romanen über Harry Potter wurden 28 modifizierte Phraseme gefunden. In diesem Kapitel werden Beispiele für Modifikationsverfahren und Übersetzungsstrategien kurz dargestellt.

- (1) (AS¹) 'Oh, hurry up,' Ron moaned, beside Harry. 'I could eat a Hippogriff.'
The words were no sooner out of his mouth than the doors of the Great Hall opened, and silence fell. (HP² 2000: 175)

In dem Beispiel (1) befindet sich das Phrasem *I could eat a hippogriff*, das eine Modifikation des Phrasems *I could eat a horse* mit der Bedeutung *viel essen* ist (vgl. Hornby 2010: 481). Diese Modifikation wird mittels Substitution gebildet, d. h. in dem ursprünglichen Phrasem wird die Komponente *horse* (*Pferd*) mit der Komponente *hippogriff* (*Hippogreif*) ersetzt. Die beiden Komponenten beziehen sich auf ein Tierwesen, wobei *hippogriff* ein magisches Tier, das dem Pferd ähnelt, ist.

(ZS1³.1) »Mensch, beeilt euch«, stöhnte Ron. »Ich könnte einen Hippogreif verspeisen.« Er hatte kaum den Mund zugemacht, da öffneten sich die Flügeltüren der Großen Halle. Alle verstummten. (HP4 2000: 184)

(ZS2⁴.1) „Joj, ubrzajte malo“, zajaukne Ron pored Harryja. „Mogao bih pojesti i hipogrifa.“ Tek što je to izrekao, otvoriše se vrata Velike dvorane i svi utihnuše. (HP4 2000: 146)

Im deutschen Beispiel ist das Phrasem *I could eat a horse* wortwörtlich übersetzt (*Ich könnte einen Hippogreif verspeisen*), d. h. der Übersetzer entschied sich für eine wortwörtliche Übersetzung, wobei auch die funktionale Äquivalenz geschaffen wurde. Im kroatischen Beispiel ist die Übersetzung *Mogao bih pojesti i hipogrifa* eine Modifikation des Phrasems *gladan kao vuk* (wortwörtlich *hungrig wie ein Wolf*) mit der Bedeutung *sehr hungrig* existiert (vgl. HJP⁵). Diese Modifikation ist eine Substitution der Komponente *vuk* (*Wolf*) mit *hipogrif* (*Hippogreif*) sowie die Umstellung der Struktur des Phrasems, d. h. *gladan kao vuk* wurde oft im Kroatischen als *mogao bih pojesti vuka* (*ich könnte einen Wolf verspeisen*) modifiziert. Demzufolge konnte das kroatische Beispiel als die Übersetzung mit dem Phrasem ähnlicher Form und Bedeutung bezeichnet werden.

¹ AS = Verkürzung für die Ausgangssprache bzw. das Englische.

² HP = Verkürzung für die Harry Potter Bücher von J. K. Rowling.

³ ZS1 = Verkürzung für die erste Zielsprache bzw. das Deutsche.

⁴ ZS2 = Verkürzung für die zweite Zielsprache bzw. das Kroatische.

⁵ HJP = Hrvatski jezični portal (<http://hjp.znanje.hr/>)

- (2) (AS2) 'Harry!' she said, beaming. 'How lovely! Why don't you come and join –?'

'I wouldn't come near you with a ten-foot broomstick,' said Harry furiously. (HP4 2000: 450)

Das Phrasem *to come near sb with a ten-foot broomstick* befindet sich im Beispiel (2), wobei es eine Modifikation des Phrasems *to touch with a ten-foot pole* ist, die bedeutet, dass sich jemand weigert, in etwas oder mit einer Person in Zusammenhang zu kommen (vgl. Hornby 2010: 1636). Die Modifikation des Phrasems wird mittels Substitution gebildet bzw. der Ausdruck *pole* (Pfahl) wurde mit dem Ausdruck *broomstick* (Besen) ersetzt, so dass das Phrasem besser der Zauberwelt passt. Das Verb in dem Phrasem wird auch substituiert, d. h. das Verb *to touch sth* (etwas berühren) wird mit dem Verb *to come near sth* (in die Nähe von etwas kommen) ersetzt.

(ZS1.2) »Harry!«, rief sie und setzte ein strahlendes Lächeln auf. »Wie wunderbar! Willst du dich nicht zu uns –?«

»Ich würde nicht mal mit einem Dreimeterbesen in Ihre Nähe kommen«, sagte Harry erhitzt. (HP4 2000: 470)

(ZS2.2) „Harry!“ reče ona uz širok osmijeh. „Baš divno! Pridruži nam se...“

„Ne bih vam se približio ni mrtav“, bijesno joj reče Harry. (HP4 2000: 361)

Das Phrasem aus dem Beispiel (2) wird der deutschen und kroatischen Sprache unterschiedlich angepasst. Im Deutschen gibt es kein solches Phrasem, das der Form und Bedeutung des englischen Phrasems passen würde, so dass es wortwörtlich übersetzt wurde (*nicht mal mit einem Dreimeterbesen in Ihre Nähe kommen*), womit auch die funktionale Äquivalenz erreicht wird. Im kroatischen Beispiel fand der Übersetzer ein passendes kroatisches Phrasem *ni mrtav* (wortwörtlich *nicht wenn tot*) mit der Bedeutung *auf keinen Fall* (vgl. Menac et al. 2014: 342), das als eine intensivierende Ergänzung einigen Verben verstanden werden kann. Obwohl die Form des Phrasems nicht dieselbe wie im Englischen ist, bleibt seine Bedeutung dieselbe, so dass funktionale Äquivalenz erreicht wurde.

- (3) (AS3) Harry opened his eyes. He was still in the library; the Invisibility Cloak had slipped off his head as he'd slept, and the side of his face was stuck to the pages of *Where There's a Wand, There's a Way*. (HP4 2000: 490)

Modifiziert werden Phraseme nicht nur im engeren Sinne, sondern auch im weiteren Sinne. Im Beispiel (3) erscheint als der Titel eines Buches ein modifiziertes Sprichwort *Where there's a wand, there's a way*, das von dem Sprichwort *where there's a will there's a way* mittels Substitution der Komponente *will*

(*Wille*) mit der Komponente *wand* (*Zauberstab*) gebildet wird. Das Sprichwort bedeutet, dass man alles, was man will, erreichen kann, wenn man genug determiniert ist (vgl. URL1).

(ZS1.3) Harry öffnete die Augen. Er war immer noch in der Bibliothek; der Tarnurnhang war ihm im Schlaf vom Kopf gerutscht und er lag mit der Wange auf dem *Großen Selbsthilfebuch für Zauberer*. (HP4 2000: 511)

(ZS2.3) Harry otvori oči. Još je bio u knjižnici; plašt nevidljivosti spuznuo mu je s glave dok je spavao, a obraz mu se zalijepio za stranice *Kad štapić hoće, sve se može*. (HP4 2000: 391)

Der Titel des Buches wird als *das große Selbsthilfebuch für Zauberer* ins Deutsche übersetzt. Der Übersetzer entschied sich in diesem Fall für eine Paraphrase, mit der aber funktionale Äquivalenz in der Übersetzung entfällt. In der kroatischen Übersetzung ist dieses Sprichwort mit einem anderen kroatischen Sprichwort, mit dem man funktionale Äquivalenz erreichte, übersetzt. Das kroatische Sprichwort aus der Übersetzung wurde auch modifiziert, d. h. die Modifikation lautet *Kad štapić hoće, sve se može* (wortwörtlich *wenn der Zauberstab will, kann man alles*), während das originelle Sprichwort *Sve se može, kad se hoće* (wortwörtlich *wenn man will, kann man alles*) lautet (vgl. HJP). Die Modifikation des Sprichwortes wurde mit einer Umformung der Struktur gebildet, so dass der erste und zweite Teil des Sprichwortes gewechselt wurden, sowie mittels Substitution, wobei das Reflexivpronomen *se* (*sich*) mit einem Substantiv in Funktion des Subjekts *štapić* (*Zauberstab*) ersetzt wurde.

(4) (AS4) ... well, it's no good crying over spilt potion, I suppose ... but the cat's among the pixies now (HP5 2003: 24)

Im Beispiel (4) befinden sich zwei Modifikationen der Phraseme. Die erste Modifikation *no good crying over spilt potion* kommt vom englischen Phrasem *to cry over spilt milk*. Das Phrasem bedeutet, dass es keinen Sinn gibt, sich Sorgen zu machen, wenn man nichts dagegen machen kann (vgl. Spears 2000: 277, Hornby 2010: 368, Renton 1990: 183). Die Modifikation wurde mittels Substitution gebildet, indem das Substantiv *milk* (*Milch*) mit dem Substantiv *potion* (*Zaubertrank*) ersetzt wurde. Die zweite Modifikation *the cat's among the pixies* kommt vom englischen Phrasem *put/set/throw cat among the pigeons*. Das Phrasem hat die Bedeutung *etwas sagen oder machen, was wahrscheinlich Probleme verursachen wird* (vgl. Hornby 2010: 227, Sieftring 2004: 48, Renton 1990: 204). Die Modifikation des Phrasems wird mittels Substitution sowie Permutation gebildet. Das Sub-

stantiv *pidgeons* (Tauben) wurde mit dem Substantiv *pixies* (Wichtel) ersetzt, d. h. ein Tier wird mit einem (ähnlichen) aber magischen Tier substituiert, während die Form des Phrasems auch verändert wurde, indem die in dem Phrasem dargestellte Handlung (*put/set/throw cat among the pidgeons/pixies*) als ein vorgegangener Zustand (*cat is among the pidgeons/pixies*) bezeichnet wird.

(ZS1.4) »... nun ja, zu spät zum Jammern, *das Kind ist schon in den Kessel gefallen ... aber der Wichtel ist jetzt auf dem Dach.*« (HP5 2003: 32)

(ZS2.4) „... pa, *nema smisla plakati nad prolivenim čarobnim napitkom... ali sad je zmaj odnio šalu.*“ (HP5 2003: 28)

Die deutsche Übersetzung des Beispiels (4) umfasst zwei Phraseme unterschiedlicher Form, aber ähnlicher Bedeutung. Das erste Phrasem wird mit dem Sprichwort *das Kind ist schon in den Kessel gefallen* übersetzt, das wiederum eine Modifikation des deutschen Sprichworts *das Kind ist schon in den Brunnen gefallen* ist. Das Sprichwort hat die Bedeutung „...wenn das Unglück bereits geschehen ist“ (URL2), und „zunichte werden“ (Röhrich 1991: 271). Das Sprichwort wurde mittels einfacher Substitution gebildet bzw. das Substantiv *Brunnen* wird mit dem Substantiv *Kessel* ersetzt. Diese Übersetzung kann als die Übersetzung mit einem Phrasem unterschiedlicher Form und ähnlicher Bedeutung betrachtet werden. Das zweite Phrasem *der Wichtel ist jetzt auf dem Dach* ist eine wortwörtliche Übersetzung des englischen Phrasems.

Die kroatische Übersetzung der zwei Phraseme lautet *nema smisla plakati nad prolivenim čarobnim napitkom* und *zmaj je odnio šalu*. Beide Phraseme sind Modifikationen der schon bekannten kroatischen Phraseme. Das erste Phrasem ist ein Sprichwort *nema smisla plakati nad prolivenim čarobnim napitkom* (wortwörtlich *es gibt keinen Sinn, über dem vergossenen Zaubertrank zu weinen*) und kommt von dem kroatischen Sprichwort *nema smisla plakati nad prolivenim mlijekom* (wortwörtlich *es gibt keinen Sinn, über der vergossenen Milch zu weinen*), in dem das Substantiv *mlijeko* (Milch) mit dem Ausdruck *čarobni napitak* (Zaubertrank) ersetzt wurde. Das kroatische Sprichwort ist ein Äquivalent des englischen Phrasems, d. h. die kroatische Übersetzung erreicht funktionale Äquivalenz mittels des Phrasems ähnlicher Form und Bedeutung. Das zweite Phrasem *zmaj je odnio šalu* (wortwörtlich *der Drache hat den Scherz weggebracht*) ist wiederum eine Modifikation des Phrasems *vrag je odnio šalu* (wortwörtlich *der Teufel hat den Scherz weggebracht*), die mit dem Ersatz des Substantives *zmaj* (Drache) statt *vrag* (Teufel) gebildet wurde. Das Phrasem bedeutet, dass etwas sehr ernst bzw. kritisch ist/wird (vgl. Menac et al.

2014: 672). Die funktionale Äquivalenz wurde mit einem Phrasem unterschiedlicher Form, aber ähnlicher Bedeutung geschaffen.

- (5) (AS5) 'It would have taken you about thirty seconds longer to walk down the stairs,' said Ron. '*Time is Galleons*, little brother,' said Fred. (HP5 2003: 68)

Im Beispiel (5) befindet sich die Modifikation des englischen Sprichworts *time is money* mit der Bedeutung *Zeit ist sehr wertvoll und sollte nicht verschwendet werden* (vgl. Hornby 2010: 1622, Spears 2000: 410, Siefing 2004: 293). Die Modifikation *time is galleons* wurde mittels Substitution des Substantivs *money* (Geld) mit dem Substantiv *galleon* (Galleone). Die Modifikation bleibt verständlich, weil die Bedeutung beider Substantive auf demselben Bereich beruht bzw. dem des Geldes.

(ZS1.5) »Ihr hättet gerade mal 'ne halbe Minute länger gebraucht, wenn ihr die Treppe runtergegangen wärt«, sagte Ron. »*Zeit ist Galleonen wert*, Brüderchen«, sagte Fred. (HP5 2003: 80)

(ZS2.5) „Da ste se spustili pješice, putovali biste punih trideset sekundi duže“, reče Ron. „*Svaka sekunda je važna*, braco“, odvrati Fred. (HP5 2003: 69)

Die deutsche Übersetzung enthält das äquivalente deutsche Sprichwort *Zeit ist Geld* bzw. seine Modifikation *Zeit ist Galleonen wert*, was bedeutet, dass die Übersetzung mittels des Phrasems ähnlicher Form und Bedeutung erreicht wurde. Die Modifikation des Sprichworts wurde mittels Substitution und Erweiterung gebildet, d. h. das Substantiv *Geld* wurde mit dem Substantiv *Galleonen* ersetzt, wobei das Sprichwort auch durch das Wort *wert* erweitert wurde.

Die kroatische Übersetzung dagegen erscheint in der Form einer Paraphrase *svaka sekunda je važna* (wortwörtlich *jede Sekunde ist wichtig*), obwohl es auch im Kroatischen das äquivalente Sprichwort *ovijeme je novac* (*Zeit ist Geld*) gibt (vgl. URL3). Weiterhin fällt mit dieser Übersetzung auch die Modifikation des englischen bzw. deutschen Sprichworts aus, d. h. die Verwendung von der zauberhaften Geldvalute erscheint in der kroatischen Übersetzung nicht.

- (6) (AS6) Well, that means I won't see much of Professor Snape from now on,' he said, 'because he won't let me carry on Potions unless I get „Outstanding“ in my O.W.L., which I know I haven't.'
'*Don't count your owls before they are delivered*,' said Dumbledore gravely. (HP6 2005: 79)

Im Beispiel (6) befindet sich die Modifikation des englischen Sprichworts *don't count your chickens (before they are hatched)*, das bedeutet, dass man nicht so zuversichtlich sein sollte, dass etwas erfolgreich wird, weil es noch immer scheitern kann (vgl. Hornby 2010: 344). Die Modifikation *don't count your owls before they are delivered* wird mittels Substitution gebildet, d. h. das Substantiv *chicken* (Huhn) wurde mit *owl* (Eule) ersetzt sowie das Verb *hatch* (schlüpfen) mit *delivered* (liefern). Die Modifikation im Beispiel (7) ist auch ein Wortspiel, weil die Ergebnisse der Prüfungen, die O. W. L. (*Ordinary Wizarding Level*) heißen, kommen sollen, und in der Zauberwelt Post mit den Eulen gebracht wird.

(ZS1.6) „Das heißt also, dass ich Professor Snape von jetzt an nicht mehr allzu oft sehen werde“, sagte er, „denn er lässt mich nicht in Zaubertränke weitermachen, wenn ich kein »Ohnegleichen« in meinen ZAGs kriege, und ich weiß, das kriege ich nicht.“
 »Du sollst den Tag nicht vor der letzten Eule loben«, sagte Dumbledore ernst. (HP6 2005: 75)

(ZS2.6) „Pa, to znači da ću odsad rijetko vidati profesora Snapea,“ reče on, „jer mi on neće dopustiti da nastavim slušati Čarobne napitke ako na ČAS-u nisam dobio odličnu ocjenu, a znam da nisam.“
 „Ne otvarajte pismo dok sova ne sleti“, ozbiljno mu odvrati Dumbledore. (HP6 2005: 68)

Die Übersetzung des englischen Sprichworts ins Deutsche und Kroatische wurde mit einem deutschen bzw. kroatischem Sprichwort bzw. Modifikation des Sprichworts ähnlicher Bedeutung aber unterschiedlicher Form geschaffen. Die deutsche Modifikation *du sollst den Tag nicht vor der letzten Eule loben* kommt von dem Sprichwort *Du sollst / Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben*, d. h. in dem Sprichwort wurden die Substantive *Eule* und *Abend* substituiert. Das Sprichwort hat die Bedeutung „Man sollte nicht verfrüht urteilen; Man sollte sich nicht zu früh freuen; Man sollte sich einer Sache nicht sicher sein, bevor sie wirklich entschieden ist“ (URL4).

Die kroatische Übersetzung enthält die Modifikation *ne otvarajte pismo dok sova ne sleti* (wortwörtlich *öffnen sie nicht den Brief, bevor die Eule landet*), die mittels Substitution von Substantiven *ražanj* (Spieß) und *zec* (Hase) mit Substantiven *pismo* (Brief) und *sova* (Eule) sowie von Verben *otvoriti* (öffnen) und *praviti* (machen) gebildet wurde. Weiterhin wird die Struktur des Sprichworts umgestellt, d. h. es wurde in der Form des Imperativs ausgedrückt. Das ursprüngliche Sprichwort *spremiti (sjeći) ražanj a zec u šumi* (wortwörtlich *den Spieß vorbereiten und der Hase ist noch im Wald*) bedeutet, dass man sich frühzeitig wegen etwas Unsicheres freut (vgl. HJP).

- (7) (AS7) But old Dodgy Doge *can get off his high Hippogriff*, because I've had access to a *source most journalists would swap their wands for*, one who has never spoken in public before and who was close to Dumbledore during the most turbulent and disturbing phase of his youth. (HP7 2007: 24)

Im Beispiel (7) gibt es zwei Modifikationen von Phrasemen *to get off his high hippogriff* und *would swap their wands for*, die von Phrasemen *be/get on your high horse* und *would die for* oder *to give anything for something* entstanden sind. Die erste Modifikation wurde mit der Substitution des Substantivs *horse* (Pferd) und *hippogriff* (Hippogreif) gebildet und bedeutet, dass jemand sich verhält, als ob man besser als alle andere ist (vgl. Hornby 2010: 731). Die zweite Modifikation wurde mit der Substitution des Ausdrucks *swap wands for sth* (Zauberstäbe für etwas eintauschen) und *die for* (für etwas sterben) oder *give anything for* (alles für etwas geben) gebildet und bedeutet, dass etwas so wichtig und bedeutsam ist, dass jemand dafür alles tun würde (vgl. URL5, URL6).

(ZS1.7) Aber der alte Dussel Doge kann *von seinem hohen Hippogreif runterkommen*, denn ich hatte Zugang zu einer *Quelle, für die die meisten Journalisten ihre Zauberstäbe eintauschen würden*, sie hat sich nie zuvor in der Öffentlichkeit geäußert und stand Dumbledore in der turbulentesten und beunruhigendsten Phase seiner Jugend nahe.« (HP7 2007: 26)

(ZS2.7) A što se tiče Dogyja Dogea, ne mora se *zgražati nad točnošću svojih podataka*: dobila sam ih od izvora *zbog kojega bi se većina novinara odrekla svog čarobnog štapića*, od osobe koja nikad prije nije javno progovorila o Dumbledoreu, a bila mu je bliska u najburnijoj i najproblematičnijoj fazi njegove mladosti. (HP7 2007: 27)

Die deutsche Übersetzung des Beispiels (7) enthält ein modifiziertes deutsches Phrasem und eine Paraphrase des englischen Phrasems bzw. seine wortwörtliche Übersetzung. Das modifizierte Phrasem *von seinem hohen Hippogreif runterkommen* ist eine Übersetzung mit einem Phrasem ähnlicher Form und Bedeutung, die von dem Phrasem *vom/von seinem hohen Ross steigen/heruntersteigen/herunterkommen* kommt, das die Bedeutung „den Hochmut/die Überheblichkeit aufgeben; arrogantes Verhalten beenden“ hat (URL7). In diesem Phrasem wurde mittels Substitution des Substantivs *Ross* mit dem Substantiv *Hippogreif* die Modifikation gebildet. Das zweite englische Phrasem aus diesem Beispiel (7) wurde wortwörtlich übersetzt, weil es kein entsprechendes deutsches Phrasem gibt (*a source most journa-*

lists would swap their wands for – Quelle, für die die meisten Journalisten ihre Zauberstäbe eintauschen würden).

Die kroatische Übersetzung erfolgt mit einer Paraphrase und einer wortwörtlichen Übersetzung. Die Modifikation des englischen Phrasems *to get off his high hippogriff* wurde mit einer Paraphrase *zgražati se nad točnošću kojih podataka izvora* (sich über die Wahrhaftigkeit der Informationen entsetzen) übersetzt, wobei bei dem Phrasem *would swap their wands for* die Übersetzung wortwörtlich ist (*izvor zbog kojega bi se većina novinara odrekla svog čarobnog štapića*), mit einem Unterschied in Verben (statt *eintauschen* – *aufgeben*).

- (8) (AS8) *I'm George,* said the twin at whom Moody was pointing. 'Can't you even tell us apart when we're Harry?' 'Sorry, George –' *I'm only yanking your wand,* I'm Fred really –' (HP7 2007: 52)

Die Modifikation *yanking your wand* erscheint im Beispiel (8). Sie entstand mittels Substitution von Substantiven *chain* (Kette) und *wand* (Zauberstab) von dem Phrasem *yanking your chain*. Das Phrasem bedeutet, dass man nur Spaß macht bzw. einen Scherz macht (vgl. URL8)

(ZS1.8) »Ich bin George«, sagte der Zwilling, auf den Moody deutete. »Kannst du uns nicht mal auseinanderhalten, wenn wir Harry sind?«
»Sorry, George –« »Ich führ dich nur am Zauberstab herum, in Wirklichkeit bin ich Fred –« (HP7 2007: 53)

(ZS2.8) „Ja sam George“, prekine ga blizanac u kojeg je Moody upe-
rio prst. „Zar nas ne možeš razlikovati ni kad smo Harryji?“ „Oprosti,
George...“ „Samo te vučem za štapić, ja sam stvarno Fred...“ (HP7 2007: 48)

Die Übersetzung des Beispiels (8) ins Deutsche wurde mit einem Phrasem ähnlicher Form und Bedeutung (*ich führ dich nur am Zauberstab herum*) geschaffen, das ebenfalls mittels Substitution der Substantive *Nase* und *Zauberstab* erfolgt. Das ursprüngliche Phrasem *jemanden an der Nase herumführen* hat die Bedeutung „jemanden täuschen, irreführen; nach dem Bild des an einem Nasenring gezogenen Tieres“ (URL9).

Das englische Phrasem *yanking your wand* wurde ins Kroatische mit einem Phrasem unterschiedlicher Form, aber ähnlicher Bedeutung übersetzt (*vući nekoga za štapić*), das eine Modifikation des Phrasems *povući/vući za nos koga* (Äquivalent zum deutschen Phrasem *jemanden an der Nase herumführen*) ist. Die Modifikation wurde mittels Substitution der Substantive *nos* (Nase) und *štapić* (Zauberstab) gebildet. Das Phrasem *povući/vući za nos koga* hat ebenfalls die Bedeutung wie das deutsche und englische Phrasem bzw. *jemanden täuschen und irreführen* (vgl. Menac et al. 2014: 374).

- (9) (AS9) 'I did think he might be a bit better this year,' said Hermione in a disappointed voice. 'I mean ... you know ...' (...) '... now he's in the Order and everything.' 'Poisonous toadstools don't change their spots,' said Ron sagely. (HP5 2003: 235)

Im Beispiel (9) befindet sich die Modifikation des Sprichworts *a leopard can't/cannot change its spots*, indem das Tier aus dem Sprichwort *leopard* (*Leopard*) mit einem „magischen“ Tier *toadstool* (*Pilz*) ersetzt wurde. In dem Sprichwort wurden auch die Verben geändert, so dass in dieser Variante des Sprichworts die Negation des Verbs *do* (*tun*) erscheint und nicht *can* (*können*). Das Sprichwort bedeutet, dass man seinen (besonders bösen) Charakter nicht ändern kann bzw. einige Charaktereigenschaften sind angeboren (vgl. Siefiring 2004: 171, Renton 1990: 247).

(ZS1.9) »Ich hatte eigentlich gedacht, er würde dieses Jahr vielleicht ein bisschen netter sein«, sagte Hermine und klang enttäuscht. »Ich meine ... ihr wisst schon ...« (...) »... jetzt, wo er im Orden des Phönix ist und so.«
»Unkraut vergeht nicht«, sagte Ron weise. (HP5 2003: 258)

(ZS2.9) „Ipak, nadala sam se da će ove godine biti podnošljiviji“, razočarano reče Hermiona. „Mislim... znate...“ (...) „S obzirom na to da je sad u Redu i sve.“ „Otrovna gljiva pjege mijenja, ali ćud nikada“, mudro će Ron. (HP5 2003: 221f.)

Das Beispiel (9) wurde ins Deutsche mit einem deutschen Sprichwort ähnlicher Bedeutung aber unterschiedlicher Form *Unkraut vergeht nicht* übersetzt. Das deutsche Sprichwort wurde im Gegensatz zum englischen nicht modifiziert, sondern existiert schon in dieser Form und bedeutet „Das Schlechte bleibt bestehen; schlechte Menschen verschwinden nicht“ (URL10).

Ins Kroatische wurde das Sprichwort mit einem modifizierten Sprichwort *Otrovna gljiva pjege mijenja, ali ćud nikada* (wortwörtlich *Giftiger Pilz ändert seine Flecken, aber nicht seine Natur*) übersetzt. Das kroatische Sprichwort kommt von dem Sprichwort *vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada* (wortwörtlich *Der Wolf ändert seine Haare, aber nie seine Natur*) und wurde mittels Substitution von Substantiven *vuk* (*Wolf*) und *gljiva* (*Pilz*) sowie *pjege* (*Fleck*) und *dlaka* (*Haare*) gebildet, wobei bei dem ersten Substantiv eine Erweiterung mit einem Attribut *otrovan* (*giftig*) erscheint (vgl. HJP). Diese Übersetzung ist eine Übersetzung mit einem Phrasem ähnlicher Bedeutung und Form.

4. Ergebnisse der Analyse und Schlussfolgerung

In insgesamt 7 Romanen über Harry Potter wurden 28 modifizierte Phraseme gefunden, wovon 5 Sprichwörter sind. Die Romane, die am meisten modifizierte Phraseme enthalten, sind *Harry Potter und der Orden des Phönix* (Buch Nr. 5) mit 11 Phrasemen und *Harry Potter und die Heiligtümer des Todes* (Buch Nr. 7) mit 8 Phrasemen.

Die Phraseme, die mittels Substitution modifiziert wurden, enthalten eine neue Komponente, die mehr der magischen Welt von Harry Potter passt. Solche Substantive, die in diesen Fällen vorkommen, sind meistens eng mit der magischen Welt verbunden bzw. sie stellen entweder erfundene Begriffe, Gegenstände oder Tiere (z. B. *Hippogreif* als ein Tier, das dem Pferd ähnelt; *Galleone* und *Knut* als erfundene Geldvalute u. a.), oder schon existierende Gegenstände, deren Bedeutung besser zur zauberhaften Welt passt (z. B. *Drache* statt *Löwe*, *Kessel* statt *Brunnen*, *Kürbis* statt *Apfel* u. a.) dar.

In fast allen Beispielen der deutschen und kroatischen Übersetzung wurde funktionale Äquivalenz erreicht, entweder mit der Verwendung von einem Phrasem ähnlicher Bedeutung oder mit der Verwendung einer Paraphrase. Deutsche Phraseme sind öfters mit einem Phrasem ähnlicher Form und Bedeutung übersetzt als kroatische (5 deutsche u. a. *Time is Galleons – Zeit ist Galleonen wert, to get off his high hippogriff – von seinem hohen Hippogreif runterkommen, the tip of the dungheap – die Spitze des Misthaufens* und 2 kroatische u. a. *to lay a wand on sb – dignuti/dizati ruku na koga, no good crying over spilt potion – nema smisla plakati nad proliven čarobnim napitkom*), vielleicht wegen der Tatsache, dass die deutsche und englische Sprache germanische Sprachen sind, während die kroatische Sprache eine slawische Sprache ist. Die Übersetzung mit einem Phrasem ähnlicher Bedeutung aber unterschiedlicher Form erscheint öfter im Kroatischen als im Deutschen (14 kroatische Phraseme u. a. *where there's a wand, there's a way – kad štapić hoće, sve se može, hold your hippogriffs – ne trči pred hipogrife* und 9 deutsche Phraseme u. a. *no good crying over spilt potion – das Kind ist schon in den Kessel gefallen, hanged for a dragon as an egg – in den bitteren Kürbis beißen*), während im Deutschen mehr wortwörtlich übersetzt wurde (z. B. *a batch of cauldrons that fell off the back of a broom – ein paar Kessel, die von einem Besen hinten runtergefallen sind, the fire's lit, but the cauldron's empty – das Feuer brennt, aber der Kessel ist leer*).

Aus dieser Untersuchung wurde ersichtlich, dass bei der Übersetzung von Phrasemen die Tendenz zu Äquivalenten existiert, obwohl bei dem Nichtvorhandensein von Phrasemen ähnlicher Form und Bedeutung der Übersetzer dazu neigt, das passende Phrasem unterschiedlicher Form zu finden oder als letzte Möglichkeit das Phrasem mit einer Paraphrase zu

übersetzen. Der Begriff *funktionale Äquivalenz*, den Brumme eingeleitet hat, erwies sich als ein wichtiger Faktor bei der Übersetzung bzw. mit allen Verfahren des Übersetzens versucht man, funktionale Äquivalenz zu erreichen.

Literatur

Primärliteratur

- Rowling, J. K. 1998. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 1998. *Harry Potter und der Stein der Weisen*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 1998. *Harry Potter i kamen mudraca*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Zlatko Crnković.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter und die Kammer des Schreckens*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter i odaja tajni*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Zlatko Crnković.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter und der Gefangene von Askaban*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter i zatočenik Azkabana*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Zlatko Crnković.
- Rowling, J. K. 2000. *Harry Potter and the Goblet of Fire*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 2000. *Harry Potter und der Feuerkelch*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 2000. *Harry Potter i plameni pehar*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Dubravka Petrović.
- Rowling, J. K. 2003. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 2003. *Harry Potter und der Orden des Phönix*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 2003. *Harry Potter i Red Feniksa*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Dubravka Petrović.
- Rowling, J. K. 2005. *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 2005. *Harry Potter und der Halbblutprinz*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 2005. *Harry Potter i princ miješane krvi*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Dubravka Petrović.

- Rowling, J. K. 2007. *Harry Potter and the Deathly Hallows*. New York: Scholastic Inc.
- Rowling, J. K. 2007. *Harry Potter und die Heiligtümer des Todes*. Hamburg: Carlsen. Übersetzer: Klaus Fritz.
- Rowling, J. K. 2007. *Harry Potter i darovi smrti*. Zagreb: Algoritam. Übersetzer: Dubravka Petrović.

Sekundärliteratur

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words*. London/New York: Routledge.
- Barz, Irmhild. 2007. Wortbildung und Phraseologie. In: Burger, Harald et al. (Hg.). 27–36.
- Brumme, Jenny. 2012. Translating Phrasemes in Fictive Dialogue. In: Brumme, Jenny; Espunya, Ana (Hg.) *The Translation of the Fictive Dialogue*, Amsterdam: Rodopi. 269–287.
- Burger, Harald; Dobrovolskij, Dmitrij; Kühn, Peter; Norrick, Neal R. (Hg.). 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Burger, Harald. 2015. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Häusermann, Jürg. 1977. *Phraseologie: Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hornby Snell, Anthony. 2010. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Hyvärinen, Irma. 2011. Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsblick und offene Fragen. In: Hyvärinen, Irma; Liimatainen, Annikki (Hg.). *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang. 9–43.
- Jesenšek, Vida. 2013. Phraseologie: übersetzerische Entscheidungen zwischen Text und Wörterbuch. Analytische Beobachtungen anhand der deutsch-slowenischen literarischen Übersetzung. *Lexicographica* 29:1. 117–128.
- Koller, Werner. 2007. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger, Harald et al. (Hg.). 605–613.
- Korhonen, Jarmo. 2007. Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: Burger, Harald et al. (Hg.). 574–590.
- Krätschmar, Anne. 1998. *Modifizierte Phraseolexeme und Sprichwörter. Ihre textgebundene Verwendung am Beispiel italienischer Zeitungen und Zeitschriften*. Heidelberg: Groos.

- Menac, Anitca; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Peukes, Gerhard. 1977. *Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen: Semantik, Syntax, Typen*. Berlin: E. Schmidt.
- Pfeiffer, Christian. 2018. Zur Identifikation modifizierter Phraseme in Texten: ein Vorschlag für die analytische Praxis. In: Stumpf, Sören; Filatkina, Natalia (Hg.). *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: de Gruyter. 49–83.
- Preußner, Ulrike. 2003. *Warum die Hündin die Hosen an und Mutter Luchs alle Pforten voll zu tun hat. Vorkommen und Verwendung von Phraseologismen in der populärwissenschaftlichen Literatur am Beispiel der Verhaltensforschung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Renton, Nicholas E. 1990. *Metaphorically Speaking. A Dictionary of 3,800 Picturesque Idiomatic Expressions*. Melbourne: Warner Books.
- Röhrich, Lutz. 1991. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Basel/Wien: Verlag Herder Freiburg.
- Sabban, Annette. 2007. Textbildende Potenzen von Phrasemen. In: Burger, Harald et al. (Hg.). 237–253.
- Seiler, Friedrich. 1922. *Deutsche Sprichwörterkunde*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck.
- Siefring, Judith. 2004. *The Oxford Dictionary of Idioms*. New York: Oxford University Press.
- Spears, Richard A. 2000. *NTC's American Idioms Dictionary*. NTC Publishing Company. Ebook.
- Stolze, Radegundis. 2011. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.
- Sypnicki, Józef. 1991. Quelques remarques sur les modifications comiques des structures lexicales et phraséologiques. *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* 20: 151–163.
- Teliya, Veronika N. 1975. Die Phraseologie. In: Serebrennikov, Boris A. (Hg.) *Allgemeine Sprachwissenschaft*. München/Salzburg: W. Fink. 374–429.

Internetquellen

URL1 = <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/where-there-s-a-will-there-s-a-way> (Zugriff: 10.08.2018)

URL2 = https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=das+Kind+ist+schon+in+den+Brunnen+gefallen&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou (Zugriff: 10.08.2018)

URL3 = <http://frazemi.ihj.hr/search/?q=vrijeme> (Zugriff: 19.12.2018)

- URL4 = <https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Du%20sollst%20%2F%20Man%20soll%20den%20Tag%20nicht%20vor%20dem%20Abend%20loben&suchspalte%5B%5D=rart.ou> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL5 = <http://idioms.thefreedictionary.com/to+die+for> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL6 = <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/i-would-give-any-thing-a-lot> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL7 = <https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~vom%20%2F%20von%20seinem%20hohen%20Ross%20steigen%20%2F%20heruntersteigen%20%2F%20herunterkommen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart.ou> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL8 = <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Yanking%20your%20chain> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL9 = <https://www.duden.de/rechtschreibung/Nase> (Zugriff: 14.08.2018)
- URL10 = <https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Unkraut+vergeht+nicht+&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart.ou> (Zugriff: 14.08.2018)

Magical modifications of phrasemes in novels by J. K. Rowling and their translation into German and Croatian

Summary

In this paper, the modifications of the phrasemes with wizarding words from the popular novels by J. K. Rowling as well as their translation into German and Croatian were investigated to identify modification and translation strategies. In a total of 7 novels about Harry Potter, 28 modified phrasemes were found. The phrasemes that have been modified by substitution contain a new component that fits better the magical world of Harry Potter. Such nouns are usually closely related to the magical world, i.e. they represent either invented objects or animals or already existing objects whose meaning fits better the magical world. In almost all examples of German and Croatian translations, functional equivalence has been achieved, either with the use of a phraseme of similar or different form but of similar meaning or with the use of a paraphrase. Phrasemes are translated into German with a phraseme of similar form and meaning more often than into Croatian, which might be due to the origin of languages (German and English as Germanic languages and Croatian as a Slavic language). The translation with a phraseme of similar meaning but different form appears more often in Croatian than in German, while the phrasemes are translated into German literally more often than into Croatian. From this study, it became apparent that in the translation of phrasemes there is a tendency to produce full equivalents, although in the absence of phrasemes of similar form and meaning the translator tends to find the appropriate phraseme of different form or, as a last resort, translates the phraseme with a paraphrase.

Irina Zykova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Russia

<https://orcid.org/0000-0002-3902-7521>

Cognitive factors regulating reproducibility of phraseological units in discourse: from linguistic creativity to experimenting in language¹

Abstract. The paper is devoted to theoretical and methodological aspects of studying reproducibility and variation of phraseological units in discourse within the framework of cognitive linguistics. It elaborates the theory of macro-metaphorical conceptual models as deep foundations of phraseological semantics and further develops the conception of linguistic (phraseological) creativity. The aim of the work is to show that all transformations of phraseological units in discourse are directly dependent on the creative potential of the macro-metaphorical conceptual models underlying their meanings. To test the key theoretical assumptions, a two-stage analysis is conducted. The first stage is the corpus discourse-based analysis carried out to explore common principles of activating the creativity of the macro-metaphorical conceptual models underlying the semantics of Russian and English phraseological units in discourses of different types. Special attention is paid to five main cognitive strategies of modifying phraseological units established in the research. At the second stage, the avant-garde discourse-based analysis is conducted in order to investigate the specifics of modifying phraseological units in the process of language experimentation done by Russian Cubo-Futurists. A new cognitive strategy as well as more radical ways of phraseological transformations which are typical of the avant-garde literature are discovered and described. The research findings empirically attest the status of macro-metaphorical conceptual models as cognitive factors that regulate phraseologisms' reproducibility in discourse and impose certain constraints on their modification.

Key words: *phraseological meaning, macro-metaphorical conceptual model, reproducibility, variation, linguistic creativity, language experimentation, corpus discourse, avant-garde discourse, cognitive linguistics*

¹ The research is supported by the grant No 18-012-00134 from the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) and is carried out at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

1. Introductory remarks

The representative usage-based and corpus-based data collected in numerous contemporary researches has revealed the fact that phraseological units are flexible and adaptable language means which are liable to various modifications in the process of discourse-formation (e.g., the works by Cowie (2001), Langlotz (2006), Moon (1998), Teliya (1996), and Wulff (2008)). As is well known, phraseologisms are reproduced as ready-made units and thus their modifications cannot be arbitrary, which puts the issue of their contextual variability among the top-ranking research areas in modern theory of phraseology.

In line with this current research tendency, the present paper attempts to answer the following correlated questions: what provides for the use of phraseologisms in modified forms in discourse, how phraseological units may be modified, what imposes (or can impose) restrictions on the extent of phraseologisms' modifications, and how a particular type of discourse may affect the ways phraseological units are modified. To study these issues, we elaborate a particular theory and methodology that are grounded in the usage-based analysis of Russian and English phraseological units.

2. Research methodology and language material

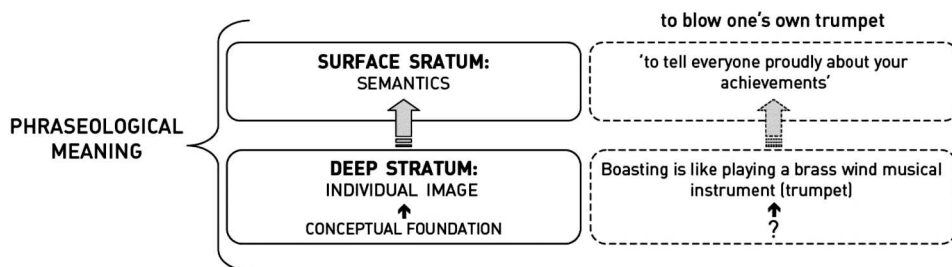
Cognitive linguistics equips contemporary researches with new methodological tools that can provide deeper insights into cognitive mechanisms of language system functioning (e.g., in (Baranov and Dobrovolskiy 2008), (Honeck 1997), (Langlotz 2006), (Omazić 2008)). One of the most promising domains of cognitive linguistics methods application is the study of the processes of reproduction and variation of phraseological units in various types of discourse.

The present study is based on the theory of macro-metaphorical conceptual models, which stems from the cognitive culture-oriented approach to phraseological meaning elaborated in our research (Zykova 2014). The approach in question rests on the cognitive accounts of language semantics and idiomaticity advanced and attested in the works of such scholars as Beliaevskaya (2005), Carleton (1995), Fauconnier (1994), Gibbs and Colston (2012), Lakoff and Johnson (2003), Reddy (1979), and Steen (2008). It is also based on certain semiotic theories and linguocultural conceptions of language developed by Jakobson (1985), Lotman (2001), and Teliya (1996; 2006).

Within the framework of cognitive culture-oriented approach, the phraseological meaning is considered a two-strata formation that includes the

surface stratum and the deep stratum (for more details see (Zykova 2019))². The surface (or semantic) stratum is the actual semantic set-up or the actual meaning of phraseological units that is registered in dictionaries. The deep stratum of phraseological meaning encloses two constituents – the individual image and its underlying conceptual foundation (see Figure 1).

Figure 1. The phraseological meaning construal



The diagram in Figure 1 shows that the surface stratum of meaning of the idiom *to blow one's own trumpet* can be described, according to the Cambridge Advanced Learner's dictionary, as 'to tell everyone proudly about your achievements' (CALD). As far as the deep stratum is concerned, the meaning of this idiom is based on the image representing such special verbal act as boasting in terms of playing a brass wind musical instrument (a trumpet). The image, in its turn, originates from a certain conceptual foundation, which means that a proper linguistic procedure should be worked out to get an insight into the cognitive structures forming the conceptual foundation in question.

It should be specially emphasized that the conceptual foundation of phraseological meaning is a rather complex conceptual formation that is created by a number of interlinked conceptual constituents of a varied degree of complexity. Its formation starts with the synthesizing of elementary (archetypical) concepts (such as, for instance, UP/DOWN, FAR/CLOSE, LIGHT/DARK, etc.). This process of synthesizing leads to the emergence of, at first, more complex non-metaphorical concepts (for instance, DIRECTION, LOCATION, DISTANCE, etc.) and, then, of more complex – metaphorical and metonymical – concepts. The integrated unity of these multiple interrelated conceptual constituents results in the creation of a conceptual structure that can be termed as a **macro-metaphorical conceptual model**. As far as the

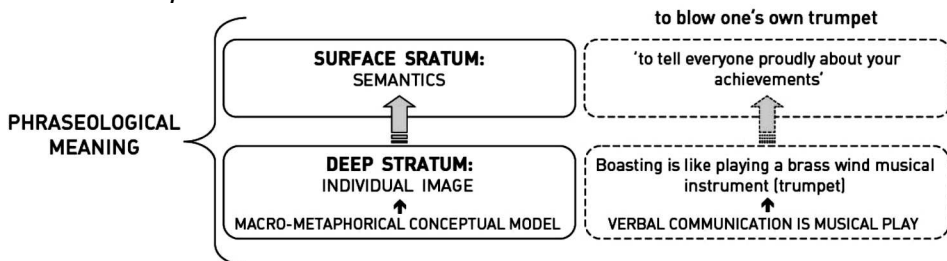
² It is worth mentioning that the terms *deep stratum* and *surface stratum* elaborated in our research should not be confused with the terms *deep* and *surface structure* used in Generative Grammar.

idiom *to blow one's own trumpet* is concerned, the analysis has shown that the macro-metaphorical conceptual model that underlies its image is composed, at least, of the following interrelated core metaphorical and metonymical concepts:

- SPEAKER IS A MUSICIAN (ACTOR)
- LISTENERS ARE THE AUDIENCE
- WORDS ARE OBJECTS USED IN A MUSICAL PERFORMANCE LIKE MUSICAL INSTRUMENTS
- WORDS ARE OBJECTS THAT ARE SKILFULLY USED TO PRODUCE A PARTICULAR (FAVOURABLE) EFFECT ON THE AUDIENCE
- CONTENTS (INFORMATION) FOR THE CONTAINER (WORDS) [METONYMY]
- CONTENTS OF WORDS IS WHAT DESERVES AUDIENCE'S ADMIRATION
- CONTENTS OF WORDS PRODUCES A PARTICULAR (FAVOURABLE) EFFECT ON THE AUDIENCE.

Thus, the character and types of all these conceptual constituents as well as their cognitive cohesion point to the fact that the conceptual foundation underlying the semantics of the idiom *to blow one's own trumpet* is the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS MUSICAL PLAY (see Figure 2)³.

Figure 2. The phraseological meaning construal of the idiom *to blow one's own trumpet*



³ It seems plausible to stress once more that the specifics and principles of creating and organizing the macro-metaphorical conceptual models described in the paper make evident their difference from the conceptual metaphors that imply one-way principle of their formation based on the association of one target-domain with one source-domain. Unlike the conceptual metaphor described in other works, the macro-metaphorical conceptual model is created by a number of interlinked conceptual constituents of a varying degree of complexity. Its creation begins with elementary (archetypical) concepts, then proceeds with shaping and synthesizing more complex conceptual structures, non-metaphorical and metaphorical (as well as metonymical), and ends with the integration of the latter (i.e. multiple interconnected metaphorical concepts) into a macro-metaphorical conceptual model.

In accordance with the theory elaborated in our research, it is the macro-metaphorical conceptual model that determines means and ways of actualizing the semantics of a phraseological unit in discourse and accounts for the scope of its variation imposing constraints on its possible modifications.

The theory of macro-metaphorical conceptual models is grounded on the study of more than 3,000 phraseological units selected from more than 40 representative Russian and English dictionaries (Zykova 2014). All selected Russian phraseologisms (more than 1,000 items) and English idioms (more than 2,000 items) belong to the same word-field and denote various aspects of verbal communication in the two language systems, for instance: *плести вздор* (lit. to weave nonsense) – ‘to say follies’; *звонить во все колокола* (lit. to toll all the bells) – ‘to tell everybody and everywhere about something’; *sweet talk* – ‘flattery’; *in plain English* – ‘clear simple language’. The conceptual analysis has shown that their meanings are based on the following macro-metaphorical conceptual models: VERBAL COMMUNICATION IS TRAVEL, VERBAL COMMUNICATION IS PLAY, VERBAL COMMUNICATION IS TRADE/COMMERCE, VERBAL COMMUNICATION IS SOCIAL ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS GASTRONOMY (COOKING/EATING PROCESS), VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT, VERBAL COMMUNICATION IS RELIGION-RELATED ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS HOUSEHOLD/EVERYDAY ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS MEDICINE-RELATED ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS PAINTING/DRAWING, VERBAL COMMUNICATION IS FISHING/HUNTING/MINING. For example, the meanings of the phraseological units *ходить вокруг да около* (lit. to go around and nearby – ‘to speak in a roundabout way, avoid expressing something directly’) and *go beyond a joke* are generated by the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS TRAVEL; whereas the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS PLAY (PLAY-PERFORMANCE & PLAY-GAME) gives rise to such idioms as *петь под чью-либо дудку* (lit. to sing to the tune of someone’s pipe – ‘to repeat another’s opinion, judgment, etc.’) and *to put ones cards on the table*.

The research of the macro-metaphorical conceptual models as cognitive factors regulating the reproducibility and variation of phraseological units consisted of two stages.

As a starting point, the study focused on the uses of the Russian and English phraseologisms denoting verbal communication (more than 3,000 units) in different types of discourse extracted from two corresponding corpora – the National Corpus of the Russian Language (NCRL) and the British National Corpus (BNC). Hence, this stage of the research is termed as the stage

of the corpus discourse-based analysis. Special attention was paid to the ways the phraseologisms under consideration are modified. All the modifications of phraseological units found in the corpora are regarded as cases of attesting the activation of the linguistic (more specifically, phraseological) creativity of the macro-metaphorical conceptual models in discourse. Following our concept, **the linguistic (or phraseological) creativity** is understood as the ability of macro-metaphorical conceptual models to adapt phraseological units to the communicative process by modifying them so that certain pragmatic goals can be achieved. It should be specially emphasized that phraseological units are modified in discourse according to the 'bottom-up' principle. It means that all modifications depend on the creative potential of macro-metaphorical conceptual models that define the sequence of transformations a phraseological unit undergoes. The macro-metaphorical conceptual model gives rise to innovations that consecutively modify and introduce changes into the image, the semantics, and the grammatical (morphological and syntactic) structure of a phraseologism.

To investigate the problem of phraseological reproducibility and variation further, of particular interest was the exploration of the creative potential of the macro-metaphorical conceptual models under analysis on the basis of texts resulting from language experimentation. For this purpose, the avant-garde literary discourse was chosen. The study concentrated on the issue of how the phraseologisms belonging to the word-field of verbal communication as well as idioms referring to other word-fields but whose meanings are based on the same macro-metaphorical conceptual models are reproduced in literary works (prose and poetry) written by the representatives of Russian Cubo-Futurism (V. Mayakovsky, V. Khlebnikov, A. Kruchenykh, D. Burliuk, B. Livshits, E. Guro, N. Burliuk, K. Nizen). Cubo-futurism as an avant-garde movement in literature and art emerged in Russia in the 1910s as an offshoot of European Futurism and Cubism. Proclaiming radical aesthetic renewal and the need for the reformation in the sphere of literature, Russian Cubo-Futurists elaborated the principles of creating a new language of art that deals with the violation of conventional linguistic norms and with experimentation at different levels of the language system. Their commitment to a new kind of word-oriented poetry and prose is expressed in such most radical term as *заумь* ('transreason') or *заумный язык* ('transrational language'). The concept of the language revolution and the creation of a new language implies a high degree of heuristic potential of the avant-garde literary discourse and helps to reveal the specificity of experimental use of phraseological units as well as the creative possibilities of macro-metaphorical conceptual models in the process of verbal experimentation. Taking into account the peculiar

type of discourse used for the study, this stage of our research is termed as the stage of the avant-garde discourse-based analysis.

Thus, two stages in the research (i.e. “the corpus discourse-based analysis” and “the avant-garde discourse-based analysis”) relate to two types of discourse used as sources of the language material studied in the paper: the first type is called “the corpus discourse” and the second type is the avant-garde literary discourse. The corpus discourse is defined in our work as a special type of discourse encompassing a wide range of discourses (fiction, mass media discourse, scientific or academic texts, conversational discourse, etc.) that are represented in the corresponding national corpora as samples of modern written and spoken Russian and English.

In the paper, the corpus discourse as a discourse of a heterogeneous nature is opposed to the avant-garde literary discourse as a discourse of an experimental nature. The research of the corpus discourse helps to reveal common principles of realizing creative possibilities of the macro-metaphorical conceptual models as well as wide-spread ways of phraseological units’ reproduction and variation, while the study of the avant-garde literary discourse provides the establishment of experimental ways of realizing creative potential of the macro-metaphorical conceptual models as well as unique modes of phraseological units’ reproduction and variation.

3. Stages and main results of the research

3.1. Corpus discourse-based analysis

The first stage of the analysis involved more than 16,000 contexts of use of the Russian and English phraseological units describing various aspects of verbal communication in the two language systems.

The corpus discourse-based data have shown that the discourse-formation process activates the creative power of the macro-metaphorical conceptual models that underlie the meanings of the phraseologisms in question so that the latter can be modified in a certain number of different ways. According to the analysis, there can be singled out five principal cognitive strategies that are applied to modify the images of both the Russian and English phraseologisms in discourse, thus communicatively adapting them to the fulfilment of particular pragmatic tasks. These cognitive strategies are as follows: the inbuilding strategy, the accretion strategy, the recomposition strategy, the decomposition strategy, and the combination strategy.

The inbuilding strategy can be described as the insertion of new components (from one to several) into the base-forms of images of phraseologisms under analysis. The newly inserted components may replace one (or several) of the original components without affecting the syntactic structure of a phraseological unit (example 1), or may extend the initial phraseological image, which induces corresponding changes in the syntactic structure of a phraseologism (examples 2, 3):

- (1) *ставить каждое лыко в строку* (lit. put every bast in the line; meaning 'to blame someone for any and every mistake') > *записать каждое лыко в строку* (lit. *write* every bast in the line) (NCRL). The image of the Russian phraseologism stems from the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT.
- (2) *разводить канитель* (~ make gimp; meaning 'to talk for a long time in a monotonous, boring manner') > *развели бабскую канитель* (lit. make *feminine* gimp) (NCRL). The image of this Russian phraseologism is produced by the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT.
- (3) *to exchange words (with someone)* (meaning 'to speak with someone') > *exchange their polite, meaningless words* (BNC). The image of the English phraseologism arises from the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS TRADE/COMMERCE.

The accretion strategy suggests various pre- and/or post-additions (from one to several) to the base-forms of phraseologisms. The two varieties of applying this strategy can be observed in the following contexts:

- (4) *игра слов* (lit. play of words; meaning 'to speak evasively, using imprecise, ambiguous language') > *вовсе ненамеренная игра слов* (lit. *completely unintentional* play of words) (NCRL). The image of this Russian phraseologism is generated by the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS PLAY.
- (5) *meet one's match* (meaning 'to encounter someone who can equal, or perhaps outdo, one in combat, argument') > [*he has*] *met his match, and probably better* (BNC). The image of the English phraseologism is created on the basis of the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS PLAY-GAME (CONTEST).

The recomposition strategy implies the rearrangement (or permutation) of constituents of the images of phraseologisms, which leads to the formation of modifications like:

- (6) *вертеться на кончике языка* (lit. spin on the tip of the tongue; meaning 'to be about to be said, asked etc.') > [*у меня*] *на кончике языка вертелось* (lit. *on my tip of the tongue* [something] *spins*) (NCRL). The image of this Russian phraseologism originates from the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT.
- (7) *выносить/выбрасывать сор из избы* (lit. throw garbage out of the house; meaning 'to divulge arguments occurring within one's family or a narrow circle of friends, co-workers') > *такой сор из избы, который одним махом назад не затолкнешь* (~ *such garbage out of the house* that one fails *to shove* it back at one stroke) (NCRL). The image of the Russian phraseologism is rooted in the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS HOUSEHOLD ACTIVITY.
- (8) *to pay a compliment (to somebody)* (meaning 'to express praise or commendation to someone') > *the biggest compliment you can pay a Singaporean* (BNC). The image of the English phraseologism is based on the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS TRADE/COMMERCE.

The decomposition strategy is the splitting of the base-form of a phraseological image that may lead either to the contraction of the phraseological unit or to the formation of new interrelated phraseological expressions:

- (9) *переливать из пустого в порожнее* (~ pour what is in one empty glass into another; meaning 'to spend time unproductively, carrying on empty, pointless conversations') > *из пустого в порожнее* (lit. what is in one empty glass into another) (NCRL). The image of this Russian phraseologism derives from the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS EVERYDAY ACTIVITY.
- (10) *to take (the) flak* (meaning 'to receive strong criticism') > *to take all the criticism + expect the flak* (BNC). The image of the English phraseologism is generated by the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS PLAY-GAME (WAR).

The combination strategy consists in integrating several (usually two) phraseological images within a particular segment of discourse. The phraseological images that are integrated can be based either on one and the same macro-metaphorical conceptual model (example 11) or on different macro-metaphorical conceptual models (example 12):

- (11) *бить в колокола* (lit. toll the bells; meaning 'to tell everyone about something, spread news, rumors') + *трубить тревогу* (lit. trumpet the alarm;

meaning 'spread sensational news') > *желание Семиятницкого бить в колокола и трубить тревогу длилось всего несколько минут* (NCRL). The images of these two Russian phraseological units are based on the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS MUSICAL PLAY.

- (12) *until one is blue in the face* (meaning 'to talk until one is exhausted') + *to hammer something home* (meaning 'to say something very clearly and with a lot of force, often repeating it several times') > *There's further to go and we're gonna keep saying these things until we're blue in the face, as well as keep on hammering that message home Mr Mayor and I beg to move this (...)* (BNC). The images of these two English phraseological units are produced by different macro-metaphorical conceptual models: VERBAL COMMUNICATION IS MEDICINE-RELATED ACTIVITY and VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT, respectively.

In accordance with the research findings, the base-forms of the phraseological units under analysis can be modified by means of two (or more) cognitive strategies (see examples 7, 8, 12).

In addition, the study conducted has shown that the macro-metaphorical conceptual models are rather flexible cognitive structures that can regulate the scope of integrated innovations into the original forms of phraseological units by giving rise to extended phraseological modifications of a varied degree of complexity. This can be observed with the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS GASTRONOMY (COOKING/EATING PROCESS). Phraseological units that are generated by this model have a different degree of modification of their base-forms in the following contexts:

- (13) *sweet words* > *a couple of sweet words* (BNC);
 (14) *a pep talk* > *the right kind of pep talk* (BNC);
 (15) *eat one's words* > *I shall make her eat, on toast and with ketchup, every word she has ever said about* (BNC);
 (16) *be a recipe for a debate* > *it was an absolute recipe for debate after debate, council meeting after council meeting, committee meeting after committee meeting* (BNC).

It is also worth special mentioning that according to the data obtained the macro-metaphorical conceptual models under analysis predetermine the choice of a new component (or new components) employed for creating various modifications of the phraseologisms of the analyzed

group. In the majority of cases, the macro-metaphorical conceptual model restricts a choice of new constituents to those that conceptually match it and, consequently, refer to the source-domain and/or to the target-domain of this model. In other words, novel items used to modify the phraseological units in question may refer (depending on the model) to the domains of travel, or craft, play, medicine-related activity, gastronomy, social activity, everyday activity, fishing/hunting/mining, painting, religion-related activity, on the one hand, and/or to the domain of verbal communication, on the other hand. This can be illustrated by the English idiom *small talk* which means 'conversation about unimportant things'. Its conceptual analysis has revealed that the image of conversation as something of little value originates from the macro-metaphorical conceptual model VERBAL COMMUNICATION IS TRADE/COMMERCE that conveys such general cultural meaning as 'the exchange of something (non)valuable between two (or more) persons'. In the discourse, the idiom *small talk* is modified in the following ways:

- (17) *a certain amount of small talk* (BNC);
- (18) [*he had*] *no great stock of small talk* (BNC);
- (19) [*he had*] *a seemingly endless supply of small talk* (BNC);
- (20) [*the headmaster*] *had exhausted his limited store of small talk* (BNC);
- (21) [*the man seemed*] *devoid of small talk* (BNC);
- (22) [*they*] *exchanged small talk* (BNC);
- (23) [*she could not*] *provide him with small talk* (BNC).

The study of the given as well as other modifications has made evident the fact that owing to its underlying macro-metaphorical conceptual model the idiom *small talk* is modified by new components that refer to the domain of trade: *a certain amount of, no great stock of, a seemingly endless supply of, exhausted his limited store of, devoid of, exchanged, provide him with*.

Summing up the results of the corpus discourse-based analysis, we can state that the macro-metaphorical conceptual models (= the conceptual foundations) underlying the meanings of the Russian and English phraseological units of the word-field of verbal communication (3,000 items) account for a wide range of their modifications in discourse that may vary in the **cognitive strategies used**, in the **extent of quantitative** (number of components) and **qualitative** (change in lexical and grammatical properties) variations.

3.2. Avant-garde discourse-based analysis

At the second stage of our research, the study of prosaic and poetic texts written by the representatives of Russian Cubo-Futurism brought to light approximately 80 uses of the phraseological units that denote verbal communication and more than 230 uses of phraseological units that refer to other word-fields but whose meanings are grounded in the same macro-metaphorical conceptual models of PLAY, TRAVEL, CRAFT, FISHING/HUNTING/MINING, GASTRONOMY, TRADE/COMMERCE, MEDICINE-RELATED ACTIVITY, SOCIAL ACTIVITY, RELIGION-RELATED ACTIVITY, PAINTING/DRAWING, HOUSEHOLD/EVERYDAY ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION.

According to the research findings, the same main cognitive strategies are applied as a result of actualizing the linguo-creative potential of the macro-metaphorical conceptual models in the avant-garde texts. Thus, the phraseologisms generated by these models and used in the avant-garde texts under study can be modified by the inbuilding strategy, the accretion strategy, the decomposition strategy, the recomposition strategy, and the combination strategy. Consider the following examples:

- (24) *век вековать* (~ live out one's time; meaning 'to spend one's life or the rest of one's life in a humble position or circumstances') > *векуя свой век* (Khlebnikov, "И дева векиня, векиня в веках").
- (25) *холодный расчет* (lit. cold calculation; meaning 'a decision that ignores the interests of other people') > *холодный умственный расчет* (Khlebnikov, "Наша основа").

In (24) the base-form of the phraseological unit *век вековать* (~ live out one's time) is modified in the avant-garde text with the help of the recomposition strategy. The permutation of the components is ensured by the macro-metaphorical conceptual model of TRAVEL that not only prevents the image from destruction by this innovation, but even intensifies (due to this modification) the figurative perception of a long-lasting period of life and movement of time.

The modification in (25) is carried out by the inbuilding strategy. The insertion of the component *умственный* ('mental') in the base-form of the phraseological unit *холодный расчет* (lit. cold calculation) becomes possible due to the macro-metaphorical conceptual model of GASTRONOMY, and due to such its special variety as MENTAL ACTIVITY IS COOKING. By this insertion, the creative potential of the model is exploited to develop the idea of a certain mental operation as a cold cooking product (or as

cooking a dish that is served cold). The choice of the word *умственный* as a new component testifies to a greater activation or foregrounding of the target-domain of the macro-metaphorical conceptual model while creating the phraseological modification in the process of constructing the avant-garde discourse.

However, in contrast to the results of corpus discourse-based analysis, the avant-garde discourse-based data shows that the Cubo-Futurists' orientation to the language experimentation and to the creation of fundamentally new (unique, unusual) verbal forms determines the specific application of the strategies in question in the avant-garde texts under consideration.

One of the main distinctive features that are peculiar to the avant-garde discourse is a more radical character of modifications of the phraseological units under analysis. More radical transformations are achieved either (A) with the help of one and the same strategy or (B) by putting together several different strategies in one context.

(A). The application of one and the same strategy that results in increasing the degree of deviation from the relatively typical (creativity-based) variations of original forms can be observed in the following modifications of the phraseological units under analysis:

- (26) *блудный сын* (~ the prodigal son; meaning 'a person who leaves his parents' home (by extension his collective, social group etc.) in search of something new and better, but later returns to what he had left (often repentant of what he has done)') > *заблудшее дитя* (Kruchenykh, "Новые пути слова");
- (27) *У семи нянек дитя без глазу* (lit. Seven nannies cannot look after a child properly; meaning 'a matter suffers when several people are in charge of it (because each wants to handle it his/her own way, each expects someone else to handle it, or there is a general lack of coordination among those in charge)') > *семь нянешек* (Kruchenykh, "Новые пути слова");
- (28) *наступать на горло кому-либо* (lit. to step down/tread on someone's throat; meaning 'to coerce, force someone to (begin to) act in a certain fashion') > *памятники (...) тяжелой, грязной ногой стоят на горлах молодых улиц* (Burlyuk et al., "Манифест летучей Федерации футуристов").

The extent of deviation from the base-form in (26) can be defined as rather high as the inbuilding strategy is applied to all its constituents. The image of the phraseological unit *блудный сын* (~ the prodigal son) originates

from the macro-metaphorical conceptual model of TRAVEL that determines the character of two new components inserted in its base-form – *зблудший* (participle derived from the verb *зблудиться* – ‘to move away from the place one should be and get lost’) and *дитя* (‘child’). These two components are employed to replace both original components, which leads to the complete renewal of the base-form of the phraseologism under analysis. Of special interest is the fact that the new inserted word *зблудший* serves in the Russian language as the component of two other idioms that are based also on the macro-metaphorical conceptual model of TRAVEL – *зблудшая овца* (lit. a sheep that has strayed away) and *зблудшая душа* (lit. the soul that has gone astray; a lost or roving soul). The association between all these three units generated by the same model seems to be intentional in the avant-garde text in question. This association is actualized in the given context by the modification itself, or, in other words, by the strategy chosen in order to transform the phraseological unit *блудный сын* and, thus, adapt it in a most successful way to the implementation of a certain pragmatic purpose in the avant-garde literary discourse.

(27) exemplifies a rather radical transformation of the proverb *У семи нянек дитя без глазу* achieved with the help of the decomposition strategy. The macro-metaphorical conceptual model of SOCIAL ACTIVITY underlying this paremiological unit allows the author to split its base-form and contract it to two components without destroying those relevant conceptual associations that provide the image entity or image integrity. Like the whole proverb, this two-component modification serves in the avant-garde text as a means of conveying the idea of a general lack of coordination among those in charge representing it as the situation of a complete lack of coordination among seven nannies taking care of one child (because each nanny wants to do it her own way). Remarkably, the pragmatic effect from this modification is intensified owing to the use of the component *нянек* in the diminutive form *нянешек* that serves the purpose of rendering certain derogatory overtones in the avant-garde text.

The degree of deviation from the original form in (28) is also rather striking. The phraseological unit *наступать на горло кому-либо* (lit. to step down/tread on someone’s throat) is modified in the avant-garde discourse with the help of the accretion strategy. The image of this language item representing a specific way of attacking someone arises from the macro-metaphorical conceptual model of WAR. The activation of the creative potential of the given model in the avant-garde discourse results in the extension of the base-form of the phraseologism in question by two possible kinds of addition – pre-addition and post-addition. Noteworthy is the

fact that the pre-addition of the new components *тяжкой* and *грязной* ('heavy' and 'dirty') becomes possible due to the transformation of the component *наступать* ('step down/tread') into the phrase *ногой стоять* ('put one's foot on'). The post-addition of the new components *молодых улиц* (lit. young streets) is indicative of the valency and reference violations (cf., *on the throat of a human* vs. *on the throats of young streets*). Besides, the degree of transformation is intensified also by the use of the noun *горло* (lit. throat) in the plural form *горлах*. All the innovative elements integrated into the phraseologism's image in the given avant-garde context "upgrade" its expressive power making this language item an effective tool in realizing one of the key features of the avant-garde discourse – performativity.

(B). The cases of modifying the phraseological units under consideration by simultaneous application of several (two or more) different cognitive strategies are rather frequent in the avant-garde texts under analysis. Consider the following examples:

- (29) *сорваться с уст* (lit. to suddenly leave the lips; meaning 'to be uttered involuntarily and unexpectedly') > «*В миг, когда проклять с уст кротких / Дерзко сорваться готово...* (Khlebnikov, "Странник, ты видел...").
- (30) *дуть в свою дудку* (lit. blow in one's pipe; meaning 'to serve someone's goals by one's actions, further someone's cause, act with someone's goals or needs in mind') + *тянуть вольнку* (lit. play the bagpipe; meaning 'to act very slowly, procrastinate in dealing with someone or something') > *дующие в свои ежедневные вольнки* (Burlyuk et al., "Пощечина общественному вкусу").

The analysis of (29) makes it obvious that the modification of the base-form of the phraseological unit *сорваться с уст* meaning 'to be uttered involuntarily and unexpectedly' is carried out by a number of cognitive strategies whose joint application is indicative of a high extent of activation of the macro-metaphorical conceptual model that underlies its image. The image of the given phraseologism reflects the perception of a word (in particular, a curse) as a living being who leaves someone or some place (i.e. lips) unintentionally and/or suddenly. The creative intensification of the conceptualizing force of the macro-metaphorical conceptual model of TRAVEL that gives rise to this image results primarily in the splitting of the base-form by locating its components in two different lines of the poem and by the rearrangement of the components based on the deviation from their standard sequence (or standard combination). The application of the

decomposition and recombination strategies is accompanied by the post- and pre-addition of the new components *кроткий* ('meek') and *дерзко* ('defiantly') as well as the word *готовый* ('ready-made') with the help of the accretion strategy. The addition and integration of the words *кротких* and *дерзко* with the opposite (conflicting) meanings intensify the expressive and performative effect from the modification in question in the avant-garde discourse.

In (30) the creative potential of the macro-metaphorical conceptual model of MUSICAL PLAY manifests itself in the integration of two phraseological units in the avant-garde discourse – *дуть в свою дудку* (lit. blow in one's pipe) and *тянуть волынку* (lit. play the bagpipe) by means of the combination strategy. Furthermore, this integration is complicated by the application of two other cognitive strategies – the decomposition strategy that leads to the contraction of the base-forms of both phraseological units under analysis (*дуть в свою дудку* > *дующие в свои*; *тянуть волынку* > *волынки*), and the inbuilding strategy that results in the insertion of the new component *ежедневные* ('everyday'). Besides, the use of the component *волынка* ('bagpipe') in the plural form *волынки* intensifies the new image construal's expressiveness by rendering certain extra (derogatory) implications. Thus, the resulting modification is characterized by a rather high degree of phraseological transformation.

In general, all the modifications representing the two established variants of the cognitive strategies' application (indicated in the paper by the letters "A" and "B") testify to the fact that the scope of creative possibilities of the macro-metaphorical conceptual models underlying the meanings of various phraseological units is widened dramatically due to language experimentation in the avant-garde discourse. The modifications of phraseological units taking place in the avant-garde texts under analysis are of a more radical character. However, alongside the ways and variants of modifying phraseologisms discussed above, the study conducted let us discover a new cognitive strategy that is typical of the analyzed avant-garde texts rather than of the contexts that made up the database for our corpus discourse-based analysis (see subsection 3.1.).

The essence of this peculiar cognitive strategy consists in the integration into base-forms of phraseological units of the components that are not in accord with the macro-metaphorical conceptual models that generate their meanings. This cognitive strategy is in fact a kind of conceptual deviation, i.e. the only cognitive strategy that (drastically) affects and changes the conceptual grounding of the phraseologism. As it has been found, the given deviation results from the modification of a phraseological unit by means

of insertion, addition, replacement of lexical items that are not conceptually related or conceptually congruent to the original macro-metaphorical conceptual model. These lexical items are characterized by a specific cultural-semiotic value and serve as symbols, emblems, etc. within the framework of various semiotic codes of culture (about the codes of culture see in detail in (Teliya 2006, Zykova 2016)). Proceeding from this, the strategy in question can be qualified as **the recoding strategy**.

To illustrate this strategy, let us look at the modification of the phraseological unit *с высоты птичьего полета* in the avant-garde discourse:

- (31) *с высоты птичьего полета* (lit. from the height of a bird's flying, from a bird's eye view; meaning 'to judge someone or something, examine someone or something cursorily, without an in-depth analysis') > *с высоты небоскребов* > *С высоты небоскребов мы взираем на их ничтожество!* (lit. *From the heights of skyscrapers we gaze at their insignificance!*) (Burlyuk et al., "Пощечина общественному вкусу").

The image of the idiom *с высоты птичьего полета* is based on the interpretation of human ability to perceive things at a (rather great) distance from them or to estimate something or somebody superficially in terms of birds' ability to fly (very) high up in the sky and scan the ground surface in search of something (usually food) in flight. The analysis of the image reveals that its underlying conceptual foundation is the macro-metaphorical conceptual model of HUNTING. In the avant-garde discourse, the components *птичий полет* (lit. a bird's flying) are replaced by means of the inbuilding strategy and, more specifically, with the help of the component *небоскреб* (from English *skyscraper*). Remarkably, the choice of this particular lexical item reflects the Cubo-Futurists' orientation toward urbanism and technology. The word *небоскреб* conveys the idea of a very high point that can serve as a place for perceiving (observing) something. Though semantically it shares the idea of something being in the sky or "touching" the sky with the components *птичий полет* [cf. also, the meaning of *skyscraper* 'high-flying bird' that emerged in English in 1840 (OEtD)], the absence of a direct link between the noun *небоскреб* and the macro-metaphorical conceptual model of HUNTING is obvious. Unlike the components *птичий полет* that refer to a particular natural phenomenon and correspond to the zoomorphic code of culture, the component *небоскреб* denotes a man-made object and correlates with the architectural (more specifically, house-building, town-planning) code of culture. Hence, the insertion of the latter into the base-form of the phraseological unit in question signals a shift of the codes of culture from the zoomorphic code to the architectural code, or in other words, implies the employment of

the recoding strategy. As a result, the modified image is indicative of a kind of “transposition” into another conceptual dimension, which is the macro-metaphorical conceptual model of CRAFT. From the cultural and historical point of view, “the development of skyscrapers came as a result of the coincidence of several technological and social developments” (EB). Thus, being a symbol of a certain human achievement in the field of urban construction, *небоскреб* as a very tall high-rise building implies in a newly shaped image construal the highest point in space ever erected by a human that opens up a fundamentally new perspective of viewing and estimating the world, and therefore, that gives an opportunity of getting a (more) reliable judgment about the latter. Also remarkably, the modified form *с высоты небоскребов* triggers in the context the idea of self-importance which is associated with the meaning of another phraseological unit in the Russian language – *с высоты своего величия* (lit. from the height of one’s greatness or one’s mightiness).

It seems necessary to emphasize that being a kind of conceptual deviation the recoding strategy does not mean the “replacement” of the original macro-metaphorical conceptual model by another one. This strategy should be understood as a sort of conceptual “composite” in which a so-called “new” macro-metaphorical conceptual model does not oust the original model but interacts (or cooperates) with it in a way that leads to the creation of a fundamentally new modification. It is this conceptual “overlap” that allows one to recognize a phraseological unit in the avant-garde texts. As a result, the recoding strategy demonstrates how particular conceptual content and particular image can be (re-)construed in a rather special way to match the peculiarities of the avant-garde discourse.

In sum, the study conducted has shown that the orientation of the avant-garde literature toward language experimentation and novel linguistic-aesthetic canons required a specific metalanguage reflection on the part of the avant-garde authors which stimulates a greater degree of the exploitation of the creative potential of the macro-metaphorical conceptual models. The macro-metaphorical conceptual models underlying phraseological meanings serve, figuratively speaking, as cognitive “laboratories” intended for experimenting with the phraseological transformations as well as for testing the possible scope of phraseological variation. The specific application of cognitive strategies accumulates novelty effects in the avant-garde discourse and increases its heuristic value. Importantly, in some cases, a high extent of integrated innovations can make phraseologisms (much) less recognizable in the avant-garde literature. The latter may lead to the deautomatization of perception or induce the effect of cognitive dissonance.

4. Conclusions

The present paper gives a new impetus to the development of cognitive culture-oriented approach to phraseological meaning and, in particular, develops further the theory of macro-metaphorical conceptual models proposed in our research.

The conceptual and linguo-cultural analysis of more than 3,000 Russian and English phraseological units of the word-field of verbal communication has shown that their meanings originate from the same macro-metaphorical conceptual models of TRAVEL, CRAFT, PLAY, PANTING/DRAWING, GASTRONOMY, FISHING/HUNTING/MINING, SOCIAL ACTIVITY, MEDICINE-RELATED ACTIVITY, RELIGION-RELATED ACTIVITY, HOUSEHOLD/EVERYDAY ACTIVITY, and TRADE/COMMERCE. All the models are characterized by a creative potential that can be activated to a varied degree in the process of discourse-formation in order to adapt Russian and English phraseological units they underlie to fulfil certain pragmatic tasks. To test the linguistic (phraseological) creativity of the macro-metaphorical models in question and adapt the key theoretical assumptions to embrace new possibilities, a two-stage analysis based on the corpus discourse and the avant-garde discourse was performed.

The corpus discourse-based analysis has confirmed that being actualized in discourse, the macro-metaphorical conceptual models give rise to phraseological modifications both in Russian and English in accordance with the following main cognitive strategies: inbuilding, decomposition, accretion, re-composition, and combination. Moreover, it is the macro-metaphorical conceptual models that determine the scope and extent of phraseological transformations in different types of discourse. As it has been established, whatever the extent of modifications could be, novel elements integrated into the base-forms of the Russian and English phraseological units under analysis are conceptually akin to their underlying macro-metaphorical conceptual models.

The avant-garde discourse-based analysis has shown the intensification of the creative activity of the macro-metaphorical conceptual models in the texts written by the representatives of Russian Cubo-Futurism. In the process of language experimentation, the Russian phraseological units are modified using the same main cognitive strategies but in a more radical way. Moreover, in contrast to the corpus discourse, innovations applied to change phraseological units in the avant-garde discourse can be conceptually inconsistent with the macro-metaphorical conceptual models that underlie their original forms. This fact leads to the discovery of a peculiar

cognitive strategy characterizing phraseologisms' functioning in the avant-garde literature. It can be qualified as the recoding strategy. The conceptual structuring ensured by the given strategy accounts for the modifications that may affect phraseologisms' identification in the texts. The latter makes phraseologisms serve as the means of implementing the aesthetic and performative purposes of the experimental discourse and as the tools of deautomatization of perception or (in some cases) of cognitive dissonance. All the cases of the creative transformations of the Russian phraseological units under consideration can be regarded in the Russian Cubo-Futurists' works as experimental.

It should be specially emphasized that the perspective of studying experimental (language play) modifications of phraseological units outlined in the present paper seems to open up promising prospects of further research in the field of cognitive and linguo-cultural studies. The specific transformations that phraseological units can undergo in the avant-garde discourse are worth further comprehensive and thorough exploration supplementing modern phraseological theory with new information concerning inner (latent) cognitive resources of phraseological units' reproducibility and variation.

Literature

- Baranov, Anatoliy N.; Dobrovol'skiy, Dmitriy. 2008. *Аспекты теории фразеологии* [Aspects of phraseological theory]. Moscow: Sign.
- Beliaevskaya, Elena G. 2005. Концептуальные основания семантики языковых единиц (от лексикологии к фразеологии) [Conceptual foundations of language semantics (from lexicology to phraseology)]. *Вестник МГЛУ* [Vestnik MGLU]. 500: 9–24.
- Carleton, Peter. 1995. *MetaSelf*. <http://www.metaself.org/>. Retrieved: 8.02.2014.
- Cowie, Anthony P. (ed.) 2001. *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Fauconnier, Gilles. 1994. *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, Raymond W.; Colston, Herbert L. 2012. *Interpreting figurative meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Honeck, Richard P. 1997. *A proverb in mind. The cognitive science of proverbial wit and wisdom*. New York: Psychology Press.
- Jacobson, Roman O. 1985. *Selected works*. Moscow: Progress.
- Lakoff, George; Johnson, Mark. 2003. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Langlotz, Andreas. 2006. *Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lotman, Yuriy M. 2001. *Semiosfera*. Sankt-Peterburg: Iskustvo – SPB.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford: Oxford University Press Inc.
- Omazić, Marija. 2008. Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics. In *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Sylviane Granger and Fanny Meunier (ed.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 67–79.
- Reddy, Michael. 1979. The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In *Metaphor and Thought*. Andrew Ortony (ed.). Cambridge: Cambridge University Press. 284–310.
- Steen, Gerard. 2008. The paradox of metaphor: Why we need a three-dimensional model of metaphor. *Metaphor and Symbol*. Vol. 23(4): 213–241.
- Teliya, Veronika N. 1996. *Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты* [Russian phraseology: semantic, pragmatic, and linguo-culturological aspects]. Moscow: Languages of Russian culture.
- Teliya, Veronika N. 2006. Предисловие [Foreword]. In *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Лингвокультурологический комментарий* [Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning, Usage. Linguoculturological commentary]. Teliya, Veronika N. (ed.). Moscow: AST-Press book. 6–14.
- Wulff, Stefanie. 2008. *Rethinking idiomaticity: A usage-based approach*. London: Continuum.
- Zykova, Irina V. 2014. *Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков* [The role of conceptual sphere of culture in the creation of phraseologisms as cultural-linguistic signs]. Ph.D. diss. Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. Moscow.
- Zykova, Irina V. 2016. Linguo-cultural studies of phraseologisms in Russia: past and present. *Yearbook of phraseology*. 7: 127–148.
- Zykova, Irina V. 2019. *Konceptosfera kulture i frazeologija: Teorija i metode lingvokulturološkog proučavanja* [The conceptual sphere of culture and phraseology: Theory and methods of linguoculturological studies] / translated by Branka Barčot. Zagreb: Srednja Europa.

Dictionaries and corpora

- BNC: British National Corpus. 2007. XML edition. Oxford: Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. (CD-ROM)
- CALD: Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 2003. Cambridge: Cambridge University Press.

EB – Encyclopaedia Britannica. <https://www.britannica.com/technology/skyscraper>
 NCRL: Национальный корпус русского языка [National Corpus of the Russian Language]. <http://www.ruscorpora.ru/>

OEtD: Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/>. Retrieved: 25.01.2019.

Cited literary sources

Burlyuk, David et al. 2017. Манифест летучей Федерации футуристов [Manifesto of the Flying Federation of Futurists]. In: Литературные манифесты и декларации русского модернизма [Literary manifestos and declarations of Russian modernism]. Gerasimov, Yuriy (ed.) Saint-Petersburg: Pushkin's Publishing House. 778–779.

Burlyuk, David et al. 2017. Пощечина общественному вкусу [A Slap in the Face of Public Taste]. In: Литературные манифесты и декларации русского модернизма [Literary manifestos and declarations of Russian modernism]. Gerasimov, Yuriy (ed.). Saint-Petersburg: Pushkin's Publishing House. 709–710.

Khlebnikov, Victor. “И дева векиня, векиня в веках” [“And the virgin of everlasting, of everlasting in centuries”]. In: Собрание сочинений [Selected writings]. Duganov R. (ed.). Moscow: Dmitriy Sechin Publishing House. Vol. 1: 34.

Khlebnikov, Victor. 2014. Наша основа [Our fundamentals]. In: Собрание сочинений [Selected writings]. Duganov R. (ed.). Moscow: Dmitriy Sechin Publishing House. Vol. 6: 167–180.

Khlebnikov, Victor. “Странник, ты видел...” [“Stranger, you saw...”]. In: Собрание сочинений [Selected writings]. Duganov R. (ed.). Moscow: Dmitriy Sechin Publishing House. Vol. 1: 13.

Kruchenykh, Alexey. Новые пути слова (язык будущего смерть символизму) [New ways of the Word (the language of the future, death to Symbolism)]. In: Литературные манифесты и декларации русского модернизма [Literary manifestos and declarations of Russian modernism]. Gerasimov, Yuriy (ed.) Saint-Petersburg: Pushkin's Publishing House. 724–732.

Los factores cognitivos que condicionan la reproducibilidad de los fraseologismos en el discurso: desde la creatividad hacia el experimento lingüístico

Resumen

El artículo está dedicado a los aspectos teóricos y metodológicos del estudio de la reproducibilidad y variabilidad fraseológica con base en el enfoque cognitivo de la semántica lingüística. En este trabajo se elabora la teoría de modelos macro-metáforicos conceptuales como bases fundamentales del significado fraseológico y la

noción de creatividad lingüística (fraseológica). El objetivo consiste en demostrar la dependencia directa de las modificaciones de los fraseologismos realizadas en el discurso del potencial creativo de los modelos macrometafóricos conceptuales que constituyen la base de su semántica. La investigación tuvo dos etapas.

En la primera etapa fueron analizados los contextos de uso de fraseologismos rusos e ingleses del área temática de comunicación verbal, extraídos de los corpus nacionales de textos – НКРЯ и BNC (más de 16.000 contextos). Según el análisis, los significados de los fraseologismos (más de 3.000 UF) son creados por medio de los modelos macrometafóricos conceptuales JUEGOS, ARTESANÍAS, OFICIOS, VIAJES, ACTIVIDADES SOCIALES, etc. Fue establecido que en el discurso se produce la activación del potencial creativo de dichos modelos, lo que lleva a la creación de modificaciones fraseológicas mediante las siguientes estrategias cognitivas principales: incorporación, adición, descomposición, recomposición y combinación. Además, fue establecido que los modelos macrometafóricos conceptuales condicionan el grado de modificación de los fraseologismos y el carácter de innovaciones de sus formas básicas.

En la segunda etapa fueron analizados los contextos de uso de los fraseologismos rusos, cuyos significados se basan en los mismos modelos macrometafóricos conceptuales (más de 300 contextos). Los textos vanguardistas de los representantes de cubofuturismo orientados hacia el experimento lingüístico sirvieron de base de análisis que demostró el grado más alto de la activación del potencial creativo de los modelos consistente en las transformaciones más radicales de las formas básicas de los fraseologismos. Fue revelada la estrategia cognitiva especial de la modificación fraseológica en el discurso vanguardista – la estrategia de recodificación. Todas las modificaciones en el discurso vanguardista pueden ser calificadas como experimentales.

Los datos obtenidos permiten llegar a la conclusión de que los modelos macrometafóricos conceptuales que constituyen la base del significado de los fraseologismos analizados rusos e ingleses, son factores cognitivos que condicionan la especificidad de su reproducibilidad y variabilidad en el discurso.

